

WWe're

GOOD
COMMUNICATION
POLYGLOT
MAGAZINE

4カ国語LIVE情報

WATASHITACHI
わたしたち

WO-MEN
我 們

WATASHITACHI
WE

U-RI
우리

9

月号

VOL.1
NO.3

毎月第2金曜日発売

On Sale every second Friday of the Month

1992年8月1日発行

毎月1回1日発行 第1巻第3号(通巻3号)

We're Report

平成不況は
いつ終わる?

平成蕭條何時了?

When Will the Heisei
Business Slump End?

헤이세이 불황은
언제 끝나나?

定価 **350YEN**



32140040920900



These Four Numbers Add Up To Savings.

●Use our numbers for lower international telephone rates--and even greater savings on weekends, evenings, and holidays. ●Use 0041 to call worldwide from any international public telephone.

■Example : To dial New York(212)

ITJ access number Country code Area code Local number

0 0 4 1 1 2 1 2 0 0 0 0 - 0 0 0 0 0

●電話費格外低廉, 若選擇一下星期和時間, 將更便宜。●您更能通過公共電話(兼有國際電話的公共電話), 撥一下0041, 就能向國外掛電話。

■例: 打往台北(2)時

ITJ服務號碼 國家號碼 地區號碼 對方電話號碼

0 0 4 1 8 8 6 2 0 0 0 0 - 0 0 0 0 0

●통화요금이 비교적 싸다. 요일과 시간을 택하면 더욱 싸집니다. ●공중전화(국제겸용 공중전화)에서도 「0041」을 들리기만하면 직접 세계로.

■예: 서울(2)에 가는 법

ITJ의 액세스 번호 나라번호 지역번호 상대방 전화번호

0 0 4 1 8 2 2 0 0 0 0 - 0 0 0 0 0

■Rate example

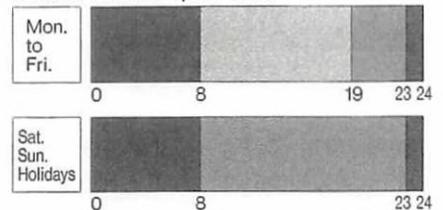
As of June 1, 1992

	Discount Rates					
	3min.		10min.		15min.	
	0041	001	0041	001	0041	001
U.S.A	¥400	¥420	¥1,100	¥1,190	¥1,600	¥1,740
Korea (Rep. of)	\$2.99	\$3.14	\$8.21	\$8.88	\$11.94	\$12.99
Taiwan	¥430	¥440	¥1,200	¥1,210	¥1,750	¥1,760
	\$3.21	\$3.29	\$8.96	\$9.03	\$13.06	\$13.14

※\$1=¥134



■Rate table (Japan time)



Standard Rate Economy Rate (About 20% off Standard Rate) Discount Rate (About 40% off Standard Rate)

00 TOLL FREE

0120-44-0041

For more information, please call ITJ Customer Service Center (24-hour service).



INTERNATIONAL TELECOM JAPAN

We're GOOD COMMUNICATION POLYGLOT MAGAZINE

■ LIVE IN

希望をもつ人は困難を乗り越える……莫 華雄さん 2
 有志者事竟成…莫華雄
 Have Hope and You Can Overcome Anything Mr. Mou Foason
 희망을 가진 사람은 곤란을 극복한다…모화손씨

■ We're Report

平成不況はいつ終わる？ — 外国人雇用リポート 6
 平成“蕭條”何時了
 When will the Heisei Business Slump End? - Hiring Foreigners
 헤이세이 불황은 언제 끝날까?…외국인 고용 리포트

■ MOTHER LAND

海と果実の南国……マレーシア・ペナン島 14
 海洋與水果的南國……馬來西亞、檳榔嶼
 A Southern Isle of Sea and Fruit - Penang Island, Malaysia
 바다와 과실의 남국…말레이시아 페낭섬

■ CULTURE SHOCK

「内」と「外」 18
 “内”與“外”
 Inner (Uchi) and Outer (Soto)
 「속」과 「겉」
 国変わればトイレも???
 廁所
 Different Toilets in Different Localities ???
 나라가 바뀌면 화장실도 ??? ?

■ POWER LANGUAGE

耳を使った言い回しは？ 22
 有關耳朵的俗語
 Appealing Expressions Using the Word "Ears"
 귀를 사용한 표현은?

■ AMUSEMENT

EVENT
 MUSIC
 CINEMA

ゆかたを着て祭にくりだそう 28
 穿着“由卡踏”去廟會
 Getting into the Festival Spirit: Yukata
 유가타를 입고 마찌리에 몰입.
 東南アジア祭 '92
 1992年東南亞節
 Southeast Asian Festival '92
 동남 아시아 축제 '92

■ DISCOVERY

オリンピックの行方 34
 奥林匹克何去何從
 Living up to Olympic Ideals
 올림픽의 행방

□ COOKING

スタミナ料理、参鶏湯 4

□ KALEIDOSCOPE

エレンバーガー・紀惠 26

□ WANTED

GIVE & TAKE / TEACH & LEARN / WORK & EMPLOY 32
 MOVING IN-OUT / HEART TO HEART



表紙の顔 P. 26

在住する外国人にインタビューし、その横顔にせまる。今月は、ベトナムに生まれラオスに育った中国人の莫華雄さん。現在は台湾料理店の店長。

採訪住在日本的外國人，了解他們的身世。這個月的採訪對象是生於越南，長在老撾的中國人莫華雄先生。他現在是一家臺灣風味菜館的店長。

We're takes pleasure in interviewing and offering close-up profiles on foreigners living in Japan. This month introduces Mr. Mou Foason, a Chinese who was born in Vietnam, grew up in Laos and is now the manager of a Taiwanese restaurant in Japan.

일본에 사는 외국인을 인터뷰하여 그들의 프로파일을 그려본다. 이번달에는 베트남에서 태어나 라오스에서 자란 중국인 모화순씨, 현재 대만요리점 지배인.

<p>希望を持つ人は 困難を乗り越える</p>	<p>有志者事竟成</p>	<p>Have Hope and You Can Overcome Anything</p>	<p>희망을 가진 사람은 곤란을 극복한다.</p>
<p>いつも手帳を離さない ときどき食べに行く台湾料理の店は朝11時から翌朝の4時まで営業しているというのに、店長は何時に行っても店にいる。日本語も堪能で、聞くと日本語学校に通ったことがなく、調理場で覚えたのだという。名前は莫華雄（モウファアソン）さん。38歳。 来日以来、常に手のひらサイズの手帳を離さない。それは日本語を勉強するため、孤独なときに思いついた言葉を書き留めるためだ。その手帳はもう10冊以上になる。中国語と日本語とローマ字が入り交じったそれは、莫さんの長年の日本生活の足跡でもある。「電車の中でぶつかられて『すみません』と言われ、その言葉をローマ字で書くね」。日本語はそうやって勉強した。調理場でもノートは離さない。</p>	<p>筆記本不離手 我經常去的一家臺灣風味菜館，每天要從上午11點開始一直營業到第二天凌晨4點。但你什麼時候去，店長什麼時候在。店長的日語很好，一問才知道，他並沒有上過什麼日語學校，而是在廚房裏學的日語。他名字叫莫華雄，38歲。 來到日本後，一本巴掌大的筆記本總不離手。這是為了學習日語和記錄獨孤時的心境用的。這樣的筆記已有10本以上了。在那上面用中文、日語和羅馬字拼音夾雜着記錄下來的，是莫先生在日本長年生活的足跡。 “在電車中被別人碰撞了，對方說‘對不起(すみません)’，這句話就是用羅馬字拼音(SUMIMASEN)記下來的。”當然，在廚房工作也離不開筆記本。</p>	<p>Always Carry a Notebook My favorite Taiwanese restaurant is open from 11:00 a.m. to 4:00 a.m. daily, yet the manager is always there when I go in to eat. Mou Foason is 38 years old. He speaks Japanese fluently and learned it without going to language school. Since coming to Japan, he has always carried a small notebook with him; it is about the size of his palm. He uses it to learn Japanese and also to write down words he recalls when he feels lonely. So far, he has gone through more than ten notebooks. Each is a mixture of Chinese and Japanese words and romaji. They could be said to be the foot-steps of his many years in Japan. He comments, "If someone bumps into me and says 'sorry' in a train, then I write what they've said down in romaji." He keeps his notebook with him even in the kitchen.</p>	<p>겉에서 수첩이 떠나지를 않아 가끔 식사를 하러 가는 대만요리점은 오전 11시부터 다음날 새벽 4시까지 영업을 하는 데도 그곳의 지배인은 언제라도 식당에 있는 것이다. 일본어도 능숙한데 물어보니 일본어 학교에 다닌 적은 없고, 주방에서 배웠다는 것이다. 이름은 모화순, 38세. 일본에 온 이후 손에서는 작은 수첩이 떠나지를 않는다. 수첩은 일본어를 공부하기 위한 목적도 있고, 고독한 때에는 생각나는 데로 써놓기 위한 것이다. 이러한 수첩이 이미 10권도 넘는다. 중국어, 일본어, 로마자를 섞어 써놓은 이 수첩은 모씨의 긴 일본생활의 발자취이다. 「전차에서 부딪혔을 때 ‘스미마센’이라는 말을 들으면 이를 로마자로 써 놓지요.」주방에서도 노트는 손을 떠나지 않는다.</p>
<p>日本に住むという選択 最初の来日は1975年。いまから17年前のこと。来日してビザを更新しながら料理店で働き、5ヵ月後また台湾に戻る。その1年あと、再び日本へ。そうやって日本と台湾を往復すること6度。それはビザの問題であったり、母親の具合が悪くて帰国したり、台湾で軍隊に入らざるを得なかったりということもある。でもいちばん大きな理由</p>	<p>在日本定居的選擇 他最初來到日本是1975年，至今已17年了。來到日本後，他一邊更新簽證，一邊在菜館打工，5個月後返回臺灣。一年後，再度來日。就這樣在日本和臺灣之間往返了6次。那是因為簽證的問題，或是因母親身體不好，或者因為必須回臺灣到軍隊服役等等原因。但是最大的原因可能還是在他的新祖國「臺灣」</p>	<p>Choosing Japan Mou Foason first came to Japan in 1975, about seventeen years ago. He worked in restaurants, renewing his visa in Japan. After five months, he returned to Taiwan. One year later, he came back to Japan. And in this way, he made a total of six round trips between the two countries. Visa problems, his mother's illness and military service all worked to keep him going back and forth. The biggest reason, however, was that he was wavering between Japan and Taiwan, both of which were new countries to him. He says, "After coming to Japan three times, I decided not to go back to Taiwan again. I elected to stay in Japan even if it meant doing so illegally." "I did not want to live in Taiwan, because the language was different. I speak Cantonese and Standard</p>	<p>일본에서 살기로 한 선택 최초로 일본에 온 것은 1975년. 지금으로부터 17년 전의 일이다. 처음의 비자를 갱신하여 요리점에서 일을 하다 5개월 후에 대만에 돌아왔다. 1년 후에는 다시 일본에, 이렇게 일본과 대만을 왕복하기가 6차례였다. 이유는 비자문제, 모친의 병, 병역의무 등이었다. 그러나 가장 큰 이유는 새로 형성된 나라인 대만과 일본 중 어느 쪽을 택할 것인가였다. 이 고민은 그 자신이 흔들리고 있었기 때문일지도 모르는 문제였다. 「세번째 일본에 왔을 적에는 불법체류자가 되어도 좋으니 더 이상은 돌아가지 않으리라 생각했습니다. 대만에 살기가 싫었어요.</p>



は、彼にとって新しい国である、「台湾」と「日本」の狭間でどちらを選ぶか、彼自身が揺れ動いていたからかもしれない。「3回目に日本に来たときは、不法残留でもいいからもう帰らないつもりだった。台湾には住みたくなかった。言葉も違う。僕は広東語と北京語をしゃべるが、台湾語はできない。でも、日本でも同じだった。言葉はできない。住むところもない。生活も苦しい」。

1983年、6度目の来日で日本に暮らそうと決心し、弁護士に30万円を支払い、特別流民申請をし、2年かかってようやく1986年に特別に留許可のビザがおりたのだ。

なぜ結局日本を選んだのか。「日本は安全だから」。ベトナム

與「日本」之間如何選擇的問題上，他自己舉棋不定。“第三次來日時，我打算既使違法留下，也不回去了。不想再住在臺灣了。語言也不通，我會說廣東話和北京話，但不會說臺灣話。這就跟在日本沒什麼兩樣。語言不通，沒地方住，生活艱苦。

1983年，第6次來日後，他決心在日本生活下去，就向律師付了三十萬日元，申請特別流民資格，經過兩年，終於於1986年得到了特別滯留許可的簽證。

爲什麼最終還是選擇了日本呢？“因爲日本安全。”對於作爲政治難民從越南、老撾、泰國、臺灣輾轉到日本的莫先生來說，這是真心話吧！

“但是與10年前相比，日本

Chinese (Mandarin) but not Taiwanese. Of course, the situation was the same in Japan. I couldn't speak Japanese. I had no place to live. Life was not easy."

In 1983, on his sixth trip to Japan, he finally made up his mind. He decided to stay.

He paid a lawyer 300,000 yen and submitted an application as a refugee. Two years later, he received visa approval.

So why did he finally select Japan? "Basically, because Japan is safe," says Mr. Mou.

Sincere words, no doubt, from someone who had wandered from Vietnam to Laos, Thailand, Taiwan and Japan as a political refugee.

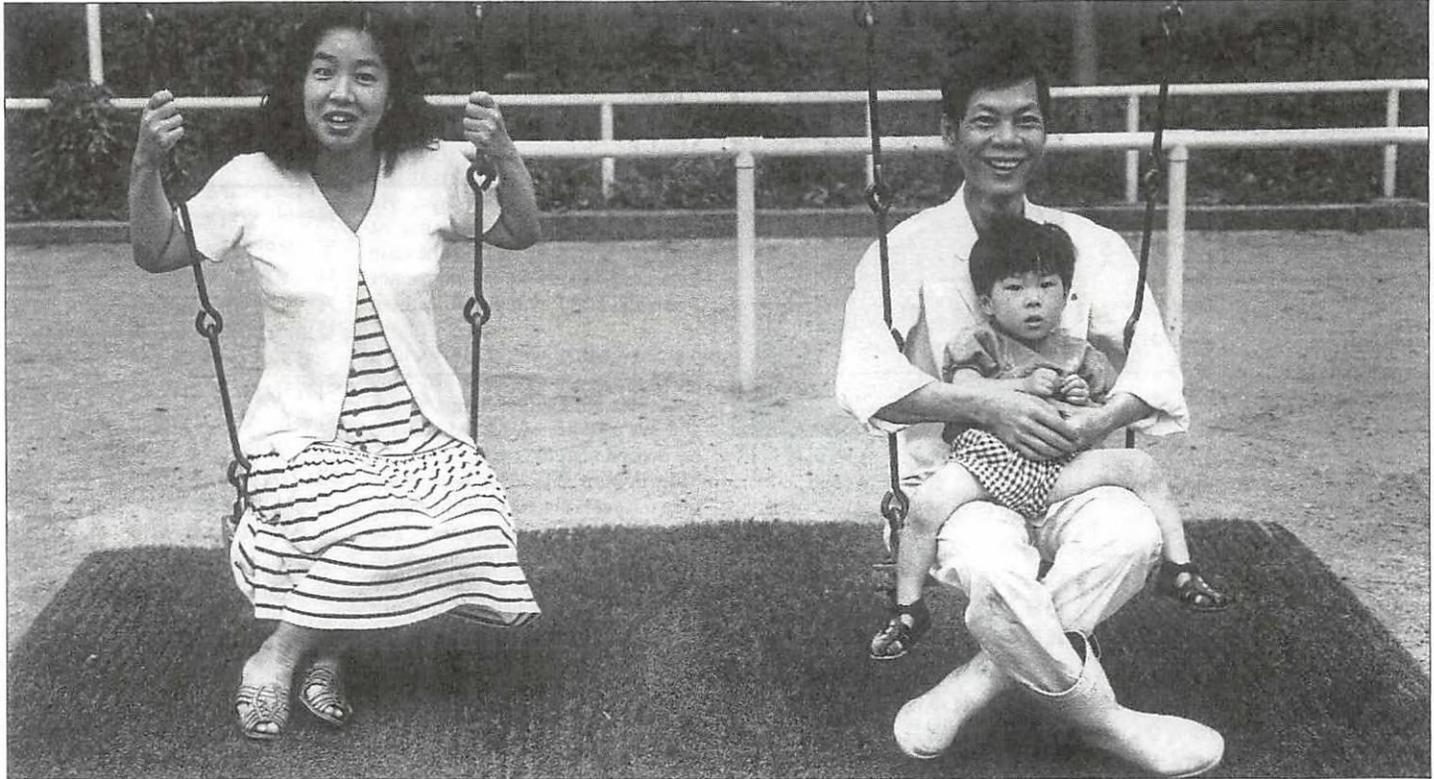
"But the soul of the Japanese people has changed compared to ten years ago," laments Mr. Mou. "Ten years ago, when I asked a Japanese the

말이 다르니까요. 저는 광둥어와 북경어를 하지만 대만어는 못합니다. 이는 일본에서도 마찬가지였지요. 말이 안 통하고, 살 곳도 없고, 생활은 어렵고...」

1983년, 여섯번째로 일본에 왔을 때 이곳에서 살기로 결심하고 변호사에게 30만엔을 지불하고 특별유민신청을 하였다. 그로부터 2년이 지나 1986년 간신히 특별체류허가가 내려졌다.

왜 결국은 일본에 살기로 결심하였을까? 「일본은 안전하니까.」 베트남, 라오스, 타이, 대만 그리고 일본을 정치난민으로서 떠돌아 다닐 수밖에 없었던 모씨의 이 말은 진심의 말일 것이다.

「그렇지만 10년전과 비교하면 일본인들의 인심도 많이 변했어요. 옛날에는 길을 물어보면 친절



莫 華雄

(モウ フォアソン)

1954년 베트남生まれ。2歳になるがならない頃、インドシナ戦争が終結し、フランス軍が敗退した。身の危険を感じた彼の家族は、他の何家族かと一緒にカンボジアを抜け、ラオスに逃げる。1975年、21歳の時、今度はベトナム軍が隣国カンボジアに進攻し、ラオスもまた安全な国ではなくなった。家族8人で、タイに逃げる。安いホテルに1週間泊まったのち、台湾パスポートを取り、台北へ。タイ工場で1カ月半働いたのち「日本の方がお金がいい」と友人から聞いて、来日。まさに政変に翻弄されたアジア大陸横断半生。8人兄弟の長男。父は中国の広東出身。国籍は中国。

莫 華雄

(Mò Huā xióng)

1954年生於越南。不到兩歲時，印支那戰爭結束，法國軍隊敗退。他們感到不安，就和其他幾家一起從柬埔寨逃到老撾。1975年，21歲時，這次是越南軍隊進攻鄰國柬埔寨，老撾又成爲不安全的國家。全家8口人又逃到泰國。在廉價旅館住了一個星期，取得了臺灣的護照，前往臺北。在磚瓦工廠幹了一個半月後，從朋友那裏聽到“在日本好賺錢”，就來到日本。他的前半生，是正所謂在政治風雲下，橫斷亞洲大陸，顛沛流離的半生。兄弟姐妹八人中的長子。父親是中國廣東出身。中國國籍。

Mou Foason

Mou Foason was born in Vietnam in 1954. When he was around two years old, the Indochina War ended and the French departed. His family, sensing danger, escaped to Laos through Cambodia together with other families. In 1975, when the Vietnamese invaded neighboring Cambodia, Laos too became an unsafe country. Eight members of his family escaped to Thailand. They stayed one week in a cheap hotel, took passports and went to Taipei. There he worked at a tile factory for one and a half months. When one of his friends said he could get better pay in Japan, he decided to give it a try. This is a life half spent crossing the Asian Continent tossed by political changes and wars. The eldest of eight brothers and sisters, his father was born in Canton, China and his nationality is Chinese.

모화손씨

1954년 베트남 출생. 두살 무렵 인도네시아전쟁이 끝나 프랑스군이 패퇴. 신변의 위험을 느끼 그의 가족은 다른 집들과 함께 캄보디아를 탈출, 라오스에 피신함. 1975년 21살때, 이번에는 베트남군이 캄보디아를 침공하여 라오스도 불안한 나라가 됨. 8인 가족이 다시 타이로 피신. 싸구려 호텔에서 일주일을 머문 후 대만 여권으로 바꾸어 대북으로, 타이 공장에서 1개월 정도 일한 후 「일본에 가면 돈을 벌 수 있다.」 라는 말을 듣고 일본에 오다. 결국 국 아시아대륙을 전전하기 반쪽생, 8인 형제의 장남. 부친은 중국 광둥출신. 국적은 중국.

ム、ラオス、タイ、台湾、そして日本と、政治難民として渡り歩かざるをえなかった莫さんの真の言葉だろう。

「でも10年前に比べると、日本人の心は変わった。昔は道を聞いても親切にその場所まで連れていってくれた。いまはぶつかっても、ごめんなさいという人もいない。外国人は迷惑だと思える人が多い」。常に外からの目で日本を見てきた莫さんのことばは心に響く。

料理は両親だ

一昨年に、新橋の料理店でアルバイト中に知合った日本人女性と結婚、いま一歳半になる善隆（中国語でサンロン、日本語でよしたか）くんという莫さんにそっくりな息子ができた。息子を抱いているときの彼の顔はもうゆるみっぱなしだ。まだカタコトしかしゃべれない善隆くんとのコミュニケーションは、いまのところ日本語。が、将来は北京語と英語も教えたいという。「北京語と英語ができればどこにいても生きていけるからね」。

昨年オープンした現在のお店は大繁盛している。「料理はお父さんお母さんだ」と彼はいう。両親から受けた味が自分の体にしみ込んでいるし、それがなつかしく生きていけないから。2度目の来日以来親交のある、いまの店の社長が彼を見込んで店長をまかせた。

「日本にきて10数年、やっとここまでできた。それでも不安な気持ちはある。家族は離れ離れ。お客がこなくなったらどうしよう。自分の店はもてるか。いつもラオスから逃げたときの気持ちがどこにあるか。行き先がわからない。これから何をしたいかわからない。まるで森のなかで迷ったような気持ちをいつも持ち続けているのだという。母親と妹2人、弟1人はすでに来日したが、父親と1人の妹は1977年にフランスに行ったきりで、以来一度も会っていない」。

莫さんの手帳のなかにこんなことばを見つけた。「希望の人困難会減少」。—希望をもっている人ならば、困難に出会ってもきっと乗り越えられる—。

人的心變了。以前，問路時，就會有人熱心地把你領到你要去的地方。可現在，走路時碰撞上了，連說聲‘對不起’的人都沒有。認為外國人給日本帶來了麻煩的人很多。”經常以一個外來者的眼光觀察日本的莫先生的話，刺痛了我的心。

菜肴是父母

前年，他與在新橋的一家菜館裏打工時認識的一位日本女子結了婚，現在有了個一歲半的兒子，名叫善隆（日語叫よしたか），與莫先生長得極像。只要抱起兒子，莫先生的臉就像變了一個人。與訝訝學語的兒子對話，目前還是用日語，但將來要教他說北京話和英語。“只要會



說北京話和英語，在哪兒都可以活下去。”莫先生這樣說。

去年開張的這個店，目前非常興隆。他說：“菜肴就是我父母。”從父母那裏得來的“味道”已經浸透了我的全身，沒有這個我就活不下去了。第二次來日本時結交的好友，就是目前這個店的社長，賞識他的能力，讓他當了這個店的店長。

“到了日本已十幾年了，好容易幹到這個程度。但還是時時感到不安。家庭成員離散；顧客不登門了怎麼辦；能開一個自己的店嗎？……不知在哪兒還殘留着從老撾逃到日本時的不安心情。“不知道要往哪兒去，也不知道從現在起做些什麼好。總有好像在森林裏迷了路的感覺。母親和兩個妹妹一個弟弟已經來到日本，父親和另一個妹妹於1977年去了法國，從那時起，再沒見過面。

在莫先生的筆記本裏，我看到了這樣的話“希望的人，困難會減少”。意思是只要是抱有希望的人，碰到困難也會跨越困難的。

way, he or she would kindly take me in the right direction. Now, you don't even get an apology when someone bumps into you. These days, many Japanese probably think that foreigners are a bother." Of course, he has always looked at Japan from a foreigner's point of view. Nevertheless, his words make may heart ache.

Cooking Is One's Parents

Two years ago, Mr. Mou married a Japanese woman. He met her at a restaurant in Shinbashi where she was working part-time. They already have a son; his name is San Ron in Chinese and Yoshitaka in Japanese and he is one and a half years old and looks like his father. When the father is holding the son, he looks very very happy. Yoshitaka speaks little yet, and communication between them is in Japanese. Mou Foason wants to teach his son English and Mandarin Chinese. "You can live anywhere if you speak both English and Mandarin Chinese," he says. His restaurant opened last year and is doing very well these days. He notes, "Cooking is the essence of one's father and mother." "The taste I learned from my parents permeates my body, and I cannot live without it."

The president of the company which owns the restaurant made Mr. Mou manager. He recognized his ability and has also known Mr. Mou since his second visit to Japan.

Mou Foason says, "It's been more than ten years since I came to Japan. But still I worry sometimes. The members of my family continue to live in different places. What should I do if I no longer have customers? Will I someday be able to have my own store? I still carry the fear deep in my soul from when I escaped from Laos. I really don't know where I should go from now. I don't know what I should do from now. I feel like I am lost in a forest. My mother, two younger sisters and one younger brother have already come to Japan. But my father and one younger sister went to France in 1977 and I haven't seen them since." Finally, some words written in Mou Foason's notebook says, "If there is hope, man is always able to overcome difficulties."

하게 찾는 곳까지 데려다 주었지요. 그러나 지금은 부딪히도 미안하다는 말도 없는 사람도 있어요. 외국인은 방해가 된다고 생각하는 사람이 많아요.」항상 바깥의 관점에서 일본을 보는 모씨의 말은 가슴에 아프게 다가온다.

요리는 부모다.

제작년에 신바시의 요리점에서 아르바이트중 알게 된 일본인 여성과 결혼. 지금 한살반이 된 선룡이(중국어로는 산롱, 일본말로 는 요시다까)는 모씨를 쏙 빼닮았다. 아들을 안고 있는 모씨의 얼굴은 부드럽다. 아직 말을 떠들거리기만 하는 선룡이와의 커뮤니케이션은 우선은 일본어로. 그러나 크면은 북경어와 영어도 가르치고 싶다고.「북경어와 영어를 말할 수 있으면 어디에 가든 살아갈 수 있겠지요.」

작년 개업한 현재의 요리점은 대성황중.「요리는 아버지와 어머니」라고 그는 말한다. 양친으로부터 이어받은 맛이 그의 몸에 스며들어 있기도 하고 그것이 없으면 살아나갈 수가 없기 때문이다. 두번째 일본에 온 이래 친하게 된 지금의 요리점 사장이 그를 믿고 요리점을 맡겼다.

일본에 온지 십수년. 간신히 여기까지 왔다. 그래도 아직 불안한 마음도 있다. 뽀뽀히 흩어진 가족. 손님이 안오면 어떻게 하나. 내 가게는 가질 수 있을까. 라오스에서 탈출할 때의 심정이 언제든 여던가 남아 있다. 앞으로 갈 방향이 안보인다. 이제부터 무엇을 해야할 지 모른다. 마치 숲속에서 길을 잃은 심정이 계속되는 듯하다. 모친과 누이동생 둘, 남동생 하나는 일본에 와 있으나, 아버지와 누이 하나는 1977년 프랑스로 가버린 후 한번도 만난 적이 없다.

모씨의 수첩에서 다음과 같은 귀절이 보인다.「希望の人困難會減少」—희망이 있는 사람은 어려움을 만나도 반드시 이를 극복해 낸다. —

李 貞愛 (Lee Jung Ae) さんの私の国の韓国家庭料理

サムゲタン スタミナ料理: 参鶏湯

韓国では、「以熱治熱」(熱をもって熱を制す)として、代表的なスタミナ料理の一品です。若鶏をまるまる1羽つかい、時間をかけてたっぷり煮込む、栄養満点の鶏のスープです。
材料(1人前): もち米50g、ナツメ2コ、にんにく2かけ、朝鮮人参(生)2本、サムゲタン用の若鶏1羽(韓国食品を扱う乾物屋でもとめられる)、ねぎ少々
調味料: 塩、こしょう

健身風味菜人参鶏湯

在韓國這是一種“以熱治熱”，具有代表性的健身風味菜。即把嫩雞整個放在鍋裏慢慢地炖成營養豐富的雞湯。

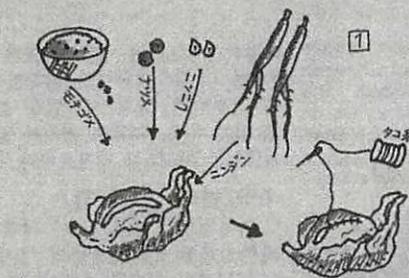
材料(一人份): 糯米(江米)50克、紅棗兩個、蒜2片、朝鮮人参(生)1根、人参鶏湯專用嫩雞(在韓國食品專賣店可買到)、葱少許。
作料: 鹽、胡椒粉

Stamina Food: "Samugetan"

Koreans often say, "Control heat with heat." Samugetan is a representative stamina food for the hot summer. A whole young chicken is used. It is boiled for a long period of time to produce a delicious chicken soup high in nutrients.
Ingredients (for one person): Fifty grams of glutinous rice, two jujubes, two chips of garlic, one young chicken for samugetan (this can be purchased at a grocery store handling Korean foods), some leeks, salt and pepper.

스테미너 요리: 삼계탕

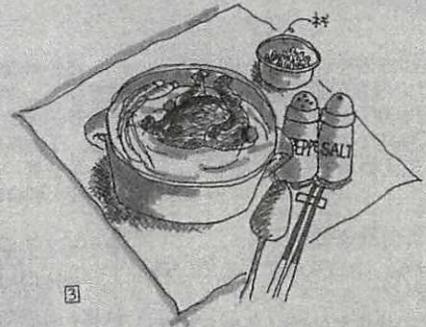
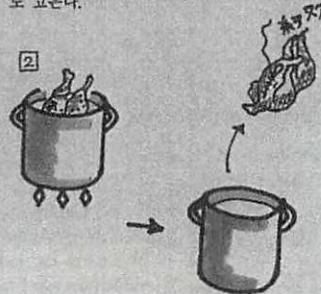
한국에서는 이열치열이라고 해서 여름철에 먹는 대표적인 요리입니다. 영계를 통채로 한 마리 써서 장시간 푹 고은 영양 만점의 닭국입니다.
재료 (일인분): 참살 50그램, 대추 2개, 마늘 2쪽, 생삼 1뿌리, 삼계탕용 영계 1마리 (한국 식품점에서 구입가능), 파 조금,
조미료: 소금 후추.



1 鶏をきれいに洗って、その中にもち米、ナツメ、人参、にんにくを詰める。(バラバラにならないように、タコ糸で口をとじる)
把雞洗淨，將糯米、棗、人参、蒜裝入雞肚內。(馬防止外漏，要用粗線把口縫上。)
Wash the chicken clean and fill the inside with glutinous rice, jujubes, ginseng and garlic. (Close the hole by binding with a strong cord to prevent the contents from coming out.)
내장을 깨끗이 씻고 깨끗이 씻은 닭속에 참살, 대추, 인삼, 마늘을 채운다. (터져 나오지 않게 실로 꿰맨다.)

2 沸とうしたお湯の中に**1**を入れる(お湯の分量はたっぷり)。強火で10分くらい煮て、その後2~3時間弱火でコトコト煮込む。
將**1**放入開水中(水量要充足)。先用強火煮十分鐘左右，然後用小火咕嘟咕嘟地炖兩至三小時。

Place the chicken in boiling water (a sufficient amount of hot water is necessary). Boil for ten minutes at high heat, then simmer slowly for two to three at low heat.
충분한 양의 끓는 물에 **1**을 넣어 강한 불에 10분 정도 끓인 후 약한 불에서 2-3시간 정도 고운다.



3 でき上がったら器に盛り、好みにより塩、こしょうで味を整える。食べる時にねぎを入れると一段とおいしくなります。
煮好後盛在碗裏，按自己的口味加鹽及胡椒粉調味。吃時撒上蔥花，就更為鮮美可口了。
Put the food in a bowl when completed. Season to taste with salt and pepper. And it'll taste even better if you sprinkle some cut leeks on before eating.
그릇에 담아 식성에 따라 소금, 후추로 간한다. 먹기 직전 파를 넣으면 한결 맛있다.

Illustrated by MIYUKI

KAI Mitsui Bldg. 3F
1-15-18, Okubo, Shinjuku-ku
TOKYO, 160
JAPANESE

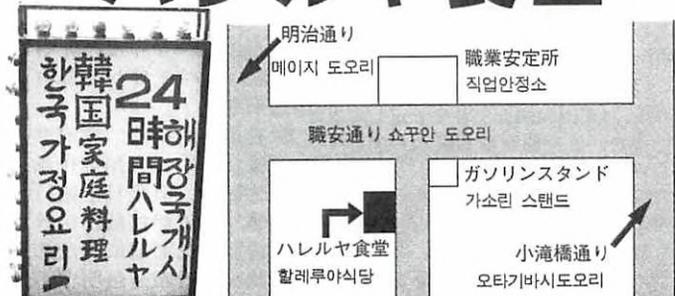
- FULL TIME COURSE: 20 hrs/w. MON. ~ FRI. ELIGIBLE FOR VISA JAN./APR./JUL./OCT.
- PART-TIME COURSE: 4~6 hrs/w. 3~6 STUDENTS MORNING/AFTERNOON/EVENING
- COMPANY LESSONS: SENDING WELL TRAINED INSTRUCTOR - TO YOUR COMPANY.

外国人日本語研修プログラム有: 下記までお問い合わせ下さい。
カイ日本語スクール TEL: 03-3205-1356 FAX: 03-3207-4651

韓国家庭料理、キムチ・乾物類販売

年中無休 Open 24hrs.

ハレルヤ食堂



TEL: 3200-0112

新宿区百人町1-5-6

We're Re

平成不況はいつ終わる？

平成蕭條何時了？

When Will the Heisei Business Slump End?

헤이세이 불황은 언제 끝나나?

売り手市場の昨年とは違ってかわった厳しい今年の就職状況。外国人の就職も厳しい様子だ。現在、外国人を雇用する企業、そしてそこで働く外国人の声をレポートした。

1992年の経済動向

1991年、つまり昨年末まで、政府や著名なエコノミストたちは「平成の好景気は1966年から70年半ばまで続いた“いざなぎ景気”を越える」と、誰もが楽観的で強気の見通しを述べていたものである。ところが株式市場は期待の日経平均4万円目前にして急落。最近では、1万6000円台をウロウロしている。公開当時「1株でパンツが買える」とはやしたてられたNTT株は、今や60万円割れと見る影もない。

景気がいつ底を打つか。それが今、経済界の最大の関心事である。政府は「今年の秋には」と言っている。企業もそれを信じている。いや、正確に言えばそれにすがっている。秋に底を打ち、上向きに反転してくれないと、来年の決算はまたまた減収減益になってしまうからだ。しかし、いつ景気が底を打ったかは、半年ぐらいたたないと数字にあらわれない。結局、今年度中は、どの経営者も実感だけを頼りに経営するしかないだろう。

この不景気に対して、政府は景気対策に8兆円の補正予算を予定しているが、日本銀行は相変わらず厳しい姿勢を崩していない。というのも、超低金利がバブル経済の元凶だったことを日銀がもっともよく知っているからである。金利は下がらず、投資規制も緩まない。今の不況は、“金融不況”の側面が大きく足を引っばっているのである。(宮崎伸一)

與去年就業的“賣方市場”狀況截然相反，今年，畢業生們所面對的情況是嚴峻的。這對外國留學生也是一樣。下面所報道的是目前雇用着外國人的企業，以及在那些企業裏工作的外國人的情況。

●1992年經濟動向

到1991年，也就是去年年底為止，政府以及著名的經濟學家們都對前景充滿樂觀地說：“平成の景氣已經超過了從1966年開始延續至70年代中期的伊邪那歧景氣”。但證券市場在上昇到接近人們所希望の日經平均四萬日元之前，開始急劇跌落，最近在一萬六千日元程度上徘徊。NTT的股票在開始公開出售時，被說成“一股就可以買一輛‘奔馳’車”，現在却跌到六十萬日元以下，十分淒慘。

景氣停滯什麼時候才能結束，這是經濟界目前最關心的事。政府說“到今年秋天”，各企業也都相信這一說法。不，正確地說，是依賴於這種說法。如果到秋末景氣還不回昇的話，那麼，下一年的決算又將是減收減益。但是，既使景氣開始回昇，沒有半年的時間，在統計數字上也反映不出來。今年度，不管哪一位經營者，恐怕最終只好靠自己的感覺來經營了。

對於目前的蕭條，政府準備了八萬億日元的補充預算作為刺激景氣的對策。但是日本銀行的嚴厲姿態，却依然如故。盡管如此，由於低利息而造成“泡沫景氣”的狀況，日銀是最明白不過的了。利息不下降，投資規模就無法擴大。目前的蕭條，就是因為“金融蕭條”掣肘而造成的。

This year's employment situation is severe and in complete contrast to last year when the sellers' market was dominant. The environment is the same for foreigners. In the following we offer the opinions of some companies currently employing foreigners as well as those of foreigners themselves.

1992's Economic Trend

The Japanese government and noted economists were unanimous until the end of 1991, that is, last year, in expressing optimistic and bullish views about the Heisei boom they expected to surpass the Izanagi boom which lasted from 1966 to the middle of 1970. Notwithstanding this, the stock market has seen prices plunge to an alarmingly low level just before the Nikkei average reached the much expected ¥40,000 mark. The average is not wandering around ¥16,000. NTT shares, offered to the public with great fanfare some time ago ("one NTT share can buy a Mercedes"), are now priced miserably below ¥600,000.

When will the economy bottom out? This is the largest concern now in economic circles. The government says "by this fall" and business believes this as well. But, to be more precise, they are merely clinging to a hope. Profit and loss statements for next year will again show reductions in both revenue and profit unless the economy bottoms out and turns upward this fall. Figures do not show for half a year when the economy has bottomed out. After all, executives will be compelled to run their companies until March 1993, depending only on feelings. The government is preparing to execute a supplementary budget of ¥8 trillion to pep up the economy. The bank of Japan, moreover, continues to keep a vigilant eye. They know better than anyone else that super-low interest rates were the primary instigator of the so-called bubble economy. Yet interest rates have not lowered nor have restrictions on investments been relaxed. It seems that the aura of "financial slump" is exerting a powerful influence on the current business downturn. (Shinichi Miyazaki)

활발하던 작년과는 달리 저조한 금년의 취업상황. 외국인의 취업도 어려운 국면이다. 현재 외국인을 고용하고 있는 기업, 그리고 거기서 일하는 외국인의 목소리를 리포트한다.

1992년의 경제동향

작년말까지 일본정부가 저명한 경제학자들은「헤이세이의 호경기는1966년에서 1970년까지의 이나자기 경기를 초월」할 것이라는 낙관론을 피력하였다.

그러나 주식시장은 대망의 니케이(일본경제신문) 평균 주가치수 4만엔을 눈앞에 둔 상태에서 떨어지기 시작하여 요즘은 1만 6천엔대에 머물러 있다. 공개당시「1주면 벤츠자동차 한 대를 살 수 있다.」고 하던 NTT주는 지금은 60만엔대를 밀든다.

경기가 언제 바닥에서 헤어날까? 이것이 지금 경제계의 최대 관심사이다. 일본정부는「금년 가을이다.」라고 말하고 있다. 기업은 이를 믿는다. 아니 솔직히 말해서 매달리고 있다. 경기가 금년 가을에 최저점에 이르러 그 후로 회복을 해주지 않으면 내년 결산에 다시 한 번 수입과 이익이 감소하게 되는 상태에 이르기 때문이다. 그러나 경기가 최저점에 이르는 것은 사후 반년 정도가 지나지 않으면 숫자로 집계가 안된다. 결국 금년에는 어떤 경영자도 자신의 실감에 의존하여 회사를 운영하는 수밖에 없을 것이다. 불경기에 대처하여 정부는 경기대책용으로 8조엔의 보완 예산을 예정하고 있으나 중앙은행인 일본은행은 긴축자세를 조금도 바꾸고 있지 않다. 지나치게 낮은 대출금리가 거품경제의 현상이었다는 것을 일본은행이 통감하고 있기 때문이다. 따라서 금리도 안대리고 투자규제도 완화되지 않고 있다. 이것이 현재의 불황은 “금리불황”의 측면이 지배하고 있는 까닭이다.

(미야자키 신이치)

'93年春卒業生の採用予定 (1992年6月現在)

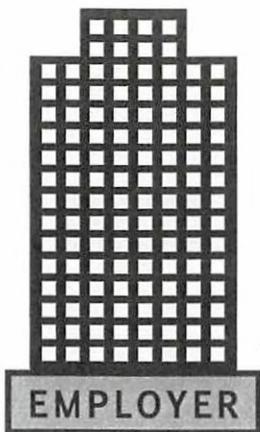
	外食・ホテル 積極採用の企業が目立つ	餐飲、飯店 積極録用的企業, 引人注目	Eating out & hotels: Many enterprises are aggressively hiring	외식/호텔 적극채용 기업이 많음
	百貨店 前年迄の大量採用の反動	百貨店 對到去年為止の大量録用的反動	Department stores: Counteraction to mass hiring up to previous year	백화점 작년 대량채용의 반작용
	スーパー 優秀な人材確保の好機	自選商場 是確保優秀人材の好機會	Supermarkets: Good chance for hiring capable persons	슈퍼마켓 우수인재확보의 호기
	卸売業 高卒大幅減も大卒は歓迎	批發 對高中畢業生的録用大幅度減少, 但歡迎大學畢業生	Wholesalers: Significant decrease in those from high school but welcoming graduates	도매업 고졸채용감축, 대졸환영
	航空 日航は赤字で事務職カット	航空 日本航空公司因出現赤字而停止録用事務性職員	Airlines: Japan Airlines is in the red and reducing clerical staff	항공 일본항공적자, 사무직감원
	自動車 トヨタ・日産は大幅減	汽車 豐田日産大幅度減少	Automobile: Large decrease at Toyota and Nissan	자동차 토ヨタ, 닛산은 대폭감축
	大手商社 事務職を大幅削減	大型公司 大幅度削減事務性職員	Major trading companies: Greatly reducing clerical workers	주요상사 사무직 대폭삭감
	建設 受注減で採用には慎重に	建築 因建築項目減少而採取慎重録用的態度	Construction: Careful hiring due to reduced orders	건설 수주감소로 채용에 신중
	金融 高卒を削減、大卒は微増	金融 高中畢業生的録用減少, 大學畢業生的録用略微增加	Financing: Slight increases for graduates but a decrease for high school	금융 고졸삭감, 대졸증원
	情報・通信 NTT大幅合理化の影響	信息、通訊 受到NTT(日本電信電話公司)大幅度採用合理化措施的影響	Information & communications: Influenced by considerable rationalization at NTT	정보/통신 NTT의 대규모 합리화 영향
	ソフトウェア 初めての不況突入	軟件 初次遭遇蕭條的局面	Software: Experiencing its first recession	소프트웨어 최초로 불황에 돌입
	電機 AV不況がもろに反映	電機 完全反映出視聽覺業的不景氣	Electric manufacturing: Directly affected by an AV recession	전기 음향기기불황이 정면반영
	食品 事務系を減らす方向で	食品 面向減少事務性職員	Foods: Reducing clerical workers	식품 사무계감축방향에

We're Re

外国人社員雇用の傾向
外國人職員錄用傾向

Trend in Hiring
Foreigners as
Workers

외국인사원
고용의 경향



EMPLOYER

雇

技術系は総じて好調

技術方面の人員總的來說看好

GENERALLY GOOD IN TECHNICAL AREAS

기술계는 전체적으로 호조

「西暦2000年には、社員の1割ぐらゐは外国人社員になっている」といったのは大成建設の前会長だが、残念ながら現在1万3000人の社員の中で外国人は50人。1割には遙かに遠い。

900人の従業員を抱える中堅のコンピュータ・ソフトウェア会社では、今年度の外国人採用数が初めて2ケタに達した。とはいえ、内訳は中国人9人、韓国人・台湾人・マレーシア人各1人の計12人。

「好況続きの去年までシステムエンジニアは常に人が足りない状態。新卒者は毎年100~150人採っていたのですが、去年は短大や専門学校にも求人を出して280人採用しました。それで自然に外国人留學生の採用数も多くなったのです。特別に留學生の採用枠を設けているわけではありません」(採用担当者)

しかしこの会社のように「能力があれば日本人・外国人の別なく雇う」という場合、対象は理系の學生を指す場合が多い。文系留學生には「業務上外国人の語学力を必要とする」「取引国の事情に詳しい外国人スタッフが必要」など“外国人”としての特性が期待されつつも、厳しい状況が続いている。

“到公曆2000年，職員中有一成將是外國人”。說這句話的是大成建設的前任會長。但是很遺憾，至今在一萬三千名職員中，外國人只有50人，離一成還差得很遠。

擁有900職員計算機軟件公司，今年度錄用外國人的數字，第一次達到兩位數。其中有中國9人、韓國、臺灣、馬來西亞各1人，共計12人。

因為到去年為止連續景氣，所以系統工程師經常處於不足的状态。每年錄用100至150名應屆畢業生，去年，還從短期大學、專科學校招收錄用了280人。這自然使外國留學生的錄用人數有所增加，並不是特別規定了錄用留學生的名額。(據錄用負責人)

但是，像這樣的“只要有能力，不管是日本人還是外國人都錄用”的公司，錄用對象多為理工科學生。對於學文科的留學生，因為有“出於業務上的關係，需要外國人的語言上的能力”，“需要了解交易對方國家情況的外國人職員”等等期於對外國人的特別要求，所以這些留學生所面臨的錄用狀況還是很嚴峻的。

The former chairman of Taisei Corporation once stated, "approximately ten percent of the workers in our company will be foreigners by the year 2,000." Unfortunately, only fifty foreigners are working in Taisei Corp. out of a total of 13,000 employees at present. This is far from his ten percent.

A medium-sized computer software company with 900 workers in total has hired more than ten foreigners this fiscal year. That is, the company has hired more than ten foreigners for the first time. That brings the total to twelve - nine from China, one from Korea, one from Taiwan and one from Malaysia.

"We'd always had a shortage of system engineers until last year with a continuous business upturn," said the person in charge of employment in this software company. "We hired about 100 to 150 new graduates every year. Last year, we even sent letters to colleges and junior college and hired 280 persons. Therefore, the number of graduates originally from foreign countries increased naturally. In this sense, we have no special hiring limit for foreigners."

This company hires capable workers regardless of whether they are Japanese or foreign, and there are many other companies which practice the same policy. However, in this case, the companies are mostly looking only for graduates who're specialized in technical areas.

For foreign graduates in liberal arts, the employment situation continues to be severe. Further, companies are asking for "foreigners whose language becomes a powerful tool in business," and also "foreign staff with detailed information about the countries where the company does business."

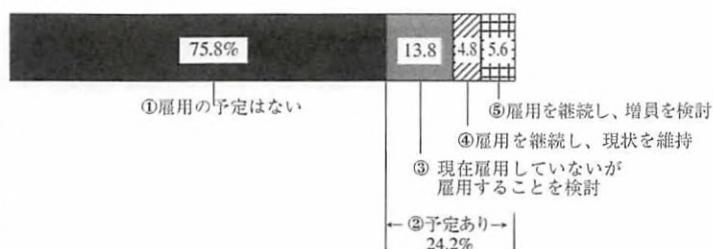
「서기 2000년에는 사원의 1할 정도가 외국인이 차지하게 된다。」라고 대성건설의 전회장은 예측하였으나 유감스럽게도 현재 대성건설의 전체사원 1만 3천명 중 외국인은 50명. 1할이 되려면 까마득하다.

900명의 종업원을 가지고 있는 어느 중견 컴퓨터 소프트웨어 회사는 금년도 최초로 외국인의 수가 2자리를 넘었다고 한다. 내역을 보면 중국인 9명, 한국인, 대만인, 말레이시아인 각 1명씩 계 12명이다.

「호황이 계속되던 작년까지 시스템엔지니어가 항상 부족한 상태. 신규채용자가 매년 100내지 150명 정도였으나 작년에 이르러 단기대학과 전문학교졸업자를 포함하여 280명 채용하였습니다. 이리나 자연히 외국인 유학생 채용수가 많아졌지요. 특별히 외국인 채용의 범위를 정해놓고 있는 것은 아닙니다.」(채용담당자)

그러나 이 회사와 같이「능력만 있으면 일본인, 외국인 구별하지 않고 채용」하는 경우, 대상은 이공계학생을 가르키는 경우가 많다. 문과계학생에게는「업무상 외국인의 어학력이 필요」,「거래상 대국의 사정에 밝은 외국인 직원이 필요」등의「외국인」으로서의 특성이 기대되면서도 어려운 상황이 지속되고 있다.

●今後の雇用計画



●今後録用計劃

- ①沒有錄用計劃②有錄用計劃③目前沒有錄用的計劃，但正在探討錄用的問題
- ④繼續錄用，維持現狀⑤繼續錄用，並考慮增加雇用人員

FUTURE HIRING PLANS

- ①No hiring schedule ②Hiring scheduled ③Not hiring now but reviewing employment
- ④Hiring continues and present level is being maintained ⑤Hiring continues and reviewing to increase workers

앞으로의 고용계획

- 1. 고용예정 없음 2. 고용예정 있음 3. 현재고용 무, 그러나 검토중 4. 고용계속, 현상유지 5. 고용계속, 증원검토



人事担当に会えば会社がわかる

與人事負責人接觸就可知道公司的態度
TARGET THE PERSON IN CHARGE OF HIRING
인사담당자를 만나보면 회사를 알게 돼



日本企業に就職した外国人留学生の話聞いてみた。

「留学生向きの就職情報誌ではなく、もっとぶ厚い一般の日本人学生向きのを利用しました。そこに載っている企業にハガキを出すんじゃなくて、直接電話するんです。人事担当者の対応から、その会社が外国人採用を本気で考えてるかどうかが分かります」

明治大学で経営学を学び、今年の春、大手コンピュータ会社に就職した台湾出身の女性(28歳)は、15社もの企業にアプローチするうち、そう実感した。また東京大学の大学院から、2年前にコンピュータ・ソフトウェアの会社に入った中国出身のエンジニア(30歳)も直接企業に電話して、自己紹介から始めたと言う。

「大学院生向けの就職情報誌と就職センターにあるデータから、いくつか候補をピックアップして電話をかけました。もちろん大学のOB・OGがいる企業、というのも候補の目安です」。

東京都内の私立大学へ通う現在就職活動中の中国人女性(28歳)は就職情報誌の資料請求ハガキをフルに活用している。

「ハガキには“私は留学生ですが、採用する予定はありますか”と必ず書きます。採用する気がない会社の資料をもらってもしかたありませんから。100社ぐらいにだして、返答があったのは50ぐらいです」

彼らは自分のいいと思う方法で積極的に企業とコンタクトを取っている。企業側もまた、そのようなイレギュラーなアプローチに対して全く門戸を閉ざしているわけではないらしい。

我們採訪了在日本企業就業的外國留學生。

“我用的不是面向留學生的就業信息雜誌，而是更厚的面向一般日本學生的。我不是將附在那裏面的各企業的明信片寄出，而是直接給登載在上面的企業打電話。這樣，從人事負責人接電話的態度上，可以知道那個公司是否真心要錄用外國人。

在明治大學學習經營學，今年春天就業於一家大計算機公司的臺灣女性(28歲)這樣說，她在與15家企業接觸後，有了上述的體會。另一位從東京大學研究生院畢業，兩年前進入一家計算機軟件公司的中國出身的工程師(30歲)，也是直接打電話給公司，從自我介紹開始找工作的。

她說“從面向研究生的就業信息雜誌和就業中心的數據中，選出一些可供選擇的公司；當然也將大學的前輩所在的公司，列入候補之列。

在東京都內的私立大學上學，正在找工作的一位中國女性(28歲)，也是這樣充分利用就業信息雜誌中的明信片的——

她一定在明信片上寫上“我是留學生，貴社是否有錄用的計劃?”。她說：“這樣寫了，寄來介紹材料的公司，就一定是有意錄用外國人的。我發出了一百張左右的明信片，得到回答的有五十家。

這些留學生用自己認為妥當的方法，積極地與企業接觸。企業方面對這些超出常規的作法也並不一定就是緊閉門戶的。

“I selected an ordinary (and think) employment information magazine for Japanese students rather than one for foreigner students,” said a foreign female graduate who was employed and is now working for a Japanese company. “And didn’t send post cards to companies shown in the magazine. Instead, I contacted them directly by phone and found out whether the person in charge of employment at the company was seriously thinking of hiring foreigners.”

She studied business administration at Meiji University and began working for a major computer company this spring. She is from Taiwan, 28 years old and approached fifteen companies. Also, an engineer from China (30 years old) who also directly telephoned companies and introduced himself was employed by a computer software company two years ago. This engineer graduated from the postgraduate school of Tokyo University. “I first selected several candidate companies from an employment information magazine for postgraduate students and called each one,” said the engineer. “but you should also consider companies where male or female graduates from your university are working.”

A Chinese lady (28 years old), who is now studying in a private university in Tokyo, is also looking for a job. She is making full use of the data request post cards attached to employment information magazines.

She says, “I always write that I am a Chinese student and ask them to please tell me if their company has any plans to hire new persons. I am only interested in receiving company data from those companies planning to employ new persons. I mailed about 100 post cards and I got answers from fifty companies.”

All three of these people chose aggressive means to establish contact with the companies they liked. And companies it seems are not fully closed to such irregular approaches.

일본회사에 취직하고 있는 외국인 유학생의 이야기를 들어 보았다.

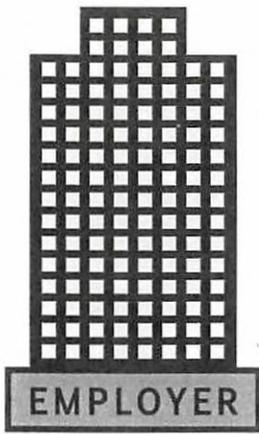
「유학생 대상의 취직정보지가 아니라 훨씬 두꺼운 일반 일본인 학생을 위한 책을 이용했습니다. 또한 한 거기 실려 있는 기업에 엽서를 보내는 것이 아니라 직접 전화를 하는 것이지요. 인사담당자의 태도에서 그 회사가 외국인을 채용할 의사가 있는 지를 알 수가 있지요.」

메이저 대학에서 경영학을 전공하고 금년 봄 일류컴퓨터회사에 취직한 대만출신 여성(28세)은 15개 회사에 접근해 보면서 이를 실감하였다. 또한 동경대학 대학원을 졸업하고 2년전 컴퓨터 소프트웨어 회사에 취직한 중국출신 여성(30세)도 직접 회사에 전화를 하여 자기소개부터 시작하였다.

「대학원생을 대상으로 하는 취직정보지와 취직센터의 데이터에서 몇개의 후보회사를 뽑아 전화를 걸었지요. 물론 동교의 졸업생들이 취직해 있는 회사들도 좋은 후보지요.」

동경도내의 사립대학에 다니면서 현재 취직활동을 하고 있는 중국인 여성(28세)은 취직정보지의 자료청구엽서를 100% 활용하고 있다. 「엽서에는 “저는 중국인입니다만, 채용할 예정이 있습니까?”라고 반드시 씁니다. 채용할 의사가 없는 회사라면 자료를 받아도 쓸모가 없으니까요. 100회사 정도에 보내어 회답이 오는 회사는 약 50사 정도이지요.」

이들은 모두 자신들이 판단하는 최선의 방법들을 써서 적극적으로 기업의 문을 두드리고 있다. 그리고 기업측도 이러한 비정규적인 접근방법에 문호를 완전히 닫고 있는 것 같지는 않다.



雇用の利点と問題点
雇用外國人的
有利點和問題點
Advantages and
Problems of
Employment
고용의 장점과
단점

We're Re

雇 定年まで勤めてほしい

希望能工作到退休
CONTINUE WORKING TILL RETIREMENT
정년까지 계속해 줬으면

ある大手建設会社では、一番古い外国人社員が1983年の入社というから、すでに10年の経験がある。これまで毎年数人を採用してきたが、辞める人も多く、外国人社員が社内で本格的に根づいているとは言いがたい。

外国人を雇用したことで問題になるのは、やはり「言葉の違いによる意志疎通の難しさ」。受け入れセクションで持て余した結果、会社の中で各セクションをたらいまわしにされるケースもある。

東証1部上場の中堅ハイテク機器メーカーでは今年初めて文系2人、理系1人で計3人の留学生を正社員として採用した。「文系の2人には将来、海外との交渉を任せたいと思っています。そのためには、できれば定年まで勤めてほしいですね」(人事担当者)

この会社で採用した中には、日本への永住を考えて中国から家族を呼び寄せた人もいる。外国人を雇用する側としては、彼らの帰国も気になるところだ。

ほとんどの留学生が就職試験の面接では「日本に永住するつもり」と言うが、その通りになるとは限らない。企業としてもリスクを十分承知しながら、外国人採用を考える時期に来たようだ。

某大建築公司，從1983年最初錄用外國人職員以來，已經10年了。迄今為止，每年錄用數名外國人，但辭職的人也不少，很難說外國人職員已經在公司中真正扎根了。

錄用外國人所產生的問題，還是“由於語言上的差異所產生的思想溝通的困難”。外國人職員由於在一個部門難於安置，只好在各部門“走馬燈”的情況也是有的。

一個“東京證券一部”上場的中堅高技術機械製造公司，今年第一次錄用了文科畢業生2名、理科畢業生1名，共計3名留學生。人事負責人說：“對這兩位文科畢業生，將來想讓他們負責與國外的交涉。因此希望他們能在公司裏幹到退休。”(據人事負責人)

這個公司所錄用的外國人中，有的中國人已在考慮定居日本，並把家屬叫到日本來。作為錄用外國人的企業來說，所担心的也正是他們是否會要回國。

幾乎所有的留學生在接受面試時都說：“我打算在日本定居”，但並不一定都能做到。作為企業，在十分明白所冒風險的同時，迎來了認真考慮錄用外國人問題的季節。

One major construction company first employed foreigners in 1983, so they have already worked ten years. The company has also hired several foreigners every year, but since they tend to stop working quickly, foreign employees have not really taken root in the company.

The problem caused by employing foreigners is of course "the difficulty of communication due to differences in language." A particular section first accepting a foreigner meets the problem of a language barrier, and so he or she is transferred to another section and then from section to section within the company.

A medium-sized high-tech company listed in the first section of the Tokyo Stock Exchange hired three foreign graduates this year for the first time; one a technical graduate and the other two from liberal arts. "We are thinking of giving responsible positions for negotiations with overseas enterprises to these two liberal arts graduates in the future," said the person in charge of the personnel section. "So, for reason, we hope they will work until retirement."

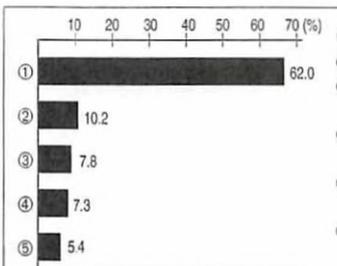
Some of the foreigners hired by this company have already called over their families from China for permanent residence in Japan. Nevertheless, companies hiring foreigners are clearly concerned about their returning home. Most graduates say, "I would like to live in Japan permanently" during employment interviews. But this is not always possible. Companies are therefore now seriously reviewing foreign employment by fully examining the risks.

어느 일류건설회사에서는 가장 오래된 외국인 사원이 1983년 입사하였으므로 10년의 경력이 된다. 지금까지 매년 수명의 외국인이 채용되었으나 사직하는 사람도 많아 외국인 사원이 사내에 본격적으로 뿌리를 내리고 있다고 말하기는 힘들다.

외국인 고용에 있어 문제가 되는 것은 역시「의사소통이 어려운 것」이다. 받아들일 부서를 기다리다 결국 회사내의 부서를 한바퀴 돈 경우도 있다.

동경증시 1부에 상장된 중견 하이테크 기기메이커에서는 금년도 처음으로 문과계 2명 이과계 1명을 합하여 3명의 유학생을 정식 채용하였다.「문과계 채용자는 본국과의 교섭에 기용할 생각입니다. 이를 위해 가능한 한 정년까지 근무를 했으면 좋겠군요.」(인사담당자)

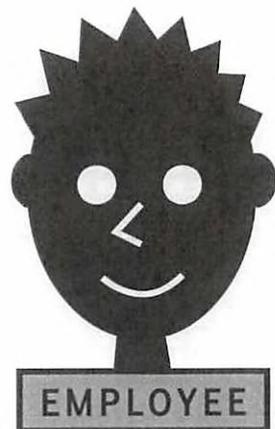
이 회사에서 채용한 외국인 중 한사람은 일본에 영주권을 하기 위해 본국에서 가족을 불러 들인 사람도 있다. 외국인을 고용하는 측으로서도 그들의 귀국이 걱정되는 바이다. 대부분의 유학생들이 취직시험의 면접에서는「일본에 영주할 계획」이라고 말하나 그대로 이루어 지지는 않고 있다. 기업으로서도 리스크를 충분히 알고 있으나 외국인 채용을 고려할 시기가 도래한 것 같다.



- 雇による問題点(上位5位)
- ① 問題なし
 - ② 言葉の違いによる意志疎通のむずかしさ
 - ③ 外国人の生活習慣の違いによる不適応
 - ④ 日本的な職場風土への違和感
 - ⑤ 外国人のビジネス習慣の違いによる不適応
- 録用外國人所產生的問題 (回答多的前五位)
- ① 沒有問題
 - ② 因語言不同而造成思想溝通上的困難
 - ③ 外國人因生活習慣的不同造成的不適應
 - ④ 與日本工作環境的風氣的不諧和感
 - ⑤ 與外國的商業習慣不同所造成的不適應

- Problems related to employing foreigners (responses represent the four most commonly cited out of a variety of replies)
- ① No problem
 - ② Difficulty in exchanging views due to language differences
 - ③ Lack of adaptation due to differences foreigners' life styles and habits
 - ④ Foreigners' unfamiliarity with Japanese work places and climate
 - ⑤ Lack of adaptation due to differences in business practices and customs

- 고용에 따른 문제점 (상위 5위)
1. 문제없음
 2. 언어가 달라 의사소통 어려움
 3. 생활관습이 달라 적응이 어려움
 4. 일본적인 직장풍토에 위화감
 5. 비즈니스관습이 달라 적응이 어려움



仕事を覚えるまでは続けたい

要繼續幹到能熟練地工作為止
CONTINUING UNTIL THE WORK IS LEARNED
일을 배울 때까지 계속하고 싶어

働

企業は採用する外国人に「外国人特有の思考・発想・感覚」を求めながら、一方で「定年まで勤めてほしい」と日本的な行動も要求する。大手家電メーカーに勤務する中国出身の男性(38歳)は、4年間の会社経験から「郷に入らば郷に従え」だと考えている。

彼は母国との間の海外業務を担当しており、帰国は考えていない。また、広告代理店に勤める韓国出身の男性(36歳)のように、企業で身につけた知識を将来は母国で生かしたいと考える人もいます。

「将来的には祖国のために働きたいという気持ちはあります。でも今の会社には誇りを持っていませんし、“よくやってくれた、これからは韓国でがんばれ”と言われるまで、辞めるつもりはありません」

将来帰国するつもりでも、日本で就職する以上「仕事を覚えるまで、日本をある程度理解できるまでは続けたい」と考えている人は多い。

「日本で働こうとする以上、日本語が話せないと仕事にならないというのは当然のこと。分かり合おうとする努力を怠って、他国に溶け込むことはできないと思います」とこの中国人男性は言う。

企業對所録用の外国人、一面期待着“外国人特有的思考、表達和感覺”，一面要求他們按照日本式作法“幹到退休”。對此，一位在一家大型家電製造公司工作的中國男子(38歲)，以他在公司工作的四年經驗，認為應該“入鄉隨俗”。

他負責與他祖國之間的國際業務，沒考慮要回國。另外，像一位在廣告代理店工作的韓國男子(36歲)那樣，想着將來要把在公司中學到的知識帶回祖國生根開花的人也有。

他說：“我是想將來為祖國工作，但現在的公司我引以為自豪。直到向我說：‘幹得好！從現在起，回韓國好好幹吧’為止，我不打算辭職。”

就算是計劃將來回國，因為已經在日本就業了，打算“要繼續幹到能熟練地工作，對日本有一定程度的了解為止”的也不在少數。

前面提到的那個中國男子說：“因為在日本工作，說不了日語就沒法工作，這是當然的。想要了解外國又不努力，那肯定不可能把自己融合到那個國家裏去。”

Companies are eager to take advantage of "the thoughts, ideas and sensibilities peculiar to foreigners," but on the other hand expect them to "work until retirement," a loyalty peculiar to Japanese society.

A man from China working for a major electric home appliance manufacturer has concluded, "When in Rome, do as the Romans do," having already worked four years in the company. He is in charge of business with China and is not considering returning home. A man from Korea (36 years old) working for an advertising agency is considering returning home in the future to utilize the knowledge obtained in Japan there. He says, "I naturally want to work in my own country in the future, but I am very proud of the company where I now work. Therefore, I will not quit my present company until they have expressed their gratitude for my many years of efforts and suggest I work in Korea."

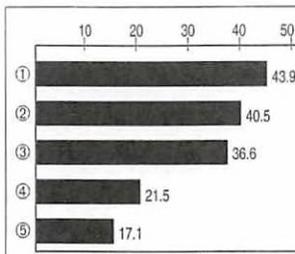
Even people considering returning home believe they will stay in Japan until they have learned their field of business and understand more about Japan, since they have selected Japan as a place to work. The Chinese man quoted above adds "You can't really work unless you can speak at least a little Japanese. Moreover, you have to make efforts to understand each other and penetrate society."

기업은 채용하는 외국인에게서 「외국인특유의 사고, 발상, 감각」을 원하면서도 한편으로는 「정년까지 근무했으면 좋겠다」고 일본식 행동을 요구한다. 일류가전메이커에 근무하는 중국출신의 남성(38세)은 4년간의 경험에서 「로마에 가면 로마식으로」해야 한다고 생각한다. 그는 모국과의 해외업무를 담당하고 있으며 귀국은 생각하고 있지 않다. 또한 광고대리점에 근무하는 한국출신 남성(36세)과 같이 일본기업에서 익힌 지식을 장래 모국에 활용해 보고 싶어하는 사람도 있다.

「장래에는 조국을 위하여 근무하고 싶은 생각은 있습니다. 그러나 지금 회사에 긍지를 갖고 있으며 '잘했다. 지금부터는 한국에 가서 열심히 해보지'라고 할 때까지 사직할 의사는 없습니다。」

장래 귀국할 작정이라 하더라도 일본에서 취직한 이상 「일을 배울 때까지, 일본을 어느 정도 이해할 때까지는 계속하고 싶다」고 생각하는 사람이 다수이다.

「일본에서 일을 하는 이상 일본어를 못하면 일을 못한다는 것은 당연한 일. 서로 이해하는 노력이 부족하다면 외국에 녹아드는 일은 불가능하다고 생각합니다。」라고 앞의 중국인 남성은 말한다.



雇用の利点(上位5位)

- ① 日本人と違った思考・発想感覚が得られた
- ② 国際化を進める上で良い刺激になった
- ③ 国内での業務に貢献
- ④ 取引先とのコミュニケーションの円滑化
- ⑤ 対外的イメージの向上

●録用外国人の有利点(回答多的前五位)

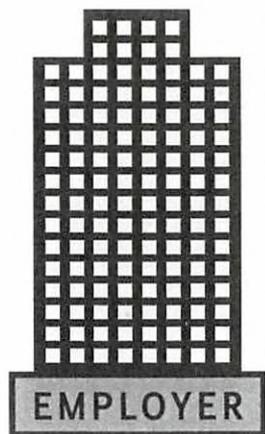
- ① 可以得到與日本人不同的思考、表達和感覺
- ② 給與促進國際化以良好的刺激
- ③ 對國內的業務有所貢獻
- ④ 使與交易對方國家的交流靈活化
- ⑤ 改善對外的印象

Advantages of Hiring Foreigners (responses represent the five most commonly cited out of a variety of replies)

- ① Thoughts, ideas and sensibilities differing from those of the Japanese were obtained: 43.9
- ② They stimulated our internationalization: 40.5
- ③ They contributed to business in Japan: 36.6
- ④ They helped improve communications with customers: 21.5
- ⑤ They contributed to enhancing our corporate image as seen from outside: 17.1

* 고용의 이점 (상위 5위)

1. 일본인과 다른 사고, 발상, 감각이 구해짐
2. 국제화를 진전시키는 자극제
3. 국내의 업무에 공헌
4. 거래선과의 커뮤니케이션의 원활화
5. 대외적 이미지 향상



アジアへの期待
對亞洲的期待
Looking to Asia
아시아에의 기대

We're Re

雇 留學生の本国とのパイプ役

留學生與其祖國的溝通作用

LINKING JAPAN TO GRADUATES' HOMELANDS

본국과 파이프 역할의 유학생

家電メーカーのシャープは今年、マレーシアと台湾出身の留學生にターゲットを絞って求人を行なった。また昨年は、多くの企業が東南アジアからの留學生を対象に、就職情報誌に採用広告を出している。そこには、欧米の企業が不況下にある現在、新市場をアジアに開拓する動きが、各社とも強まっているという背景がある。アジア市場は無視のできない大きさだ。企業はアジア系外国人の採用にひとつの手がかりを求めているのだ。できるだけ現地の人にマネージメントを任せるため、正社員化を進めたい意図もある。

前出のハイテク機器メーカーの人事担当者は、今回初めての外国人採用で得たノウハウが会社に蓄積できたはず、という。

「外国人雇用の手続きなどはやってみると、それほど面倒でもないんです。今回は初めてということもあって、我々自身に戸惑いもありましたが、次からはもっと積極的な姿勢でのぞめると思います」。企業にとっても「外国人採用」という新しい経験が自信につながっているのは確かだ。

アジア系社員に対する評価はおおむね高い。彼らの場合は特に「コミュニケーションが取りやすい」というのが理由のひとつでもあるようだ。

家用电器製造廠家——夏普，今年以來自馬來西亞和臺灣的留學生為目標進行了招工工作。另外，去年許多企業在有關就業情報的雜誌上刊登了以東南亞留學生為對象的招工廣告。這一現象是在目前歐美企業不景氣，日本企業力圖加強開拓亞洲新市場為背景而出現的新動向。亞洲市場之大是無可忽視的，日本各企業雇用亞洲出身的外國人，也是為了尋求打入這一市場的方法，盡量將管理委託給當地出身的人，為此打算進一步招收外國正式職工。

前面所提到的高技術機械製造廠家的人事負責人認為，通過今年招收外國職工的工作，也為公司積累了經驗。他還說：“雇用外國人的手續也不象我們想象的那樣麻煩。這回是初次，我們自身也存在着一些顧慮，以後將會採取更積極的態度。”對於企業來說，也因有了雇用外國人的經驗而增強了自信心。

各個企業對於亞洲出身的職員的評價，一般來說也是比較好的，同是亞洲人，容易交流也是一個原因吧！

SHARP, an electric home appliance manufacturer, tried to hire a particular target this year. The target was graduates from Malaysia and Taiwan. Last year, many companies put employment advertisements in employment information magazines targeting graduates from Southeast Asian countries. A significant reason for this is with Europe and America experiencing business recessions. Japanese companies are trying to develop new markets in Asia.

The Asian markets are also large and clearly cannot be ignored. Companies are realizing that one opportunity lies in hiring foreigners from Asia. Also, Japanese companies are considering local management in Asian affiliates and therefore giving thought to hiring Asian people as formal employees.

The personnel manager of the high-tech employment manufacturer previously mentioned says, "Having employed foreigners for the first time, we've accumulated some knowhow in this regard. In fact, the procedure for hiring foreigners is not so complicated. But as it was the first time, things did not go smoothly. Next time, we will be able to handle matters much better and more aggressively."

For a company, the new experience of hiring foreigners will surely enhance their confidence. Asian employees are highly evaluated in most cases. One reason is that they are good in communicating with other workers within the company.

가전메이커인 샤프사는 금년 말레이시아인과 대만인을 대상으로 채용을 실시하였다. 작년에는 많은 기업이 동남아시아의 유학생을 상대로 취직정보지에 채용광고를 내었다. 구미기업들이 불황에 허덕이고 있는 현재 신시장 아시아를 개척하고자 하는 각 기업의 움직임을 환영하는 것이다. 아시아 시장은 무시할 수 없는 규모이다. 따라서 일본기업들은 아시아계 유학생을 채용함으로써 시장개척의 단서를 확보하고자 하는 것이다. 또한 가능한 한 현지의 업무를 맡기기 위하여 정사원으로 성장시키고자 하는 의도도 있다.

앞서 말한 하이테크메이커의 인사담당자는 이번 최초로 외국인용 채용함으로써 회사에 그만큼 노하우가 축적될 것이라고 한다.

「외국인채용수속을 해보니 그렇게 복잡한 일도 아닙니다. 이번이 처음이라 우리를 자신도 망설임이 있었습지만 다음부터는 더욱 적극적인 자세로 도전해 나가리라 생각합니다。」 결국 기업에도 「외국인 채용」이라는 새로운 경험이 자신감으로 연결이 되고 있는 것이 사실이다.

아시아계사원에 대한 평가는 대체로 높다. 아시아계의 경우 특히 「커뮤니케이션이 쉽다」라는 것이 하나의 이유이기도 하다.



後輩への道を作る

為後代開闢新路

SETTING A GOOD EXAMPLE FOR THOSE WHO FOLLOW

후배에게 길을 터준다

働

プラスチック部品メーカーに入社した日系3世のブラジル人女性(26)。2ヵ月間の地方工場勤務のあと本社に配属される予定だった。ところがその日が近付いてもその気配がない。そこで、彼女は「何か問題はあるのか?いつ東京の本社へ行けるのか?」と、直接、彼女を面接した人事担当に電話をいれた。まわりはその大胆さに相当驚いたようである。彼女のエピソードは、自分の能力をアピールすることとときには必要だということを見せてくれる。

ビジネス・スタイルは違っても、仕事に対する熱意は日本人であろうと外国人であろうと変わらない。しかし日本企業の中で外国人社員はまだまだ少数。彼らの一挙手一投足に企業側の目が集まるのはある意味では仕方がない。そんな状況を踏まえ、前出の広告代理店に勤める韓国人男性は「後に続く人のためにも」頑張りたい、と言う。

「韓国人で日本の広告業界に就職したのは私が初めて。それだけに責任がありますし、プレッシャーもかかります。私の仕事が良いも悪くも後輩へ影響するわけですから、いい前例となって後の韓国人留学生に道を作ってあげたい」。

外国人として日本で働くということは、今後もさまざまな面で問題が生じてくる。そこでいちばんの基本となるのは、やはり人間関係だ。企業側も雇われる側もお互いに経験を積むことが何よりも今は大事なことだろう。

一位進入塑料部件製造廠工作的日裔巴西女性，26歲。本來預定在去外地工廠工作兩個月以後，分回到總廠工作。可是，眼看就要到預定的日子了却一點消息也沒有。於是，她就直接給人事科負責人打電話，“我們說好的事怎麼樣了?”周圍的人為她的大胆而感到非常吃驚。她的這一小插曲告訴人們，展示自己的能力有時也是很必要的。

企業類型雖不同，可對於工作的熱情，無論是日本人還是外國人却都是同樣的。但現在日本企業中外國職員還為數極少，他們的一舉一動都很引人注目，這在某種意義上也是沒有辦法的。處於這種情況，前面提到過的在廣告代理店工作的韓國人說“就是為了後來人，我也得加油幹啊”，“我是第一個在日本廣告界就職的韓國人，責任重大，壓力也大。我工作的好壞，直接影響到以後的人，我要作一個好的先例，為韓國留學生進入日本企業鋪好路。”

圍繞外國人在日本工作一事，今後還會出現各種各樣的問題。不過，最基本的還是人與人之間的關係。無論是企業還是受雇者，雙方積累經驗，在目前是比什麼都重要的事。

A Brazilian lady - 26 years old, third-generation Japan Brazilian - was hired by a plastic parts manufacturer. She was originally told that she would be transferred to the head office after working in a local factory for two months. However, as the time drew near nothing happened. Finally, she called the person who interviewed her directly and asked, "Is there any problem? When will it be possible to come to Tokyo?" Other workers were greatly surprised by her boldness.

What this episode teaches us is that sometimes we must stand up for ourselves. It also shows that even though the ways of doing business may be different, foreigners also can be passionate about their work.

Notwithstanding, the number of foreign employees is still very small within Japanese companies. Therefore, a company is apt to pay attention to every move a foreign employee makes, and everything he or she says. Given such circumstances, the Korean man employed by an advertising agency previously mentioned explains, "I want to work hard so as to be a good example of a foreign employee, especially for those Koreans who may follow me." I am the first Korean to work in Japanese advertising. Therefore, I have a responsibility as a Korean. This involves pressure, since my work results will affect other younger Koreans. I have to be a good example. By doing so, I will be able to create a path for other Korean graduates." Working as foreigners in Japan may create various problems in the future. But the most basic matter is, of course, human relations.

At present, the most important task is to accumulate experience on both the side of the company and that of the foreigners employed.

プラスチック部品メーカーに入社した日系3世のブラジル人女性(26歳)。2ヶ月間の地方工場勤務後本社に配属される予定であった。 그러나 두달이 가까와도 아무런 기색이 없었다. 이에 그녀는「약속은 어떻게 되었는가」고 직접 인사담당에게 전화를 하였다. 주위 사람들은 그녀의 담대함에 놀란 모양이었다. 그녀의 에피소드는 때로는 자기자신의 능력을 어필하는 것도 필요하다는 것을 말해준다.

비즈니스 스타일은 달라도 일에 대한 열의는 일본인이건 외국인이건 다르지 않다. 그러나 일본의 기업에는 아직도 외국인 사원은 적다. 따라서 그들의 일거수일투족에 관심이 집중되는 것은 어쩔 수가 없다. 이러한 과정을 거친, 앞에 나온 광고대리점에 근무하는 한국인 남성은「다음 사람을 위해서라도」열심히 하고 싶다고 한다.

「한국인으로서 일본의 광고업계에 취직한 것은 제가 처음이지요. 그만큼 책임도 있고 압력도 느낍니다. 제가 하는 일이 좋은 나쁜든 다음 사람에게 영향을 미칠 것이므로 좋은 전례를 남겨 한국인 유학생 후배에게 길을 만들어 주고 싶어요.」

외국인으로서 일본에서 일하는 데에는 앞으로도 많은 문제가 발생할 것이다. 이때 가장 기본이 되는 것은 역시 인간관계이다. 따라서 고용하는 측이나 고용되는 측 모두 서로 경험을 쌓아가는 것이 무엇보다도 중요한 일이다.

Mother Land

生まれた国を離れ、海を越えて日本に渡って来たさまざまな人々。その一人一人に母国のお国自慢をしてもらおう。今月の故郷はマレーシア、ペナン島。

我們想聽各位離開祖國，越過大海來到日本的外國人的“贊故鄉”。本月是馬來西亞的檳榔嶼。

A fascinating variety of people have made their way to Japan from their countries of birth. We will ask them to tell us about their home towns. This month features Penang Island, Malaysia.

태어난 땅을 떠나 바다를 건너 일본에 온 사람들, 이 사람들에게서 고향의 자랑을 들어본다. 이번 달의 고향은 말레이시아의 페낭섬.

海と果実の南国— マレーシア、ペナン島	海洋與水果的南國 馬來西亞、檳榔嶼	A Southern Isle of Sea and Fruit - Penang Island, Malaysia	바다와 과실의 남국— 말레이시아 페낭섬
------------------------	----------------------	--	--------------------------

今月の故郷案内人 ヤップ・チューペイク (Yeap Choo-Phaik)さん

1966年生まれ。マレーシア、ペナン島出身。父親の代に中国からペナンに渡ってきた中国系マレーシア人。小さいころからの愛称はセリーナ。3年前に日本人男性と結婚し来日。

ビーチは家から歩いて5分

わたしが生まれたのは、ペナン島の北、バトゥフィリンギ (Batu Ferringgi) の、カンボンチュティア (Kampung Chettiar) という村です。このあたり一帯はペナン島の州都であるジョージタウンに比べると、高床式の家も多く、まだまだ昔ながらの風景が残っているところ。

家からビーチまで歩いて5分。暑いと思っただらいつでも海に飛び込むことができる、そんな環境です。水着を着るなんてことはしません。つい最近まで地元の人にはT

本月故郷帶路人 夏普・丘比科

1966年生於馬來西亞的檳榔嶼。她是自父親一代從中國渡海而來的華裔馬來西亞人，幼時小名為賽莉娜，3年前與日本人結婚來到日本。

家離海灘步行五分鐘

我出身在檳榔嶼北部巴托富利格的坎珀秋蒂亞村，這一帶與檳榔嶼的州府喬治亞城相比，閣樓式的家比較多，還保留着昔日的風光。從我家步行到海灘只要五分鐘，覺得熱了，什麼時候都可以跳到海裏去。這就是我們那兒的環境。當地人從來不穿游泳衣，直到現在還是只穿T恤和短褲就跳入海裏。最近，有人開始穿西洋式的游泳裝了，但總覺得有點兒不好意思。我記得小時候並不怎麼去海裏游泳，因為近在眼前，反而不怎麼去了。

雖說旅遊區的生活是富裕的……



Mother's Home Town Guide: Ms. Yeap Choo-Phaik

Ms. Yeap was born on the Penang Island in Malaysia in 1966. She is a Chinese Malaysian whose father came to Penang from China. Her pet name from childhood is Celina. She married a Japanese man three years ago and came to Japan.

The Beach Is a Five-Minute Walk from Her House

I was born in a village called Kampung Chettiar near Batu Ferringhi in the northern part of Penang Island. Compared to Georgetown, the island's capital, the northern part has many raised houses and is still traditional. It's just a five-minute walk from my house to the beach. If I feel hot, I can jump into the sea at any time. We don't wear swimsuits. Local people wear T-shirts and pants and enter the sea as they did several years ago. Recently, people have begun to wear Western clothes. But swimsuits make me shy.

Sightseeing Has Made Life Easier

There are a number of large tourist hotels along the Batu Ferringhi road, such as the Lasasayan and Ferringhi. The area is famous as a marine resort. The Lasasayan is a high-class hotel which was built many years ago, many Japanese people go there. Resort condominiums for Japanese have also been constructed near the hotel. Rooms are always fully booked. Penang was originally a day-trip sightseeing spot, but as new hotels increased the tourist trade grew considerably. This has

이달의 고향 안내인

얍 추 페익씨

1966년 출생. 말레이시아 페낭 출신. 부친대에 중국에서 페낭으로 건너온 중국계 말레이시아인. 어렸을 적부터의 애칭은 세리나. 3년 전에 일본인 남성과 결혼하여 일본에 올.

집은 비치에서 걸어서

5분

제가 태어난 곳은 페낭섬의 북부, 바투 휘링기의 감풍 슈티아라는 마을입니다. 이 지역은 페낭섬의 주도인 조지타운과는 달리 원두막식의 집들이 많아서 옛날의 풍경이 아직도 남아 있는 곳이지요.

집에서 해안까지 걸어서 5분. 덥다고 생각되면 언제라도 바다에 뛰어들 수 있는 그런 곳입니다. 수영복을 따로 입는다는가 하는 일도 없지요. 최근까지도 동네사람들은 티셔츠와 바지차림으로 바다에 들어가곤 하니까요. 요새들어 서양식을 따라 수영복을 입는 사람들도 나오고 있기는 하지만 수영복은 아직도 부끄럽게 느껴지네요. 그렇지만 어렸을 적에 그렇게 수영을 많이 한 기억은 없습니다. 바다가 너무 가까우니 오히려 가지 않게 되는군요.

관광지화로 생활이 윤택해져

바투 휘링기의 거리들에는 라사사얀, 휘링기 등의 큰 관광호텔들이 모여 있습니다. 마린스포츠키가 가능한 휴양지이지요. 라사사얀호

シャツとパンツでそのまま海に入っていました。最近では西洋スタイルにならって着る人もでてきましたが。なんだか恥ずかしいですね、水着は。でも子どもの頃からそれほど海で泳いだ記憶はないんです。あんまり近いと、かえって行かなくなるんですよ。

観光地化で生活にもゆとりが

バトゥフィリンギのストリートには、ラササヤン、フェリングギなど大きな観光ホテルが多く集まっている、マリンスポーツのできる有名なリゾート地です。ラササヤンは古くからある高級ホテルで、日本人がよく泊まりますね。その近くには日本人向けのリゾートマンションも建ちました。全部売約済みになっているという話です。もともと観光の島でしたが、新しいホテルが増え、より観光地化がすすみ、島民の生活にも経済的余裕ができたのは、6年くらい前からでしょうか。働き口も増え、なんらかの形で観光業についている人は多い。

若い人にもゆとりが出てきたので、最近では結婚するとアパートを買って、親元を離れる人が増えてきましたね。

果実の木が生い茂る庭

わたしの家は、ひとつひとつの部屋も広いし、庭は果物の木がたくさん植わっています。木を取り除いたら、野球ができるくらいの広さはあると思うけれど、それはこのあたりでは特別なことではないですよ。

庭には、ドリアンやマンゴスチンといった果物の木の種類がたまたまたくさん揃っているの、家の横にはよく観光バスが止まって、ガイドがうちの木を指差しながら果物の種類の説明をしているんです。まるで観光名所ですね(笑)。

観光名所といえば、家から車に乗って、椰子の木が植わっているストリートを10分くらいいくと、熱帯蝶園があります。そこでは何千匹という蝶や珍しい熱帯産の虫を見ることができるとですよ。またその近くには、パティック(マレーシアの伝統的な織物)の工場があって、見学ができるんです。なかなかおもしろいところですよ。

巴托富利格的斯托利特, 集中着拉薩薩揚、法林格等很多大旅游飯店, 是以海上運動聞名的休假期地。拉薩薩揚是有歷史的高級飯店, 經常有日本客人住宿。在那附近, 建成了面向日本人的度假公寓, 聽說已全部預售完了。因為檳榔嶼原本就是觀光島嶼, 加上新飯店不斷增加, 越來越觀光化, 因而從六年前開始島上居民的經濟生活逐漸寬裕起來了。勞動人口增加了, 以各種形式從事旅游觀光業的人很多。

青年人富裕了, 結了婚買公寓, 與父母分開住的人也多起來了。

果木繁茂的庭院

我家的房間一間一間很寬敞, 院子裏種着很多很多的果樹。院子很大, 如果没有樹, 簡直可以打棒球。但這麼大的院子, 在那一帶可並不少見。

因為我家的院子裏, 有榴蓮、山竹果等很多種類的果樹, 經常有旅游汽車停下來, 導游指着我家的

made the island residents' lives easier economically. Since about six years ago when the boom started, more job openings have become available and many people are working in the tourist business. Young people are also becoming richer now; when they marry, they buy apartment units and leave their parents in many cases.

Gardens with Densely Growing Fruit Trees

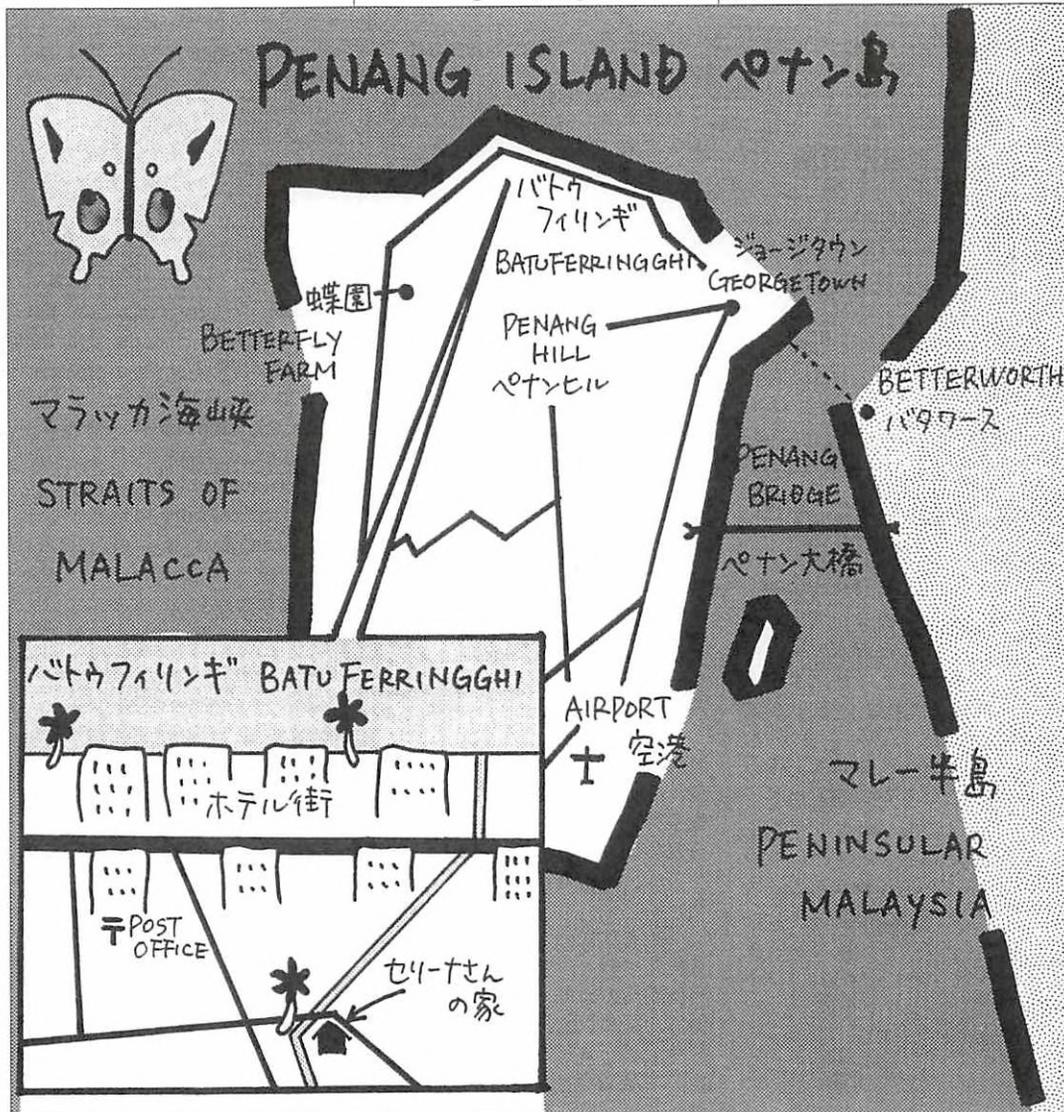
My house is also of the raised type. Since the sun is very strong, we often played under the house. Each room is large, and there are many fruit trees in the garden. In fact, if all the trees were removed, we would probably be able to play baseball game in the garden. But this is not at all special to the area. In our garden, there are a lot of durian and mangosteen trees. So tourist buses often stop beside the house. A guide will point out the

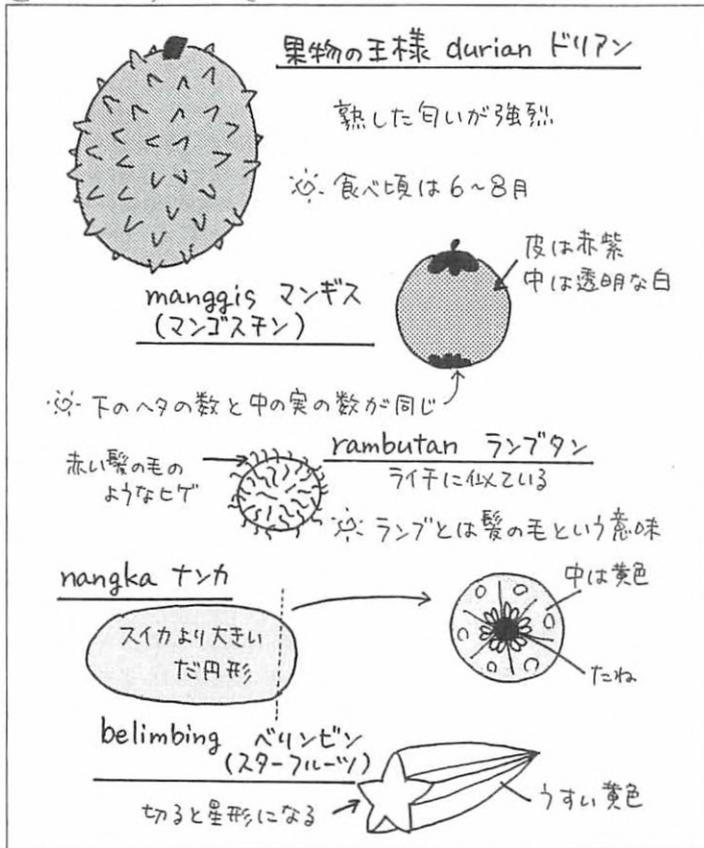
텔은 아주 오래된 고급호텔로 일본인들도 많이 옵니다. 이에 따라 일본인들을 대상으로 하는 리조트 맨션들도 세워지고 있는데 이미 모두 매매계약이 끝났을 정도라는군요. 원래 관광의 섬이기는 했지만 새로운 호텔이 늘어나면서 관광지화가 촉진되어, 섬주민들의 생활이 윤택해지게 된 것은 약 6년전쯤부터입니다. 따라서 일하는 인구도 늘어나 어떤 형태로든지 관광업에 종사하는 사람들의 숫자가 많아졌습니다.

젊은이들의 경제적 여유도 나아져서 최근에는 결혼을 하면 아파트를 사서 부모를 떠나는 사람도 늘어나고 있습니다.

과실나무가 들어찬 정원

저희 집에는 방들도 널찍하고 정원에는 과실나무가 풍성하게 들어차 있었습니다. 나무들을 베어 내면 야구가 가능할 정도로 넓지





干渉せず、受け入れ合う民族

ペナン島でいちばん多いのがわたしのような中国系マレーシア人。そしてマレー人、インド人といったさまざまな民族が小さな島で共生しています。当然宗教もキリスト教、イスラム教、仏教、ヒンドゥー教と実にさまざま。公共語はマレー語と英語ですが、各家庭ではそれぞれ話す言葉が違います。

島ではそれぞれの民族の祭りが行なわれますが、他民族の人たちもみんな参加します。民族同士、生活習慣もずいぶん違いますが、たいしためごともなく共生していけるのは、たぶんお互いにその違いを認めていて、干渉せず、またそれを受け入れているからでしょう。

最近ときどき、青い海と青い空のペナンに帰りたいと思うこともあります。日本は忙しすぎますね。ペナンはほんとうに住みやすいところだし、仕事もある。それに向こうの人は開放的でフレンドリーで、どこの国の人であろうとつき合やすい。ペナンで1年オープン・の往復チケットを買って、1年に1度は必ず帰っています。

果樹向旅客紹介水果の種類、就像觀光勝地一樣(笑)。

說到觀光勝地，從我家乘車，沿着兩旁種着椰子樹的大道走十分鐘左右，有一個熱帶蝴蝶園，那才是真正的觀光勝地呢。在這裏可以看到成千上萬的蝴蝶和珍貴的熱帶昆蟲，在那附近，還有帕蒂庫(馬來西亞的傳統紡織品)的工廠，可以參觀，是個非常有趣的地方。

互不干涉 互相融合的民族

在檳榔嶼上，最多的是像我這樣的華裔馬來西亞人，還有馬來人、印度人等許多民族的人，在這個小島上共生共長。說到宗教，當然也是基督教、伊斯蘭教、佛教、印度教等五花八門。公共語言是馬來語和英語，但在各個家庭，都說各自不同的語言。

在島上舉行的各個民族的祭典節日時，其他民族的人也來參加。各民族的生活習慣各有不同，但能很平和地共同生活在一起，這是因為互相承認各自不同的風俗習慣，互不干涉，並且還相互融合的原因吧。

最近，我時常想要回到藍天碧海的檳榔嶼去。在日本太緊張了，而檳榔嶼生活得又舒服，又有工作做，而且那兒的人們是豁達的、友好的，與什麼國家的人都很容易交往。我買好了一年為期的往返機票，每年必定回鄉一次。

trees in the garden and explains the kinds of fruits. My own home; has become a famous sightseeing spot! (laughing).

One of the most famous sightseeing attractions is a tropical butterfly garden. This is about a ten-minute drive from my house along a palm-lined road. The garden has several thousands of butterflies and other tropical insects. Also, nearby, there is a batik factory (traditional Malaysian fabric) and you can go inside. This is a very interesting place.

Accepting Other Races Without Interference

The largest ethnic population on Penang Island is the Chinese Malaysians, such as myself. Next are the Indians. Our various races coexist peacefully on the small island. Naturally, religions are varied; Christianity, Islam, Buddhism and Hinduism. The official languages are Malay and English. At home, family members sometimes use different languages.

We have many festivals because of the island's various races. And people of differing ethnic backgrounds enjoy participating in their own as well as others' festivals. These races may have very different customs, but they coexist without serious problems; this is possibly because they recognize each other's differences and don't interfere.

Recently, I sometimes get homesick and hope to return to the blue sea and sky of Penang. Everything is so busy in Japan. Living is really easy in Penang and there are many jobs. Moreover, people are very open and friendly and make friends with others regardless of nationality. I always buy a round-trip ticket in Penang, open for one year, and return home once a year.

만 이는 이 고장에서는 그렇게 특별한 이야기도 아닙니다.

정원에는 도리안이나 망고스틴 등의 다양한 과일나무가 늘어서 있어 집앞을 지나가는 관광버스가 멈춰 여행가이드가 우리집 나무를 가리키며 과일의 종류들을 설명하고는 했지요. 그야말로 관광의 명소였다고나 할까요 (웃음).

관광명소라고 한다면 집에서 자동차로 야자수가 늘어서 있는 길을 따라 약 10분정도 가는 곳에 열대나비사육원이 있지요. 그곳에서는 수천마리의 나비나 진귀한 열대곤충들을 볼 수가 있습니다. 또한 그 이웃에는 말레이시아의 전통직물인 바티크 공장이 있어 견학도 가능하며 매우 흥미있는 곳입니다.

간섭없이 서로 받아들이는 민족

페낭에서 가장 수가 많은 민족은 저와 같은 중국계 말레이시아인입니다. 그의 인도인이라고 불리는 다양한 인종과 작은 섬에서 공생하고 있습니다. 따라서 종교도 그리스도교, 이슬람교, 불교, 힌두교 등 실로 가지가지. 공용어는 말레이어와 영어이나 각 가정에서 사용하는 언어가 틀리기 때문입니다.

섬에서는 각 민족들이 제각기의 축제들을 행하지만 타민족들도 모두 참가합니다. 민족별로 생활관습도 다르지만 큰 갈등없이 공생해 나가고 있습니다.

아마 서로 다름을 인정할 위에 간섭하지 않고 받아들이는 덕택이겠지요.

최근에는 더러 푸른 바다와 파란 하늘이 어우러진 페낭으로 돌아가고 싶은 생각이 문득문득 듭니다. 일본은 너무 바빠요. 페낭은 정말로 살기 좋은 곳이고 일도 있지요. 게다가 페낭 사람들은 개방적이고 우호적이며 어느 나라 사람들과도 잘 화합합니다. 저는 페낭에서 일년간 오픈이 되는 왕복항공권을 사서 일년에 한번씩은 꼭 고향에 가고는 합니다.

ペナン島ひとくちメモ

マレー半島の西に位置する、人口100万強、島1周は車で3~4時間という小さな島。“東洋の真珠”とも呼ばれる世界的に有名な観光地。

1786年にマレー半島に先がけてイギリスの植民地となったペナン島は、ヨーロッパとアジアを結ぶ重要な貿易の拠点として栄え、中国人、インド人などアジア諸地域から人々が流入した。現在、マレーシア全体ではマレー人が半数強を占めるが、中国人、インド人も多く住む複合民族国家である。

日本からペナンに行くには、まずマレーシア半島のクアラルンプール国際空港まで行き(約6時間50分)、そこからローカル線で40分ぐらいで到着。

檳榔嶼点滴

檳榔嶼位於馬來半島西部，人口一百多萬，是驅車繞島一周只需三四個小時的小島，享有“東方明珠”盛譽的聞名世界的旅游勝地。

檳榔嶼於1786年先於馬來半島成爲英國殖民地，作爲聯結歐洲與亞洲貿易的重要地區而繁榮起來，中國，印度等國的人們從亞洲各地流入島內，現在在馬來西亞，馬來人占半數以上，還有衆多的中國人、印度人，是一個多種民族混居的國家。

從日本去檳榔嶼，要先飛至馬來半島的吉隆坡國際機場(約需六小時五十分)，再換乘國內線飛四十分鐘左右，可抵檳榔嶼。

Brief Introduction to Penang Island

Penang is a small island located on the west coast of the Malay Peninsula. The population is one million or more. By car, the entire island can be circled in three to four hours. A world-famous sightseeing spot, it is called the "Pearl of the Orient."

Penang Island became a British colony in 1786 prior to colonization of the Malay Peninsula, and prospered as an important trade center connecting Asia to Europe. As a result, people flowed onto this island from other Asian countries such as China and India. At present, while Malay people account for more than 50% of Malaysia's population, the numerous Chinese and Indians also living in the country make it a nation of compound races.

To reach Penang from Japan, you must first go to Kuala Lumpur Airport on the Malay Peninsula (about six hours and fifty minutes), and then board a local airline for another forty minutes.

페낭섬에 관한 미니정보

말레이반도의 서쪽에 위치한 인구 100만 남짓의 작은 섬으로 자동차로 일주하는데 약 3-4시간. "동양의 진주"라고도 불리우는 세계적으로 유명한 관광지.

1788년 말레이반도보다 먼저 영국의 식민지가 된 페낭섬은 유럽과 아시아를 잇는 중요한 무역 거점으로 번영하여 중국, 인도 등 아시아 각지로부터 많은 인구가 유입되었다. 현재 말레이시아 전체에서는 말레이인의 인구가 반을 넘으나 중국계와 인도계도 많은 복합민족국가가 되었음.

일본에서 페낭으로 가려면 우선 말레이반도의 쿠알라룸푸르 국제공항으로 가 (약 6시간 50분), 그곳에서 국내항공편으로 다시 약 40분이면 도착.



Compare Our Prices to Anywhere in the World!

We'll take the time to answer any travel inquiries.
OPEN: 9:30 a.m. - 6:30 p.m.
LICENSE No. 5343

FLEX INTERNATIONAL

SHINJUKU: 03-5330-0128
SHIBUYA: 03-3797-5501

世界5大陸、80都市以上を結ぶマレーシア航空。クアラルンプールまで東京から週9便、福岡から週3便、名古屋から週2便。ペナンへも週1便、東京発の直行便があります。

Malaysia AIRLINES
つきない魅惑、マレーシアの翼

ご予約・お問い合わせは、最寄りの旅行代理店かマレーシア航空まで。
TEL 東京03(3503)5961 大阪06(245)7123 名古屋052(561)3636 福岡092(733)6006



赤道貴族の午後。

赤道直下、熱帯の自然が素顔のまま残るマレーシアの海辺。最上級のホテルで、貴族のように優雅な時を過ごす。3度目の海外バカンス。誰もが行く観光地では味わうことのできなかつた贅沢な気分がひたる。忙しい生活の中で渴いた心が潤っていく。貴族仕立てのリゾートがある、秘蔵の楽園マレーシア。

CULTURE SHOCK

着る物、食べ物、それに住み方。それらは国によって千差万別だ。読者が直面したカルチャーショック体験から日本文化をとらえ直してみよう。
衣、食以及住，每個國家千差萬別。藉讀者遭遇文化沖擊的親身經驗談，重新掌握日本文化。

Clothing, food and life styles vary greatly from country to country. See Japan from a different perspective through the various types of culture shock experienced by our readers.
옷, 음식, 주거. 이와같은 의식주는 나라에 따라 천차만별. 독자가 직면한 컬처쇼크 체험을 통해 일본문화를 재조명해 보자.



—「内」と「外」—

「内弁慶」という言葉がある。たとえば家のなかではいばってよくおこる父親が、一步外に出ると愛想よく、ぺこぺこする。とても同一人物とは思えない。こういう人を「外面がいい」という。内と外の評価がずいぶん違うという意味では、ゴルバチョフもいわば「外面の人」。

かと思えば、家のごみをサッサと隣の方に掃き散らしてしまう「きれい好きな」ご婦人もいる。こういうご婦人は「外面の人」の反対。

そしてまた「旅の恥はかきずて」というものもある。外国にツアー旅行にいったある日本の議員が、貴重な遺跡に落書をしてしまったというお粗末な話もあるほどだ。自分とは無関係のところでは、ゴミを捨てても、落書しても平気という社会性の欠如した「外」の意識。

2月3日の節分に日本では「福はアーうち、鬼はアーそと」と玄關で豆まきをする。これもまた皮肉な見方をすれば、隣の家に鬼がいてしまおうが、とにかく自分の家族が幸せになればいいと思えないこともない。

いずれにしてもこの「内」と「外」の使い分けは、日本社会のどんな場面にもけっこうはびこっている。何も家のなかだけを内と呼ぶのではなく、場面場面に応じて、ときには自分の会社も内になる。日本という国が内になることもある。また、自分の家の前のゴミを人の家にサッサと掃き寄せてしまうように、わが家を重んじるかと思えば、家庭を犠牲にして会社第一になることもある。

日本社会とは、かくもパラドックスに満ちたややこしい社会である。が、ひとたびその微妙なニュアンスを理解しさえすれば、けっこう単純なコントロールしやすい社会でもあるとわかるのだ。

“内”與“外”

「高裏横[hèng]（在家是老虎，出門變成貓）（日語“内弁慶”）」這個詞是指，比如父親在家裏老是逞威風、發脾氣，可是一出門，就變得滿臉堆笑、點頭哈腰，讓人根本想不到是同一個人。這種人也叫“兩面人”。從內外評價不同這個角度來講，戈爾巴喬夫也屬於所謂的“兩面人”。

因“喜歡乾淨”，却把自己家門口的垃圾掃到鄰居門前去的女人，可說是與“兩面人”正相反。

另外，還有“胡寫亂劃乃旅途之耻”之說。聽說，有個日本議員參加旅遊團到外國，在重要文物上胡寫亂劃。只要是在與己無關的地方，就漫不經心地亂丟垃圾，胡寫亂劃，這也反映出缺乏“對外”這種社會性的意識。

2月3日節分(立春前一天)，在日本有在家門口邊撒豆子邊喊：“福——進來，鬼——出去”的習俗。具有諷刺意義的是，在這種作法中，只要自家幸福，鬼跑到別人家去也沒關係的意識也不能說沒有。

不管怎麼說，“內”“外”有別的作法，充斥於日本社會的各個角落。並不是說只把家裏叫作“內”，而是根據場合的不同，有時自己的公司也可成爲“內”，日本這個國家也可成爲“內”。另外，既有把自家門口的垃圾，呼嚕呼嚕地掃到別人家門前，只重視自己家庭的例子；也有犧牲家庭，以公司爲重的例子。

日本這個社會，從來就是個充滿了奇談怪論的複雜社會。但是，那怕一次也好，只要理解了這類論調的內在涵義，就會體會到日本社會是個非常容易制約的社會。

"Inner (Uchi)" and "Outer (Soto)"

There is a Japanese expression "Uchi benkei (a lion at home)." This refers to, for example, a father who is always ruffled and angry at home, yet a very gentle person who bows to others when he is outside. He appears to be two different people. This type of person is called a "street angel." In a somewhat different sense of inside and outside, Gorbachev is said to be a street angel.

On the other hand, some women when sweeping the road outside their house merely move the dirt in front of their neighbor's. Such women are the opposite of a "street angel."

There is also another expression which says, "mischief during a trip goes unnoticed." A Japanese Diet member while in a foreign country wrote a dirty word on a very valuable antiquity. Such is the character of "Japanese outer" which shows no common sense: such people don't care what they do on a street which is not directly related to themselves; they freely litter and write graffiti.

On February third, the Japanese traditionally throw beans to celebrate the start of spring. When throwing the beans, they say, "Angels in, devils out." From a cynical viewpoint, this means that they don't care if the devils go to neighbors' houses as long as their own families are happy.

In any case, the use of "inner" and "outer" depending on the situation is still common in all aspects of Japanese society.

"Inner" is used not only at home but also in other cases depending on the situation: a company is sometimes called "inner." The Japanese nation is also "inner." A man cleans his house because he loves it, but the same man will sometimes forget about his house and work day and night for his company.

Japanese society is full of paradox and complexity. However, if you once understand its delicate nuances, you will soon understand that it is simple and easily controllable.

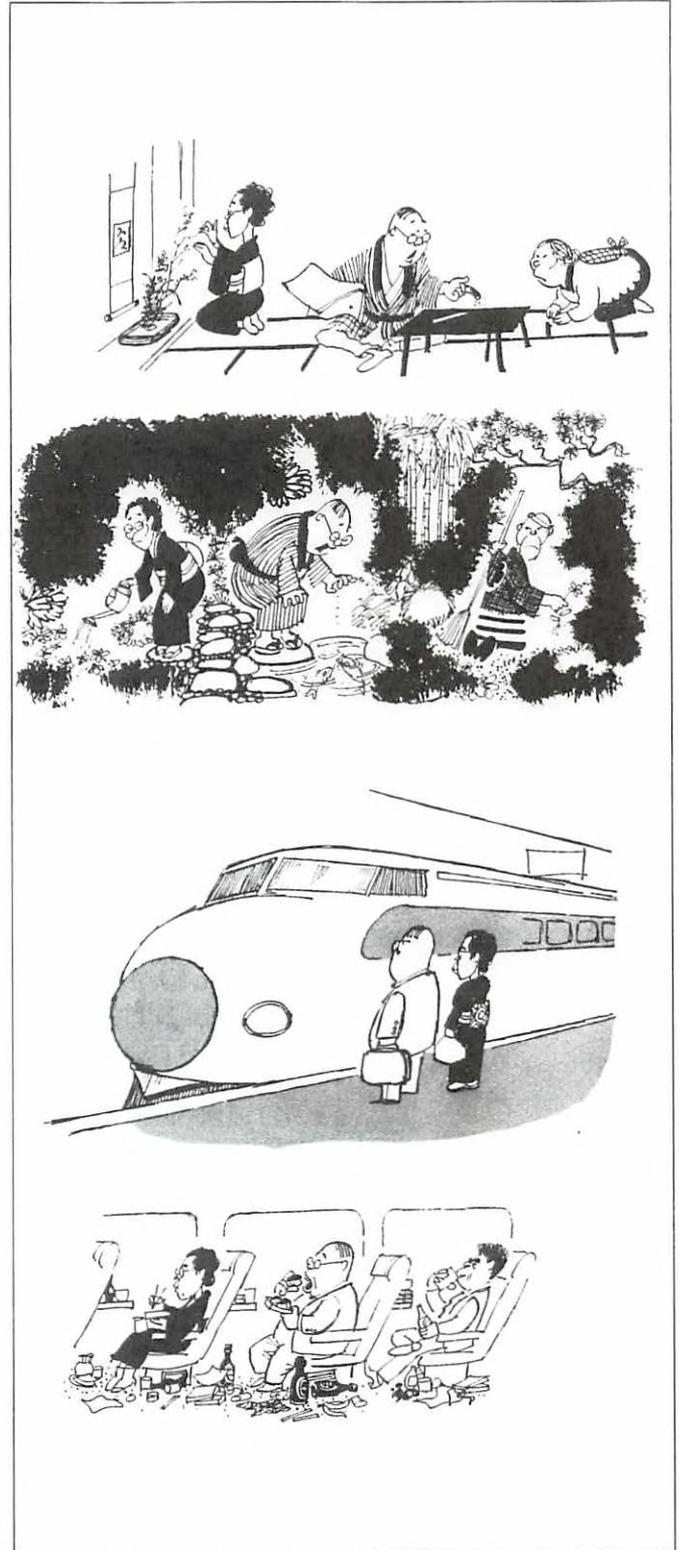
「속」과 「겉」

「우치벤케이」라는 말이 있다. 예를 들자면 집안에서는 점잖을 떼고 화도 잘 내는 아버지가 밖에 나가면 상냥하고 급실거린다. 좀처럼 같은 인물이라고 생각하기가 어렵다. 이러한 사람을 겉이 좋다고 한다. 속과 겉의 평가가 아주 다른 사람이라는 의미에서는 고르바초프도 소위 「겉이 좋은 사람」이다.

그런가하면 자기집 앞의 쓰레기를 남의 집 앞으로 깨끗이 치워놓는 「청결벽」의 부인네도 있다. 이 부인의 경우는 「겉이 좋은 사람」의 반대.

그리고 「여행지는 두번은 안오니까」라는 심리도 있다. 외국에 여행을 간 일본인 국회의원이 귀중한 유적에 낙서를 하고 말았다는 한심한 이야기가 있을 정도이다. 낙서를 해도 별거 아니라는 사회성이 결여된 「겉」의 의식. 일본에서는 2월 3일의 춘분날에 「복은 안으로, 귀신(액)은 밖으로」라고 현판에 콩을 뿌리며 외치는 풍습이 있다. 이것도 좀 따지고 보면, 이웃집에야 귀신이 들어가건 말건 우리집만 행복하면 그만이라는 생각이다. 어쨌든 「속」과 「겉」을 구분하는 사고는 일본사회의 어느 장면이나 상당히 만연해 있다. 각 상황에 따라, 때로는 집이, 회사가 또는 나라가 속이 된다. 그래서 자기집 앞의 쓰레기를 남의 집으로 싹싹 밀어 놓듯이, 회사가 중요하다고 생각되면 가정을 희생시키는 일도 가능하다.

일본사회는 이렇게 패러독스가 가득찬 상당히 까다로운 사회이다. 그러나 일단 그 미묘한 뉘앙스들을 알게 되면 오히려 간단히 컨트롤이 되는 사회이기도 하다.





Illustrated by Dennis Sun

どこにすわるの?

ボクが本当に驚いたのは、和式のトイレを見たときだった。それまでのボクは、トイレの型は万国共通だと思っていたのだ。でもそれが間違いであることを、日本人の友達の家遊びに行ったときに思い知らされた。便座がない! 呆然としたボクは、友達に「便座はどこにあるの」と聞いた。彼は「みんなここでするんだよ」とその変な型のを指さして言った。そして彼は、驚いているボクの目の前で、実演までしてくれたのだ!! でも今は、和式のトイレの方が快適になった。特に公衆便所は和式の方が安全だし。足がじびれるのがたまにキズだけど……。

(フィリピン人男性 27歳)

往哪兒坐?

當我初次看到和式(蹲式)便池時,真的嚇了一跳。我原以為全世界的馬桶都是一樣的。直到我到日本朋友家作客時,才知道這不對。和式便池沒地方坐! 我發愣了,問那朋友“這馬桶往哪兒坐?”“大家都是在這兒進行的”,他指着這稀奇古怪的東西,邊說邊給不知所措的我實際表演了一下。但是,到如今我已經適應了和式便池,特別是公共廁所裏的和式便池,讓人感到安全、衛生。當然也有把腿蹲麻了的時候……

(菲律賓人,男,27歲)

Where's the seat?

I was really surprised when I saw a Japanese-style toilet for the first time. I had always assumed that the western-style toilet was common throughout the world.

I found out I was wrong when I visited a friend's house.

There was no seat. I thought Japanese seatless toilets were used only for urination. But since I had to do more than that, I asked my friend "where's the seat!" "you do everything in here!" he said, pointing to a strange object. Then, he actually demonstrated how to use a Japanese toilet in front of me!

These days I feel the Japanese style is better suited to me. Also, it is a cleaner and safer style for public toilets. The only problem now is my legs getting numb. (Philippine man, 27 years old)

어디에 앉는거야?

제가 정말로 놀란 것은 일본식 화장실을 봤을 때였습니다. 이제껏 화장실의 구조는 만국공통이겠지 생각해 왔던 저였습니다. 그런데 그게 아니라는 것을 일본인 친구의 집에 놀러가서 알게 되었습니다. 변좌가 없어요! 어리둥절해진 저는 친구에게 「어디에 앉는거야」하고 물었습니다. 그는 「모두 여기에서 처리하지」하고 이상한 물건을 가리켰습니다. 그러더니 제 눈앞에서 실연을 해주는 것이 아니겠습니까? 그렇지만 이제 저도 일본식 화장실이 더욱 편하게 되었습니다. 특히 공중변소의 경우에는 일본식이 안전하지요. 다만 때로 다리가 저리는 것이 옥에 티이기는 하지만… (필리핀 남성 27세)

足がとどかない!!

私は小柄な日本人です。アメリカに行って、トイレに入った時の出来事です。全部のドアの下の部分が70cmぐらい開いていて、鍵もついていません。これは犯罪の多いアメリカだから、きっと防犯対策なのだろうと思いました。いざトイレに腰掛けると、なんと足が下に届かないのです。私の足は宙ぶらりんのままで、外から見ると誰も入っていないようにみえたのでしょう。突然、アメリカ人にドアを開けられてしまったのです!!

私はびっくりして、あわててパンツをあげました。あんなに恥ずかしかったことはありません。以来私は、つま先を伸ばして、便座に座るようにしています。

(日本人女性 26歳)

脚不够長

我是小個子的日本人。在美國,有一次上廁所的時候,看到馬桶間門的下邊離開地面有大約七十厘米,而且沒有安插鎖。我想在犯罪多多的美國,這一定是防犯措施。可是坐在便桶上才發現,我的脚够不着地面,懸在半空中從外邊看,一定讓人認為裏邊沒人。突然,一個美國人一下子拉開門,嚇得我慌忙提起褲子。從來沒碰到過這麼讓人害羞的事。從那以後,我上廁所時,就紮直腳尖坐便桶了。

(日本人,女性,26歲)

My feet are off the floor!

I am a rather small Japanese girl. When I visited the United States, I happened to use a public toilet. All the compartment doors were raised well above floor level, about 70 cm, and there were no locks. I assumed this was to prevent crimes in a country where the crimes rate is high.

When I sat down, I found my feet didn't reach the floor, they were hanging in midair. If someone happened to look from the outside, they would probably think the compartment was empty.

Suddenly, an American opened the door, really surprising me, and I raised my panties in a flurry. I was so embarrassed! Thereafter, I tried to extend my toes as far as possible when using a toilet. (Japanese lady, 26 years old)

발이 닿지를 않아요!

저는 체구가 작은 일본인입니다. 미국에 갔을 때 화장실에서 있었던 일입니다. 각 화장실의 문은 밑이 약 70센티 정도 띄어져 있고 잠그는 고리도 없었습니다. 이는 필시 범죄가 많은 나라이므로 범죄방지대책이겠거니 생각했습니다. 그런 그렇고 변기에 앉으니 발이 바닥에 닿지를 않는 것입니다. 결국 제발은 공중에 뜬 꼴이어서 밖에서 보면 아무도 없는 것으로 보이겠지요. 그런데 돌연 화장실문이 벌컥 열리는 것이 아닌가요! 깜짝놀라 허둥지둥 바지를 치켜 올렸습니다. 그렇게 창피했던 적이 없었습니다. 그 후로 저는 발끝을 쭉펴고 변기에 앉았습니다. (일본인 여성 26세)

通信衛星用アンテナ、 チューナー 無料設置します!!

ワンワールドテレビジョン (以後OWT) は、通信衛星を使ってアジア専門番組をケーブルテレビやホテル、学校などに放映している番組供給会社です。毎日正午から午前2時までの14時間、中国、台湾、香港、韓国、北朝鮮の人気テレビ番組やニュースに、日本語字幕を入れて放映しています。

今回、みなさまにOWTを知っていただくために、『We're』読者のなかから3箇所に無料でアンテナ、チューナーを設置させていただきます。



我々が英雄豪傑の集まりであれば
天に誓いましょう

<条件>

1. 留学生会館、日本語学校、大学のロビーなどの公的場所に設置できること。この記事を実施担当者に見せて、テレビの準備と設置の許可をもらうこと。
2. アパート、マンションの住人のほとんどが外国人で、テレビの共同受信設備に接続できること。家主の許可が必要。
3. 受信料を毎月600円払う。
4. アンテナ設置が可能な、屋根、ベランダ、庭の南南東上空45度があいていること。

★視聴予定者の氏名、年齢、職業、設置場所、申し込み担当者の氏名、電話をご記入のうえ、封書で申し込んでください。8月末消印有効です。

〒216

神奈川県川崎市宮前区菅生4-17-3
(株)ワンワールドテレビジョン
TEL 044-977-0321
担当 酒井

通訊衛星用接收天線、 調諧器 —免費安裝

OWT是通過通訊衛星向電纜電視網、旅館、學校等播放亞洲專門節目的節目供給公司。在每天正午開始至深夜2點的14個小時中，播放插入日文字幕的中國、臺灣、香港、韓國、北朝鮮的受歡迎的電視節目。

這回，為使更多的觀眾了解OWT，我們將在《We're》的讀者中選擇三處，免費設置接收天線和調諧器。



<條件>

1. 具有允許設置電視的留學生會館、日語學校、大學的大廳等公共場所。將此消息請設置負責人過目，並得到設置的許可。
2. 基本上由外國人居住的公共住宅（アパート）、公寓（マンション），並能連接電視公共接收設備。需要房東的許可。
3. 每月支付600日元接收費。
4. 具有可供設置天線的面向東南南方向，上空無遮擋物的屋頂、陽臺、庭院。

★請寫明收視者的姓名、年齡、職業、設置場所、申請負責人的姓名、電話，以書信形式提出申請。蓋有八月三十一日為止的郵戳有效。

〒216

神奈川県川崎市宮前区菅生4-17-3
(株)ワンワールドテレビジョン
電話: 044-977-0321
負責人: 酒井

We'll Install a Communication Satellite Antenna and Tuner - Free of Charge!!

One World Television (OWT) is a program supply company broadcasting selected Asian programs to cable TV hotels, schools and others, using communication satellites.

We broadcast popular TV programs and news from China, Taiwan, Hong Kong and Korea with Japanese subtitles from noon to 2:00 a.m. everyday.

To help broaden people's awareness of OWT, we'll install antennas and tuners at three locations for "We're" readers free of charge.

<Conditions>

1. Installation must be possible at a public place such as a foreign student building, Japanese language school, university lobby, etc. You should show this article to the person in charge of the facilities and first obtain approval for the necessary TV preparation and installation.
2. Occupants of an apartment house or mansion containing mostly foreigners with a connection to a common receiving facility may also apply. Prior approval by the owner of the building is of course necessary.
3. There should be a roof, veranda or garden open 45° to the sky in a south-southeast direction for installing the antenna.
4. There will be a receiving fee of 600 yen per month.

* Anyone interested should send an application letter indicating the names, ages, occupations of expected viewers, place of installation, name of the person in charge of application and a telephone number. Letters should be received no later than the end of August.

One World Television
4-17-2 Sugao, Miyamae-ku,
Kawasaki-shi, Kanagawa-ken 216
Phone: 044-977-0321
Person in charge: Sakai

통신위성용 안테나, 튜너 무료설치해 드립니다.

완 월드 텔레비전 (이하 OWT) 는 통신위성을 사용하여 아시아의 프로그램들을 케이블 TV, 호텔 및 학교 등에 방송하는 프로그램공급회사입니다. 매일 정오에서 새벽 2시까지 14시간, 중국, 대만, 홍콩, 한국 그리고 북한의 뉴스와 인기프로그램들을 일본어 자막을 넣어 방송합니다.

이번에 여러분에게 OWT를 알려드리기 위하여 『We're』 독자중에서 3곳을 뽑아 무료로 안테나와 튜너를 설치해 드립니다.

<조건>

1. 유학생회관, 일본어학교, 대학의 로비 등의 공공장소에 설치할 것. 이 기사를 시설담당자에게 보여 TV를 준비하고 설치하기를 얻을 것.
2. 아파트, 맨션 등에서 거주자 대부분이 외국인이며, TV의 공동 수신설비에 접속이 가능할 것. 집주인의 허가가 필요.
3. 수신료는 매월 600엔
4. 안테나의 설치가 가능한 지붕, 베란다 또는 정원의 남남동쪽 상공의 45도 방향이 비어 있을 것.



待て、火をつけてはいかん
上には女と子供がいる

* 신청예정자의 성명, 연령, 직업, 설치장소, 신청인의 성명, 전화번호 등을 기입하여 편지로 신청하시기 바랍니다. 8월말의 소인유효.

우편번호 216
가나가와켄 가와사키시 미야미에 구 스가오 4-17-3
담당 : 사카이
(주) 완 월드 텔레비전

P O W E R Language

言葉は文化だ。同じ単語でもその表現は文化の違いによって独自性をもつ。各国の文化が生み出す意外な表現にスポットをあててみよう。

語言就是文化。即使是相同的單字，其表達出來的因文化而異，各有特性。受各國文化影響，可發現不少意外的表達方式。在此特別列舉出來。

Words are culture. Their meanings, even when using the same word, can differ greatly depending on culture. We hope to show you the many unexpected expressions created by different countries' cultures.

말은 문화다. 같은 단어라도 그 표현은 문화의 다름에 따라 독자성을 갖는다. 각국의 문화가 만들어내는 의외의 표현에 초점을 맞추어 본다.

耳を使った言い回しは？	有關耳朵的俗語	Appealing Expressions Using the Word "Ears"	귀를 사용한 표현은？
-------------	---------	---	-------------

日本語編

■耳に挟む (MIMI NI HASAMU)

意味：1. ちらっと聞く。 2. 聞くとはなしに聞く。	釋義： 1. 風聞、略微聽到一點兒。 2. 聽而不聞。	Meaning: 1. I overheard it. 2. I heard it by chance.	의미： 1. 얼핏 들음 2. 들을 의사가 없이 듣게 됨
--------------------------------	-----------------------------------	--	--------------------------------------

例文：八百屋で、ちょっと耳に挟んだんだけど、彼は引越すようだね。

読み方：YAOYA DE CHOTTO MIMI NI HASAN DANDA KEREDO KARE WA HIKKOSU YUUDANE	例句： 在菜場裏聽到一耳朵，他好像要搬家了。	Example: I overheard that he is planning to move.	예문：채소가게에서 얼핏 들었는데 그 사람 이사를 할 모양이더군요.
--	---------------------------	--	--------------------------------------

■耳にたこができる (MIMI NI TAKO GA DEKIRU)

意味：同じことを何度も聞かされて、聞き飽きる。	釋義： 同一件事聽了許多遍，聽煩了。	Meaning: I'm tired of hearing that so many times.	의미：같은 것을 반복해서 듣기 싫을 정도가 됨
-------------------------	-----------------------	--	---------------------------

例文：もう、その話はやめて。耳にたこができるよ。

読み方：MOU SONO HANASHI WA YAMETE. MIMI NI TAKO GA DEKIRUYO	例句： 別說了，這話聽都聽煩了。	Example: Don't speak of it anymore because I'm tired of hearing it.	예문：그 이야기는 좀 그만해, 귀에 못이 박히겠다.
--	---------------------	--	------------------------------

■耳をそろえる (MIMI WO SOROERU)

意味：金額、員数などを不足なくそろえる。	釋義： 錢、人員等一點兒不差地湊齊了。	Meaning: Providing the exact amount of money or things.	의미：금액, 인원들을 과부족없이 맞춤
----------------------	------------------------	--	----------------------

例文：今月中に全額、耳をそろえて返します。

読み方：KONNGETSUCHU NI MIMI WO SOROETE KAESHIMASU.	例句： 這個月裏，把錢湊齊，一文不差地還給你。	Example: I will pay the exact amount of money back to you within this month.	예문：이번달 증으로 전액 정확하게 돌려드리겠습니다.
---	----------------------------	---	------------------------------



中国語編

■耳濡目染 (ěr rú mù rǎn)			
釋義：耳目經常接觸，自然受到影響。	意味：いつも聞いたり、見たりしているうちに、自然に影響を受ける。	Meaning: If you hear or see the same thing many times, you will naturally be affected by it.	의미 : 듣고 보고 하는 사이에 자연스럽게 영향을 받는 모양
例句：春梅的父親是作曲家，她從小耳濡目染，很喜歡音樂。			
chūn měi de fù qīn shì zuò qǔ jiā , tā cóng xiǎo ěr rú mù rǎn , hěn xǐ huān yīn yuè .	例文：春梅の父は作曲家で、彼女も小さい頃から自然と感化されて、とても音楽が好きであった。	Example: Chun Mei's father was a composer, and so she was naturally influenced by her father from childhood and came to love music very much.	예문 : 춘매는 아버지가 작곡가라서 어릴적부터 영향을 받아 음악을 매우 좋아한다.
■交頭接耳 (jiāo tóu jiē ěr)			
釋義：湊近對方耳邊說話，嘀咕。悄悄私語。	意味：1. 口を耳につけて話す。 2. ひそひそと内緒話をする。	Meaning: 1. Speak mouth to ear. 2. Speak privately by whispering.	의미 : 1. 입을 귀에 대고 말한다. 2. 소근소근 비밀이야기를 하다.
例句：聽了他的發言，大家交頭接耳地議論開了。			
tīng le tā de fā yán , dà jiā jiāo tóu jiē ěr dì yì lùn kāi le .	例文：彼の発言を聞いて、みんなこそこそささやきはじめた。	Example: After hearing his comment, all the attendants began to whisper.	예문 : 그의 이야기를 듣고 모두 수근거리기 시작했다.
■抓耳撓腮 (zhuā ěr náo sāi)			
釋義：抓耳朵，撓腮幫。非常焦急的樣子。又用來形容狂喜的樣子。	意味：耳をひねったり、頬をかいたりする。つまり、ひどく焦る様子。または、狂喜する様子。	Meaning: Twisting the ears or scratching the cheeks. That is, a person who is very excited or extremely joyful.	의미 : 귀를 비틀거나 볼을 긁는 등 초조해하거나 기뻐하는 모양
例句：他聽說朋友（早於自己）結婚了，急得抓耳撓腮。			
tā tīng shuō péng you (zǎo yú zì jǐ) jiē hūn le , jí de zhuā ěr náo sāi .	例文：彼は友達が結婚すると聞いて、ひどく焦った。	Example: He got very excited after hearing that his friend would soon marry.	예문 : 그는 친구가 결혼한다는 이야기를 듣고 매우 초조해 하였습니다.



■ Up to one's ears in somethig.

Meaning:

Something that takes up all your time, attention or, resources.

意味: 1. 熱中する。
2. 首が回らない。

釋義:

1. 專心、入迷、沉溺
2. 債臺高築

의미 :

1. 열중하다.
2. 목이 돌아가지 않는다.

Example: She's up to her ears in debt.



例文: 彼女は、借金で首が回らない。

例句: 她已經債臺高築了。

예문: 그녀는 빚이 많아 목이 돌아가지 않을 정도이다.

■ Go in one ear and out the other.

Meaning:

1. You tell someone to do something but they ignore you.
2. You hear something but you can't comprehend it.

意味: 1. 何の印象も与えない。
2. 聞いたことが、素通りしていく。

釋義:

1. 没留下什麼印象
2. 耳旁風

의미 :

1. 아무런 인상도 주지 못하다.
2. 들어도 알지를 못한다.

Example: I tell her to stop smoking but it goes in one ear and out the other.



例文: 彼女にたばこをやめるように言うんだが、ボクの言う事は彼女の耳を素通りするだけだ。

例句: 我讓她戒烟, 可我的话對她來說是耳旁風。

예문: 그녀에게 담배를 끊으라고 말해도 한귀로 듣고 다른 귀로 흘릴 뿐이다.

■ To keep one's ear to the ground.

Meaning:

You make sure that you are well infomed about something.

意味: 世論の動向に注意する。

釋義:

注目輿論的趨勢。

의미: 세상 들어가는 것에 관심을 기울이다.

Example: Journalists must always keep their ears to the ground.



例文: ジャーナリストは、いつも世論の動向に注意を、払っていないといけないと思う。

例句:

我想, 報界人士應該關心輿論的趨勢。

예문: 언론인이라면 언제나 사회의 동향을 잘 파악하지 않으면 안되겠지.

韓国語編

■ 규수는 귀로 고르렀다. (KYUSU NUN KWIRO KORU RETTA)

<p>의미: 남에게 평판이 좋은 처녀를 택하는 게 좋음</p>	<p>意味: 女性は、耳で選ぶ。つまり評判のいい女性を、選んだほうがいいということ。</p>	<p>Meaning: Select a woman with one's ears. That is, a man should select a woman of good reputation.</p>	<p>釋義: 女性要靠“耳朵”來挑選。即要選擇受到好評的女性。</p>
------------------------------------	--	--	-------------------------------------

예문: 규수는 귀로 고르라는데 저 처녀는 소문이 나빠 안되겠다.

<p>KYUSU NUN KWIRO KORU RANUNDE JO CHONYU NUN SOMUNI NAPPA ANDOE GETTA.</p>	<p>例文: 女性は耳で選ぶって言われているのに、あの女は評判が悪いからだめだ。</p>	<p>Example: Because one should select a woman by ear and her reputation is bad, she is not a good choice.</p>	<p>例句: 俗話說, 女的要靠“耳朵”來挑。大家都說那個女的不好, 不能選她。</p>
---	--	---	--

■ 귀는 크게 열고 입은 작게 열렀다(KWI NUN KUGE YULGO EBUN JAGGE YULLETTA).

<p>의미: 말은 가능해서 삼가해서 하고 남의 말을 듣는 것은 많이 들어 판단하라는 뜻.</p>	<p>意味: 耳は大きく開いて、口は小さく開く。つまり自分がたくさん話すより、人の話をよく聞いたほうがいいということ。</p>	<p>Meaning: Open the ears wide and make the mouth small. That is, listening well to what others' say is better than talking too much yourself.</p>	<p>釋義: 耳朵要伸得直一點, 嘴要開得小一點。即自己多說, 不如多聽別人說。</p>
---	---	--	--

예문: 귀는 크게 열고 입은 작게 열렀는데 너는 반대로 남의 말을 안듣고 네 이야기만 하는구나.

<p>KWI NUN KUGE YULGO EBUN JAGGE YULLETTA NUNDE NEO NUN BANDAERO NAMMUI MARUN AN DUGGO NEU YAGIMAN HANNUN KUNA.</p>	<p>例文: 耳は大きく開いて、口は小さく開くという言葉もあるのにあなたは逆に、人の話はぜんぜん聞かなくて、自分の話ばかりじゃない。</p>	<p>Example: You always speak too much without listening to others, but a wise man once said, "open your ears wide and make your mouth small."</p>	<p>例句: 人說, 豎起耳朵閉上口, 可你却根本不聽別人的話, 自己說個沒完。</p>
---	--	---	--

■ 귀가 보배다. (KWIGA BOBEDA)

<p>의미: 배운 것은 없으나 평소애 들어서 아는 것이 많다는 뜻.</p>	<p>意味: 耳が宝。つまり学識はないが、常々いろんなことを聞いて、物識りになったので、耳が一番大切だということ。</p>	<p>Meaning: Ears are a treasure. That is, your ears are an important tool for widening your knowledge by always listening to others even though your knowledge may be little in the beginning.</p>	<p>釋義: 耳朵是個寶。意為即使才疏學淺, 常常聽別人講各種事, 也可以增長見識, 所以耳朵是最重要的。</p>
---	---	--	---

예문: 귀가 보배라는데 너도 좀 어른이 하는 말을 잘 들어 뒤.

<p>KWIGA BOBE RANUNDE NEODO JOM ORUNI HANUN MARUL JAL DURODUO.</p>	<p>例文: 耳が宝っていうから、あなたも大人の言うことを、もうちょっときちんと聞いてよ。</p>	<p>Example: A wise man said that the ears are a treasure. So you should listen more to adults.</p>	<p>例句: “耳朵是個寶” 哟! 你好好地聽大人們講話。</p>
--	---	--	-----------------------------------



KALEIDOSCOPE

디자인과 모델

엘렌버거 · 키에

(ELLENBERGER · KIE)

1968년 스위스 · 제네브生まれ。現在文化服装学院アパレルデザイン科3年生。好きな言葉は自由。作品の素材はレザー。テーマはインディアンと自然。

디자이너 겸 모델

엘렌버거 · 키에

(ELLENBERGER, KIE)

1968年生於瑞士日内瓦。現在文化服装學院服裝設計專業3年級。喜愛的詞是“自由”。作品多採用皮革作素材，題目是“印地安與自然”。

Designer and Model

ELLENBERGER-KIE

Ms. Ellenbubeger-Kie was born in Geneva, Switzerland in 1968. Currently, she is a third-year student in apparel design at Bunka Fukuso Gakuin. Her favorite word is "free." The medium of her design work is leather. Her themes are Indians and nature.

디자인 / 모델

엘렌버거 키에

1966년 스위스 제네브 출생. 현재 문화복장학원 어패럴디자인과 3년생. 좋아하는 말은 자유. 작품의 소재는 가죽, 테마는 인디언과 자연.



A M U S E M E N T

季節の旅行、小さな美術館、映画、ビデオ、本、コンサート、スポーツなど、We're おすすめの情報を紹介していきます。

季節的旅行、小規模の美術館、電影、錄影帶、著作、演奏(唱)會、體育活動等。We're 為您選出這些消息的精華。

Seasonal trips, small museums, movies, video, books, concerts, sports and other recommended information.

계절의 여행, 작은 미술관, 영화, 비디오, 책, 음악회, 스포츠 등 We're가 권해 드리는 정보를 소개해 갑니다.

M A T S U R I

踊らにゃソソソ 高円寺阿波踊り

「踊るアホウに見るアホウ、同じ阿呆なら踊らにゃソソ、ソソ！」の掛け声でおなじみ、阿波踊りは四国・徳島が発祥の地。その本場をしのぐ熱狂ぶりで有名なのが、毎年8月27日・28日(26日は前夜祭)に行なわれる東京・高円寺の阿波踊りだ。

高円寺駅をはさんだ南北の商店街を「連(レン)」と呼ばれるグループが踊りで埋めつくす。お囃子に合わせて、両手両足を奔放に動かす独特のこの踊り、簡単そうに見えて意外とむずかしい。阿波踊りに詳しい地元・高円寺っ子によると「筋肉を歩くときと反対に使う」のだそうだ。

それぞれの「連」は毎年7月ごろから練習を始め、本番に臨む。どこの「連」も基本的には「一見さんお断り」で、入れるのはこれからずっと続けていく気のある人のみ。

とは言え、踊りの熱気に当たればいっしょに踊ってみたいくなるもの。そこで飛び入り用には「びっくり連」が用意されている。当日会場で受け付けるが、ゆかた着用が原則。今年の夏の締めくくりは「おどるアホウ」になってしまおう！

<その他の祭り>

■下北沢阿波踊りべらぼう市

下北沢商店街べらぼう市は商店街によるバーゲン。ママさんガレージなども。(8/21,22,23)

■麻布十番納涼まつり(盆踊り)

麻布十番商店街雪の祭典、国際パザールほか。(8/21,22,23)

■中央区大江戸盆踊り大会

中央区浜町公園にて。べつたら市、せともの市、植木市ほか。(8/21,22)

※盆踊りは飛び入り自由。

不跳白不跳 高圓寺的阿波舞

「傻瓜看傻瓜跳，都是傻瓜，不跳白不跳」聽到這熟悉的喊聲，就讓人想到阿波舞的發祥地——四國的徳島。但是每年8月27日、28日(26日是預演)在東京高圓寺舉行的阿波舞，因其狂熱度超出它的發祥地而有名。

到那時，高圓寺車站兩旁的商店街就被稱作“連”的舞蹈隊伍占據了。

按着笛子、鼓、三弦等奏出的樂曲的拍子，人們以一種獨特的動作，手舞足蹈地跳着奔放的舞步，看上去簡單，跳起來却很難。據熟知阿波舞的高圓寺當地人講，這要“與平常走路反着使勁”才行。

各個“連”，自每年7月左右開始練習，準備迎接阿波舞節。基本上每個“連”都不接受臨時加入者。能參加的限於從此開始參加練習者。

話是這麼說，看到熱氣騰騰的舞蹈場面，想要夾進去一塊兒跳跳的一定不少，所以準備了“嚇一跳連(びっくり連)”，當天在會場接受報名，但原則是要穿和式浴衣(ゆかた)。怎麼樣，在今年的夏末，去當一次“跳舞的傻瓜”吧！

<其他的節日廟會>

■下北澤阿波舞傻瓜市場

8/21, 22, 23

下北澤商店街的傻瓜市場是由商店街主辦的大甩賣。女店主顯身手……

■麻布十番商店街的納涼廟會(盆舞)

8/21, 22, 23

麻布十番商店街的廟會，有雪會、國際大甩賣等

■中央區大江戶盆舞大會

8/21, 22

中央區濱町公園咸菜市、陶磁器市、花市等。

※盆舞可自由參加。

Dance or You Lose —Koenji Awa Dance—

In Awa Dance, which originated in the Shikoku and Tokushima districts people shout special phrases when dancing. Loosely translated, they mean "dancing fools and watching fools" and "dance and dance or you'll fail, because both are fools." Awa Dance in Koenji, Tokyo is held on August 27 and 28 (as well as the evening of the 26th) every year, and this one is now crazier than Shikoku's.

Groups called "ren" gather in the south and north shopping streets located on both the sides of Koenji JR Station. The people in these groups just dance and dance, and the streets fill with dancing people. The dancing style itself is very unique. The dancer moves both hands and legs quickly, coordinating the movement with traditional Japanese music. It looks very simple, but you will find it more difficult than you think. A local boy familiar with this dance says, "Use your muscles in a manner opposite to walking."

Ren begin practicing in July each year. They only accept members who will participate in the dancing for many years. However, once you see their crazy dancing, it's tempting to want to try it with them. So, "bikkuri ren" are invited to try their luck. As a rule, you have to wear yukata (Japanese summer kimono). At the end of summer this year, you should try to become "a dancing fool" as well.

Other Festivals:
• Shimokitazawa, August 21, 22, 23 Awa Dance Festival Market Bargains for all at the Shimokitazawa Shopping Arcade.
• Azabu Juban Shopping Streets: Snow Festival, international bazaar, etc.
• Chuoku Oedo Bon Odori Festival August 21, 22 Bettara Market, China market and Plant market in Hamacho Park in Chuo-ku
Note: Everyone is welcome to participate in Bon Odori.

춤을 추세 춤을 취 코엔지 아와오도리축제

「춤추는 바보와 보는 바보, 같은 바보라면 안추는 게 손해, 손해」라는 후렴으로 계속 흥을 돋구는 아와오도리축제는 시고꾸 도꾸시마가 발상지. 그러나 본고장을 능가하는 열광으로 유명한 축제가 매년 8월 27-28일 양일간(26일은 전야제) 펼쳐지는 동경 코엔지의 아와오도리축제이다.

코엔지역을 끼고 남북으로 뻗은 상점가를 「렌」이라고 불리는 그룹들이 춤으로 가득 채운다.

오하야시라는 연주에 맞춰 두손과 두발을 분방하게 움직이는 이 독특한 모양의 춤은 보기에는 쉬우나 해보면 의외로 어렵다. 아와오도리에 익숙한 코엔지의 사람들에 의하면 “걸는 것과 정반대의 방향으로 근육을 쓴다”는 것이다.

각 「렌」은 매년 7월에 연습을 시작해 본선에 임한다. 어느 「렌」에서도 “한번 해보고 마는 사람은 사절”이어서 한번 참가하면 내내할 각오가 있는 사람들을 모집한다. 하지만 춤의 열기에 휩싸이게 되면 해보고 싶어 못견디게 마련, 그래서 축제에 즉흥적으로 뛰어들게 되는 사람들을 위하여 준비되는 것이 「잡썬렌」그룹이다. 축제당일에 신청이 가능하지만 유카타(일본식 가운) 착용이 원칙. 올 여름의 마무리로 「춤추는 바보」가 되어보는 것이 어떨지!

<그 외의 축제>

* 시모기타자와 아나미도오리 베라보 오축제(8월 21, 22, 23일) : 시모기타자와상점가 베라보오축제에는 상점가의 바겐세일, 엄마들의 바자 등이 준비된다.

* 아자부10번남량축제(봉오도리)(8월 21, 22, 23일) : 아자부10번상점가의 눈의 제전, 국제바자 등

* 츄우오구 오오에도 봉오도리(8월 21, 22, 23일) 하마마치초오 공원의 벳타라축제, 세토모축제, 식목시장 축제 등

* 봉오도리는 현장에서 자유로이 참가가능

M A T S U R I

ゆかたを着て、
祭りにくりだそう！！

ゆかたは風通しがよくて、着ていてとっても涼しい。そしてまた、見ている人の目にも「涼しさ」を与えてくれる。ゆかたは入浴前後の、素肌にはおるような感覚で、気楽に着ることができます。

ブランドものや、特別質のいいものを求めない限り、ゆかたと帯、下駄、一式そろえても2万円以下で買うことができます。

夏の夕暮、ゆかたを着て散歩がてら祭りにでかけてみよう。

女性のゆかたの着方

1. ゆかたに袖を通し、裾をくるぶしまで持ち上げて、自分の体に合わせて巻きつける。
2. 腰ひもをウエスト部で締め、ダブついている部分を整え、次にバストの下をひもで締める。

帯の結び方(一文字)

1. まずウエスト部分に、帯を2回くらい巻き左端の帯を長め(60cmぐらい)に、余らせておく。その左端を2つに折る。
2. 右端の帯を折り重ねる。この重ねた上に、1をかぶせて巻き、帯に挟んで結び目を後に回して出来上がり。

穿着“由卡踏”逛廟會

“由卡踏(ゆかた・和式浴衣)”通風好，穿着特别凉快，不但穿着的人凉快，也给看的人以凉爽感。特别是洗澡前後披上“由卡踏”给人以舒適輕快之感。

如果不買名牌貨或優質品的話，“由卡踏”和腰帶，加上拖鞋，配套買不到2萬日元。

夏天的傍晚，穿着“由卡踏”邊散步邊去逛廟會吧！

女式“由卡踏”的穿法

1. 穿上袖子，把下擺提到腳踝骨處，按自己的身材裹好。
2. 用小腰帶在腰部系緊。把腰部以上多餘的部分整理折平，接着用大腰帶在胸下系緊。

腰帶的系法

1. 先把腰帶在腰部繞兩周，讓左端餘下60厘米左右，並折成兩折。
2. 把右端餘下部分折疊。把1壓在右端的折疊部分上，卷着打結，然後把打結部分轉到背後就行了。

Getting into
the Festival Spirit:

Yukata (summer kimono) are the cool way to go because their looseness allows your skin to breathe. They also have a cooling effect on people around you. Moreover, yukata are easy to put on and comfortable to wear. Or, if you prefer, slip into a yukata at home after taking a bath.

Unless you are looking for a special brand or high quality, you probably can buy yukata, obi and geta as one set for less than 20,000 yen.

This summer, why not grab your yukata some evening and walk over to the local festival?

Putting on Your Yukata: Ladies

1. Put your arms through both sleeves, lift the bottom to the ankles, and wrap it around your body. Yukata should fit to the body.
2. Wrap your obi around the waist and tie it. Neatly arrange your yukata, and then wind and tie a band below the chest.

How to Tie Obi (Ichimoji)

1. Wind your obi almost twice around the waist. Allow an extra length (60 cm) for the left end portion. Fold this portion in half over itself.
2. Now fold the right end portion similarly. Overlap this with the portion in step 1 and wind them. Tie your Obi, cover the knot with it and turn the knot to the back. That's it!

유카타를 입고
마쓰리에 몰입!

유카타 (일본식 목의) 는 통풍이 좋아 입으면 참으로 시원하다. 보는 이에게도 「시원함」을 느끼게 해준다. 유카타는 목욕전후에 알몸에 가볍게 걸치는 느낌으로 입는 옷이다.

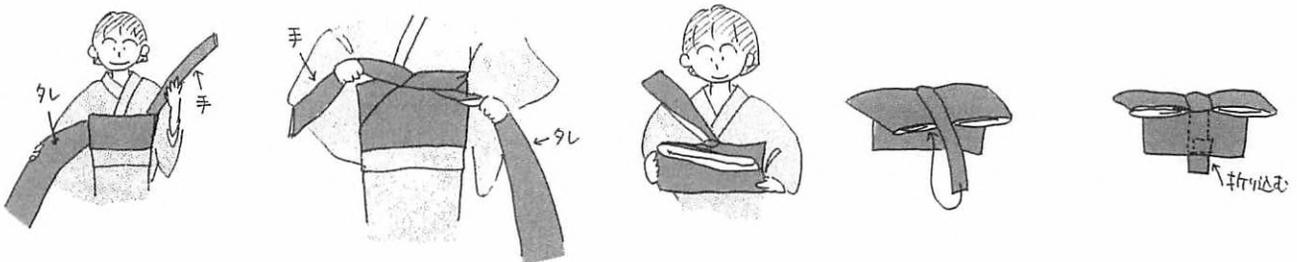
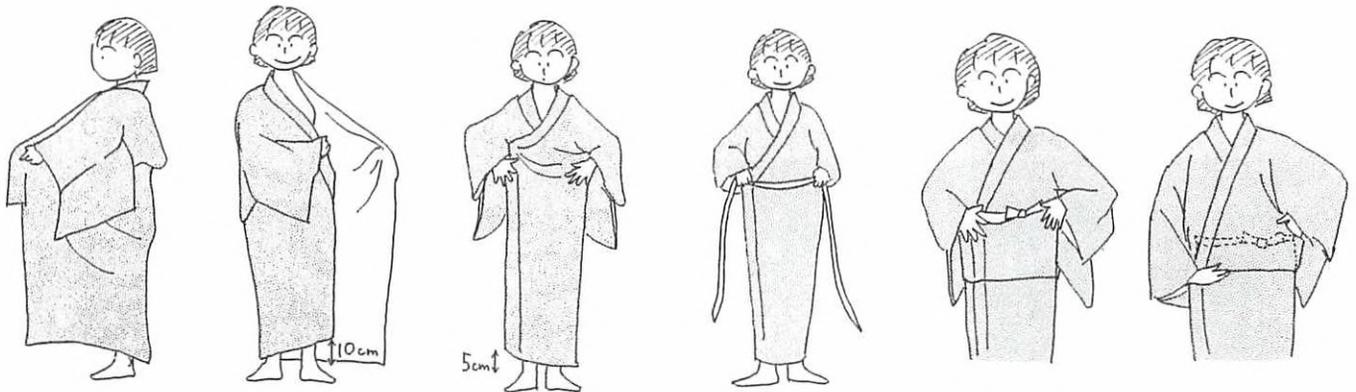
유명한 브랜드나 특별품을 찾지 않는 한 유카타, 오비 (띠), 게타 한세트 전부에 2만엔 이하의 가격에 살 수 있다. 여름날의 저녁, 유카타를 입고 산보삼아 마쓰리에 가깝직하다.

여성의 유카타 착용방법

1. 유카타를 소매를 걸쳐 입은 다음, 옷자락을 발목까지 걸어 올려 자기의 키에 맞는 상태에서 묶는다.
2. 허리끈을 묶은 후 느슨한 부분을 정리하고 가슴밑을 끈으로 묶는다.

허리띠 묶는 법

1. 우선 허리를 두번 정도 감은 후 띠의 왼편끝을 길게 하여 (60센티정도) 반으로 접음.
2. 띠의 오른편 끝은 겹쳐 접어, 그위에 왼편 끝을 얹어 묶은 후, 매듭의 좁은 쪽을 뒤로 돌려 놓으면 완료.



宇宙の摩擦音(ヒス)を 永遠に探し続ける

パーカッションリスト金大煥

彼の奏でる音は深い空間の広がりやわれわれに感じさせる。「われらは地上からひとつになつて天に上る」と彼が書いた書は、彼のパフォーマンスの根源となっている。

1933年韓国に生まれた金大煥は80年前後からフリージャズの道を歩む。韓国の太鼓を取り入れた独自のドラム編成で、6本のスティックを3本ずつ両手の指の間にはさみ演奏する。6本のパチの先から響く音は、深く激しく胸にしみこんでゆく。

韓国では米のひとつぶに346文字を刻む微刻書家としても有名。そこに刻まれている文字は般若心経である。極小の般若心経もまた宇宙の不思議をわれわれに呼び覚ます。

80年代後半からは、年に数度来日し、各地でパフォーマンス公演を開いている。6月には、「スター・ロード・アジア」と題して舞踏家、小山朱鷺子、画家、大串孝二らとともにパフォーマンスセッションを東京、新橋で公演。音と踊りと美術が交錯しあい、無限の宇宙空間を作り上げた。

次回の日本でのセッションは、8月12日新宿 PIT INN (03-3354-2024)、8月13日 ROMANES CAFE (03-3405-6122) だ。

・金大煥のCD『黒雨』(サウンドスペース 03-3991-0695)も発売中。



永遠地探尋宇宙摩擦音 打撃樂演奏家金大煥

他奏出の音響使我們感到深遠空間的寬廣。他所寫的书《讓我們在地面上結成一體昇上天空》,成爲他表演的根源。

金大煥於1933年生於韓國,1980年前後走上自由爵士樂的道路。他採用韓國的大鼓、チェン・ブク等樂器,編成獨特的節目,六根鼓槌,一只手挾三根,進行演奏。六根鼓槌前端發出的音響,深深地浸透到你的心中。

在韓國,有一位微雕家以在一粒米上刻了346個字而聞名。他所刻的是“般若心經”。極小的般若心經也喚起了我們對宇宙的不可思議之感。

金大煥從80年代後半期開始,每年幾次訪日,在各地進行公演。今年6月,與舞蹈家小山朱鷺子、畫家大串孝二等一起在東京的新橋舉行題爲“星・路・亞洲(スター・ロード・アジア)”的公演,音樂和舞蹈交相輝映,創造了一個無限的宇宙空間。

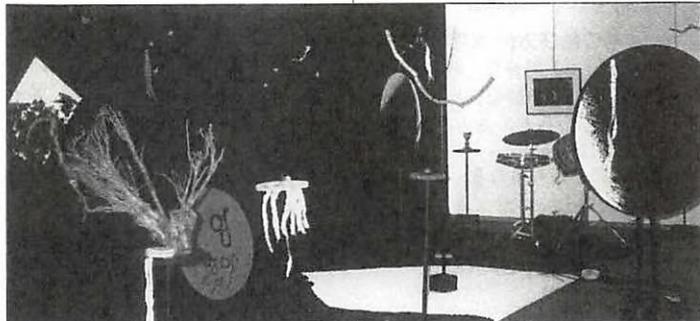
下次的公演定於:8月12日在新宿的PIT INN(電話:03-3354-2024),8月13日在ROMANES CAFE(電話:03-3405-6122)。

另外,金大煥的激光唱片(CD)《黒雨》(發行:サウンドスペース、電話:03-3991-0695)也已開始出售。

KIM DEFAN Percussionist in Permanent Pursuit of the Universal Hiss

The sounds created by Kim give us a feeling of the extent of deep space. His calligraphy states that "We, as one united body, rise from earth to heaven," has become the foundation of his performance.

Kim Defan was born in Korea in 1933 and began to walk the way of free jazz sometime after 1980. He created a unique drum arrangement containing Korean drums and Chon Pugu. He uses six sticks with three held between the fingers of each hand to play his music. The sound generated by the six sticks deeply permeates the listener's heart.



In Korea, he is also famous as a microengraving calligrapher who has engraved 346 characters on one grain of rice. The engraved text is from the Prajita-Paramita-Sutra. This micro Prajita-Paramita-Sutra also reminds us of the paradoxes of the universe. Since the latter half of the 1980's he has continued to visit Japan several times a year to perform at a number of venues.

In June, he was part of a public performance entitled "Star Road Asia" with Sueko Koyama, a dancer, Kouji Ohgushi, a painter and others in Tokyo and Shinbashi. Sound, dance and fine arts were intermingled to create an infinite cosmo space."

His next performance in Japan will be at Shinjuku PIT INN (03-3354-2024) on August 12 and at Romanes Caffe (03-3405-6122) on August 13.

Kim Defan's CD "Black Rain" (Soundspace 03-3991-0695) is now on sale.

우주의 마찰음(히스)을 끝없이 찾아 퍼커SSION리스트 김대환

그의 연주음은 깊은 공간을 떠저감을 느끼게 한다。「우리는 땅에서 하나가 되어 하늘로 올라간다。」라는 그가 쓴 글은 그의 연주의 근원을 이루고 있다.

1933년 한국에서 태어난 김대환은 80년 전후부터 후리재즈(free jazz) 의 길을 걷는다. 한국의 대고등을 집어넣은 독자적인 드럼 편성에 6자루의 스틱을 세자루씩 한손에 끼워 연주한다. 여섯자루의 스틱에서 울려나오는 소리는 깊고 격렬하게 가슴에 파고 들어 온다.

한국에선 쌀한톨에 346개의 문

자를 써 넣는 미각서예가로서 유명하다. 거기에 써 넣은 글은 반야심경. 이 미세한 반야심경 또한 우주의 불가사의함을 느끼게 한다.

80년대 후반부터 매년 몇차례씩 일본을 방문, 각지에서 연주회를 갖는다. 6월에는 「스타로드 아시아」라는 주제하에 무용가 코야마 도끼꼬, 화가 오오구시 코지와 함께 동경의 신바시에서 연주회를 가졌다. 소리와 무용과 미술이 교차하여 무한의 우주공간을 만들어 낸 것이다.

다음의 일본공연은 8월 12일 신주쿠 PIT INN (03-3354-2024)에서, 8월 13일에는 ROMANES CAFE (03-3405-6122)에서 있게 된다.

김대환의 CD 「검은비」(사운드스페이스 03-3991-0695)도 발매중.

アジアは変わる
東南アジア祭'92

今年の初秋はアジアからの刺激的な風が吹きそうだ。

8月末から9月、10月にかけて、アセアン(東南アジア諸国連合)設立25周年を記念した「東南アジア祭'92」が開かれる。東南アジアの演劇、音楽、美術、映画など多彩なプログラムが、東京、大阪、広



島、福岡の4都市で開催される。なかでもひときわおもしろそうなのが、映画『サザン・ウィンズ』。インドネシア、タイ、フィリピン、そして日本の映画監督4人が共同制作したオムニバス映画だ。共通テーマは“アジアは変わる”。

東ジャワの寒村からあこがれのジャカルタに来た若い娘……。彼女の目を通してインドネシアの“いま”を描いたスラムット・ラハルジョ・シャロット監督の『ミラージュ』。

現代の娯楽天国を風刺たっぷりのブラック・コメディに仕上げたフィリピン、マイク・デ・レオン監督の『アリワンパラダイス』。

木材業に失敗した男が故郷に戻り、幼い頃植えたバンヤンの木に向きあい、生きる力を回復する、タイ、チャート・ソンスイ監督の『生命の樹』。

そして日本は鴻上尚史監督の『トーキョーゲーム』。未来都市東京で、もう一度青春をやり直すことになった65歳の男性が選んだ新しい人生とは……。

1本の映画でアジア4カ国がクロスする、初の試みにおおいに期待したい。

★東南アジア祭の問い合わせは

- 東京・03-3780-1840
- 大阪・06-942-2006
- 広島・082-228-2111
- 福岡・092-711-4665

風雲變幻的亞洲
1992年東南亞節

今年初秋、將從亞洲吹出一股強勁的風。

從8月底開始到9、10月間、為紀念東南亞聯盟成立25周年、將舉行“1992年東南亞節”。在東京、大阪、廣島、福岡四城市、將舉辦多種多樣的東南亞戲劇、音樂、美術展覽、電影等節目。

這些節目中最引人注目的是電影《南方的威恩斯》。這是一部由印度尼西亞、泰國、菲律賓、日本的四位電影導演協同製作的短片集。共同的題目是：《風雲變幻的亞洲》



一個年輕姑娘從東爪哇貧窮的農村，來到日夜憧憬着的雅加達。通過她的眼睛，電影導演斯拉米特·拉哈魯久·夏洛特用《海市蜃樓》一片描繪了印度尼西亞的“現在”。

用黑色幽默手法諷刺現代娛樂樂園。菲律賓電影導演邁克·地·勒龍製作了《阿裏安·帕拉泰依斯》。

泰國導演恰托·索斯依的《生命之樹》，描寫了一個經營木材業失敗後，回到故鄉的男人，面對小時候種下的木棉樹，重新喚起了奮鬥的力量。

日本導演鴻上尚史，在《東京遊戲》一片中，描述了在未來城市東京，重度青春的65歲的男人，所選擇的新的人生……

一部影片中，包含了亞洲四個國家，我們寄與這種新嘗試以很大的期待。

★東南亞節的詢問電話：

- 東京：03-3780-1840
- 大阪：06-942-2006
- 廣島：082-228-2111
- 福岡：092-711-4665

Changing Asia
Southeast Asian Festival '92

A stimulating breeze is likely to blow this way from Asia in early autumn of this year.

From the end of August through September and October, the "Southeast Asian Festival '92" will be held in celebration of ASEAN's 25th anniversary. A colorful program including dramas, music, fine arts, movies and other entertainment from Southeast Asian will be presented in: Tokyo, Osaka, Hiroshima and Fukuoka.

One of the festival's highlights will be "Southern Winds." This is a jointly produced film featuring movie directors from Indonesia, Thailand, the Philippines and Japan. Its common theme is "Asia is changing."

In the first of four stories, a young girl travels from a rural village in East Java to Jakarta, the city of her dreams. "Mileage," directed by Suramet Laharjo Shalot, shows today's Indonesia as seen through her eyes.

In "Ariwan Paradise," director Mike de Leon of the Philippines gives us modern entertainment heaven in a



black comedy full of irony.

The third piece is called "Tree of Life," directed by Thailand's Chert Sonsui. A man who has failed in the lumber business returns home dejected. There, before the panha tree he planted in his childhood, he regains the will to live.

The fourth work is "Tokyo Game" by Naoshi Kounoue. This tells the story of a man 65 years old who tries to regain the spring of life in a future Tokyo.

Also, there is highly interesting and worthwhile first attempt by four Asian countries to produce one film.

* Call one of the phone numbers blow for information concerning the Southeast Asian Festival.

- Tokyo: 03-3780-1840
- Osaka: 06-942-2006
- Hiroshima: 082-228-2111
- Fukuoka: 092-711-4665

아시아가 변한다
동남아시아 축제 '92

금년 초가을에는 아시아에서 자극적인 바람이 불어온다.

8월말에서 9, 10월에 걸쳐 아세안(동남아시아 국가연합) 설립 25주년을 기념하여「동남아시아 축제 '92」가 열린다. 동남아시아의 연극, 음악, 미술, 영화 등 다채로운 프로그램들이 동경, 오오사카, 히로시마, 후쿠오카의 4대 도시에서 개최되는 것이다.

그중에서도 흥미있는 것이 영화「써던 윈드」. 인도네시아, 타이, 필리핀, 그리고 일본의 영화감독 4명이 공동제작한 음니버스 영화이다. 공통테마는「아시아가 변한다」

자바섬의 동쪽의 한촌에서 동경하던 자카르타에 온 어린 소녀……。 그녀의 눈을 통하여 인도네시아의「오늘」을 그린 스라메토 라하르조 샤롯 감독의「미라쥬」(기적)。

현대의 오락천국을 풍부한 풍자로 블랙 코메디화한 필리핀의 마이크 데 레온 감독이「아리안 파라다이스」.

목재업에 실패한 사나이가 고향에 돌아가 어릴 적에 심은 팜야나무를 바라보면서 힘을 회복해 나가는 타이 차도 손쓰이 감독의「생명의 나무」.

일본에서는 코가미 쇼오지 감독의「도쿄 게임」. 미래의 도시 동경에서 청춘을 한번 더 불태워 볼



수 있게 된 65세의 한 남성이 선택한 새로운 인생이란……

한편의 영화에서 아시아의 4개국 이 교차하는 최초의 실험에 기대가 크다

* 동남아시아 축제 안내전화

- 동경 03-3780-1840
- 오오사카 06-942-2006
- 히로시마 082-228-2111
- 후쿠오카 092-711-4665

WANTED

友だちが欲しいですか。語学の勉強をしてみませんか。働くこと、学ぶこと、サークル紹介など、何でも募集欄。

您想交朋友嗎?您想學習語言嗎?工作學習社交活動等,各式各樣的徵求欄。

Are you looking for new friends? Do you want to learn a foreign language? Looking for a job? Do you want to study something? Would you like to join a group activity? This is your chance to ask for or respond to anything.

벗을 원합니까. 어학공부를 해보고 싶지 않습니까. 일, 공부, 서클소개 등 뭐든지 모집합니다.

物 GIVE & TAKE

1. おいしいコーヒーが、飲みたい
です。どなたか、僕にコーヒー
メーカーをください。どこのメーカー
でも、どんな型でも結構です。
(林五郎 [Hayashi Goro]
会社員/新宿区)

2. 型や機能は、決して新しくあり
ませんが、まだまだ充分使える保温
ポットと炊飯ジャーを差し上げま
す。
(神山ゆかこ [Kamiyama Yukako]
主婦/目黒区)

3. テープ付きの、透明のO.P.Pのビ
ニール袋(横20cm・縦44cm)を
100枚単位¥500でおわけします。
使いみちは、自由自在で便利な袋
です。取りにきてくれる方、大歡
迎です。
(平田良子 [Hirata Yoshiko]
学生/豊島区)

1. 咖啡可口我想喝。誰能提供給我
一臺自動咖啡壺? 牌子、型號都
不在乎。
(林五郎 [Hayashi Goro]
公司職員, 新宿區)

2. 提供保温壺和電飯鍋, 雖說型號
和機能都不新了, 但都很好使。
(神山ゆかこ [Kamiyama Yukako]
主婦, 目黒區)

3. 附有膠帶的透明O.P.P塑料袋
(20cm×44cm), 100枚一份500
日元, 使用方便, 歡迎自取。
(平田良子 [Hirata Yoshiko]
學生, 豊島區)

1. I would like to drink delicious
coffee. Could you please give
me a coffee maker? Any
manufacture or type will be OK.
(Hayashi Goro, salaried worker
Shinjuku-ku)

2. I have an insulated hot water pot
and a rice cooker to give away.
The types and functions are not
new but they can still be used for
many years.
(Kamiyama Yukako,
housewife/Meguro-ku)

3. You can buy transparent O.P.P.
vinyl bags each with attached
tape and 20 cm wide and 44 cm
long. Sold in 100-bag units at
500 yen per unit. They are very
convenient and can be used for
many different purposes. I
welcome persons who can come to
pick them up.
(Hirata Yoshiko,
student/Toshima-ku)

1. 맛있는 커피가 마시고 싶어
요. 누군가 제게 커피메이커
를 주시겠습니까? (하야시
고로)

2. 형이나 기능은 새것이 아니지
만 아직 쓸 수 있는 보온병과
전자밥솥을 드립니다. (카미
야마 유키코)

3. 테이프가 붙어있는 투명
OPP 비닐봉지를 100매당
¥500에 드립니다. 사용방법
이 자유자재인 편리한 봉투입
니다.
가져러 오시는 분 환영합
니다. (히라타 요시코)

学 TEACH & LEARN

1. 今、韓国語の勉強を一生懸命して
いる主婦です。韓国料理をマス
ターしたいと思っているので、韓
国料理の得意な人、ぜひ教えてく
ださい。
(須藤正子 [Sudo Masako]
主婦/立川市)

2. 環境問題について、あらゆる研究
をしています。そこでいろんな国
の自然に対しての、風習などに興
味があります。あなたの国では、
自然をどのように生かし、守って
いますか?
ぜひ教えて下さい。
(加藤義夫 [Kato Yoshio]
大学講師/新宿区)

1. 目前我正在努力學習朝鮮語, 還
想學做韓國菜, 想求教於精通韓
國烹調的人。
(須藤正子 [Sudo Masako]
主婦, 立川市)

2. 我正在對環境問題做各種研究。
因此想了解各個國家與自然有關
的風俗習慣, 貴國是如何利用自
然, 保護自然的呢? 請不吝賜教。
(加藤義夫 [Kato Yoshio]
大學講師, 新宿區)

1. I am now studying the Korean
language very hard and also
want to master Korean cooking.
I am looking for a person fully
experienced in Korean cooking
and interested in teaching me.
(Sudo Masako,
housewife/Tachikawa City)

2. I am engaged in various kinds of
studies on environmental
problems. So I am interested in
people's views toward nature in
different countries. Please tell
me about how people utilize
protect nature in your country.
(Kato Yoshio,
University lecturer/Shinjuku-ku)

1. 지금 한국어 공부를 열심히 하
고 있습니다. 그리고 한국요리
를 마스터하고 싶은데 솜씨가
좋은 분은 좀 가르쳐 주시기
바랍니다. (스도 마사코)

2. 환경문제에 관하여 여러모로 공
부를 하고 있습니다. 여러나라
의 자연에 관한 대책에 관하여
흥미가 있습니다. 귀하의 나라
에서는 자연을 어떻게 활용하
며 보호하고 있습니까? 가르쳐
주시기 바랍니다.
(가토 요시오)

働 WORK & EMPLOY

1. 映画、TVの翻訳の仕事を探して
います。英語関係のいろいろな資
格を持っていて、経験もあります。
(真淵正吾 [Mabuti Seigo]
学生/埼玉県)

1. 尋找與電影、電視有關的翻譯工
作。持有各種英語方面的資格,
也有經驗。
(真淵正吾 [Mabuti Seigo]
學生, 埼玉縣)

1. I am looking for a job in movie
and TV translation. I have
various qualifications and
experience related to English.
(Mabuchi Seigo,
student/Saitama Pref.)

1. 영화나 TV관계 번역일을 찾
고 있습니다. 영어관계의 여
러가지 자격증을 가지고 있으
며 경험도 있습니다.
(마부치 세이코)

友 HEART TO HEART

1. 「SPEAK!」日本国内で国籍や、人種の壁を克服するために、討論・商業プレゼンテーションなどの活動をしています。「SPEAK!」の恒例プログラムは、毎月2回(第1・4月曜日)に開会しています。次回のテーマは、
8月24日:「外国語会話、プロとインチキ」
9月7日:「外国語教師は教室で日本語を使わない方がいい?」(ディベート)
(「SPEAK!」Tel: 0466-26-0866)

2. カンボジア民族舞踊を踊るためのグループです。踊りが好きな方、カンボジア民族舞踊に興味のある方なら、どなたでも会員になれます。私たちと楽しく、踊りましょう。会費は入会金5,000円、月会費2,000円です。詳しい事を知りたい方は、電話を下さい。
(イム・キムスール[Imu Kimusuru] Tel: 03-3498-9789)

3. 中国から来て今、外国人向けの新聞をつくっています。「留学生向けの情報」について、いろいろ知りたいです。留学生の方、僕に生の声を聞かせて下さい。
(段 躍中 [Dan Yakutyu] Tel: 03-3910-9401)

4. 「江戸トーストマスターズ」はリーダーシップと日本語スピーチの能力の向上を目的とするクラブです。体験して技術が身につけるために、スピーチコンテストやディベート大会も開いています。活動回数/月2回(第1・3火曜日午後7時~9時) 場所/千駄ヶ谷小学校1階会議室 会員数/約20名 会費/入会金3,000円 月会費1,000円
(「江戸トーストマスターズ」 河本 [kawamoto] 〒174 板橋区坂下2-26-19-603)

5. あなたのQueen's イングリッシュと私の日本語の交換レッスンをしませんか? お互いの国の文化・歴史・風俗の理解を深めましょう。
(泉谷由樹 [Izutani Yuki] 語学教師/大阪府)

1. “説(SPEAK!)”在日本国内為消除国籍、種族的隔閡、組織各種討論和商業發表等活動。“説”毎月兩次(毎月第一、第四個星期一)召開定期討論會。下面兩次討論會的題目是、8月24日:《外語會話、真與假》; 9月7日:《外語教師在課堂上不使用日語好嗎?》
(“説[SPEAK]” 電話:0466-26-0866)

2. 我們是跳柬埔寨民族舞蹈的小組。喜歡跳舞的人,或是對柬埔寨民族舞蹈感興趣的人,任何人都可以成為我們的會員。來和我們一塊兒高興地跳吧! 入會金5,000日元,每月會費2,000日元。預知詳情,請打以下電話
(イム・キムスール[Imu Kimusuru] 電話號碼:03-3498-9789)

3. 我是從中國來,在編輯針對外國人的報紙。我要了解各種“對留學生的信息”。留學生們告訴我,你的心裏話吧。
(段躍中 [Dan Yakutyu] 電話:03-3910-9401)

4. “江戸交友會”是以提高領導能力和日語講演能力為目的的俱樂部。為培養實際經驗和技能,經常舉辦講演選拔賽和辯論大會。舉辦次數: 每月兩回(每月第一、第三個星期二,晚7~9時)。會場: 千駄ヶ谷小學一樓會議室。會員人數: 約20人。會費: 入會金3,000日元; 每月會費1,000日元。
(江戸交友會[江戸トーストマスターズ] 河本 [Kawamoto] 〒174 板橋區坂下2-26-19-603)

5. 誰能與我進行日語與英語的互教互學? 讓我們互相加深對方國家的文化、歷史、風俗的了解吧!
(泉谷由樹 [Izutani Yuki] 語言教師, 大阪府)

1. "SPEAK!" is dedicated to various activities including discussions and commercial presentations intended to overcome the walls separating races and nationalities within Japan. Regular "SPEAK!" meetings are held twice a month (first and fourth Mondays). The themes for the meetings are "Foreign language conversation: professional and fake" on August 24, and "Should Foreign language teachers use or not use Japanese in the classroom?" (debate). ("SPEAK!" Tel: 0466-26-0866)

2. We have a Cambodian folk dancing group. Anyone can become a members of the group as long as they like dancing and are interested in Cambodian folk dance why don't you join us? The membership fee is 5,000 yen to enroll and the monthly fee is 2,000 yen. If you would like more information, please call.
(Imu Kimusuru Tel: 03-3498-9789)

3. I come from China and am now producing newspapers for foreigners. I would like to gather much more information for students from foreign countries. If you're a student from a foreign country, please call and give me whatever information you have.
(Dan Yakuchi Tel: 03-3910-9401)

4. "Edo Toastmasters" is a club created for the purpose of enhancing leadership and ability in speaking Japanese. To gain skill through experience, the club holds speech contests and debate rallies. We have two activities or meetings per month (first and third Tuesdays: 7:00 to 9:00 p.m.). We meet in the first floor conference room of Sendagaya Elementary School. At present, there are about 20 members. The membership fee is 3,000 yen to enroll and the monthly fee is 1,000 yen.
(“Edo Toastmasters.” Kawamoto 2-28-19-603, Sakashita, Itabashi-ku, Tokyo 174)

5. You teach me your Queen's English and I'll teach you Japanese as a language exchange lesson. Let's deepen our understanding on the culture, history and customs of both our countries.
(Izutani Yuki Language teacher/Osaka-fu)

1. 「SPEAK!」일본내에서 국적이나 인종의 벽을 초월하기 위하여 토론, 상업프레젠테이션 등의 활동을 하고 있습니다. 매월 2회(제1, 4월요일) 개최합니다. 다음 회의 테마는
8월 24일:「외국어회화, 프로와 사기」
9월 7일:「외국어교사는 교실에서 일본어를 안쓰는 것이 좋은가?」, (티이벳)
(「SPEAK!」0466-26-0866)

2. 캄보디아 민족무용을 춤추는 그룹입니다. 춤을 좋아 하는 분, 캄보디아민족무용에 흥미가 있는 분은 누구라도 회원이 될 수 있습니다. 우리와 함께 재미있게 춤추시다. 회비는 입회금 5,000엔, 월회비 2,000엔입니다. 상세한 정보가 필요한 분은 전화를 주세요. (이무 키무 스루 03-3498-9789)

3. 중국에서 와서 지금 외국인을 대상으로 하는 신문물을 만들고 있습니다. 「유학생을 위한 정보」에 관하여 다양하게 알고 싶습니다. 제게 조인을 해 주시기 바랍니다. (단 유카추 03-3910-9401)

4. 「에도 토스트마스터즈」는 리더쉽과 일본어스피치 능력의 향상을 목적으로 하는 그룹입니다. 체험한 기술을 몸에 익히도록 스피치콘테스트나 토론대회를 열고 있습니다. 활동회수/월 2회(제1, 3화요일 오후 7~9시). 장소/센다가야 초학교 1층회의실 회원수/약 20명, 회비/입회금 3,000엔, 월회비 1,000엔 (에도 토스트마스터즈 카와모토)

5. 귀하의 영국식 영어와 저의 일본어를 교환레슨하지 않겠습니까? 서로 상대방의 문화, 역사, 풍속 등의 이해를 깊어질 수 있기를 바랍니다.
(이즈타니 유키)

*連絡先が明記されていないものについてのお問い合わせは編集部までご連絡下さい。

「We're」編集部ではWANTEDに掲載する投書を歓迎します。パーティー・イベント情報、何でも受けつけています。

沒有寫明詳細聯絡方法之處, 請洽編輯部。

『We're』編集部歓迎刊登 WANTED上の稿件。任何集會、活動的消息、隨時受理。

To respond to adds without an address or telephone numbers, please write to We're

We're always welcomes your messages or requests for "WANTED". We will accept almost anything including party and event information.

*連絡처가 명기되지 않은 부분에 대한 문의는 편집부로 연락해 주십시오.

「We're」편집부는 WANTED에 게재할 투고를 환영합니다. 파티 및 이벤트정보 등 무엇 이든지 받습니다.

DISCOVERY

発見

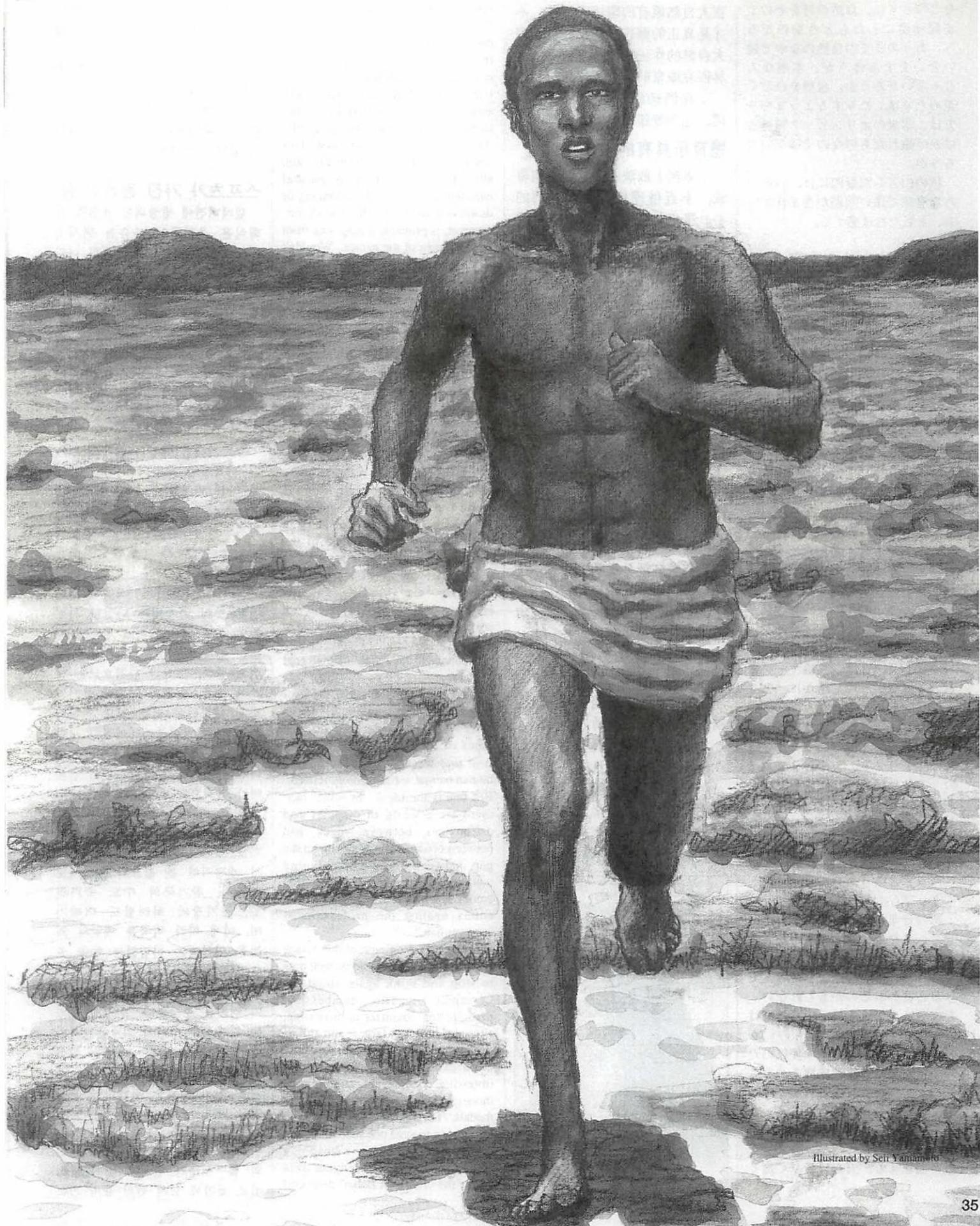
「國際化時代」「ボーダレスの時代」を迎えているといわれる日本。その実態と意味にWe're編集部が独自の視点でせまっていく。

被稱是，正在迎接「國際化時代」「無國境時代」的日本。We're編輯部以獨特的眼光追究其實際情況和意義。

Japan is now facing an "age of internationalization" or "borderless age." Our editorial staff intends to pursue the various meanings and substance of this trend.

「 국제화시대」「보더레스의 시대」를 맞고 있다고 하는 일본. 그 실태와 의미에 We're 편집부가 독자적인 시점으로 접근한다.

オリンピックの行方	奧林匹克何去何從	Living up to Olympic Ideals	올림픽의 행방
<p>世界の注目を浴びる スポーツ祭典</p> <p>4年に1度のスポーツの世界的祭典、オリンピックが、スペインのバルセロナで開催され、つい先日幕を閉じた。オリンピックは世界のあらゆるスポーツ競技大会の最高峰、そしてあらゆるスポーツマンの究極の憧れの舞台だ。開催期間中には、世界中の新聞、テレビなどのマスコミが一斉にバルセロナに注目し、街行く人の話題も自分の国のメダルの数や、ひいきの選手の活躍に一喜一憂して盛り上がった。</p> <p>またその一方、人びとの熱い関心を集めるオリンピックにも、それが実は国と企業の手で金まみれ、そして時には薬づけのサイボーグのような選手たちを生み出す虚飾に満ちたスポーツ・ショーになり果てている、という批判や、また競技施設やオリンピック道路の建設がひどい環境破壊を引き起こしているという批判も根強く存在する。</p> <p>今回のバルセロナの次の次の大会には、11億以上の人口を有し、また台湾と大陸の分裂という課題を抱えた中国も名乗りを上げている。オリンピックが今後、ますます世界の注目を集め、巨大な祭典になるに従って、それにとまらざるままな問題も、また拡大していくだろう。</p> <p>オリンピックと環境破壊</p> <p>先日、私たちは東南アジア出身のある青年から、オリンピックに関して興味深い意見を聞いた。それはオリンピックによる自然破壊に関することだ。—テレビで映されていたけれど、あの選手控え室は、なぜあんな豪華なコンクリート建築にする必要があるのだろうか。</p> <p>彼は疑問を投げかける。</p> <p>—自然に手を加えて、乱暴に壊したりしなくても、例えばそこいらにあるヤシの木陰を休憩室にして、そしてわざわざ人工のプール</p>	<p>受到全世界注目的 體育盛會</p> <p>在西班牙的巴塞羅那舉行的四年一度的世界體育盛會——奧林匹克，幾天前閉幕了。奧林匹克是世界上所有體育競技大會的最高峰，也是為所有運動員極為憧憬的舞臺。大會期間，全世界的報紙、電視等大衆傳播媒介，都注目於巴塞羅那，街上行人也紛紛談着自己國家的獎牌數；為所喜愛的選手的表現而時喜時憂。</p> <p>但是，另一方面，衆心所歸的奧林匹克實際上也受到了強烈的非難。因國家和企業的力量而沾上了銅臭；出現了諸如服用違禁藥物的選手們所演出的充滿了虛偽的丑劇；比賽設施及奧林匹克道路的建設所造成的環境破壞。</p> <p>在爭取舉辦巴塞羅那大會八年之後奧林匹克的國家中，具有十一億人口，但又面臨着與臺灣處於分裂問題的中國，也已報名參加競爭。今後，奧林匹克越來越受到全世界的注目，成為巨大的盛會，也就會遇到各種問題，這問題還會越來越大。</p> <p>奧林匹克與環境破壞</p> <p>前幾天，我們從一位東南亞出身的青年那裏，聽到了關於對奧林匹克所引起的自然環境破壞的頗有深意的議論。</p> <p>——在電視裏放映的，那些選手休息室，有何必要建成那麼豪華壯觀的混凝土建築呢？</p> <p>他提出了疑問。</p> <p>假使不觸動、不去粗暴地破壞自然，就把那椰子樹蔭作為休息室；不要特意建造什麼人工的游泳池，而是利用自然的河流作為游泳比賽場地，不也很好嗎？</p>	<p>Drawing the World's Attention</p> <p>The Barcelona, Spain Summer Olympic games ended recently. The Olympics, as most everyone knows, are held every four years in winter and summer, and represent the pinnacle of worldwide sports events, not to mention the highest longings of both male and female athletes. During the summer games, a full spectrum of worldwide mass media including newspapers and television focused on Barcelona; and the topic of conversation of most people on the street concerned the number of gold medals won by his or her country, as well as the outstanding achievements of his or her favorite athletes.</p> <p>On the other hand, a variety of continuing criticisms of the Olympics also spark hot interest. These include complaints that the games are really controlled by the wealth of money supplied by governments and multinational corporations; that sometimes they create cyborg-like players propelled by dope; that they have become nothing more than an ostentatious display; and that the construction of sports facilities and Olympic roads have triggered severe environmental destruction.</p> <p>Now, as we look to the Olympics in the year 2000, as China has come forward as a candidate country. This is a nation with a population of one billion, which also faces a delicate political issue in the separation of Taiwan and the mainland. Clearly, as the games increasingly attract the world's attention and grow ever larger in the future, so too will the diversified problems which accompany the Olympics expand ever further.</p> <p>The Olympics and Environmental Destruction</p> <p>Several days ago, we heard a young man from Southeast Asia express a rather interesting opinion regarding the Olympics. It concerned the destruction of nature in their name. He commented, "I was watching TV and there were these beautiful concrete buildings raised for the athletes. Yet, is that really necessary?"</p>	<p>세계의 주목을 받는 스포츠제전</p> <p>4년에 한번 열리는 세계적 스포츠제전 올림픽이 스페인의 바로세로나에서 개최되어 얼마전 막을 내렸다. 올림픽이라면 세계의 모든 스포츠의 최고봉이며 따라서 모든 스포츠맨이 동경하는 무대이다. 개최중에는 세계의 신문, 텔레비전 등 매스컴의 이목이 집중되어 행인들의 화제도 이를 보면서 자기 나라의 메달수와 좋아하는 선수의 성적에 따라 일희일비한다.</p> <p>그러나 한편, 사람들의 관심을 집중시키는 올림픽도 국가와 기업의 돈에 휩쓸려 때로는 약물복용의 문제를 일으켰던 사이보그 선수의 경우와 같이 허영으로 장식된 쇼로 전락한다는 비판을 받기도 한다. 또한 경기시설, 대회용 도로건설 등이 자연을 파괴한다는 비판도 강하다.</p> <p>이번의 바로세로나올림픽의 다음다음 대회는 11억여 인구를 보유하고 있으며 아직도 대만과 대륙간의 분열문제를 안고 있는 중국의 이름이 거론되고 있다. 올림픽은 앞으로도 갈수록 세계의 주목을 받는 동시에 대회의 거대함에 비례하여 이런 저런 문제도 동시에 확대됨을 피할 수 없을 것이다.</p> <p>올림픽과 환경파괴</p> <p>일전 우리는 동남아시아 출신의 한 청년으로부터 매우 흥미있는 의견을 들었다. 이야기는 올림픽에 의한 환경파괴문제였다. —텔레비전에도 나왔지만 선수대기실이 도대체 왜 그렇게 웅장한 콘크리트 건물이 되어야 하는가? 그의 질문은 계속된다.</p> <p>—자연에 손을 대 난폭하게 파괴하지 않더라도, 예를 들어 가까운 곳의 야자수 그늘을 휴게실로 한다든지, 일부러 인공의 수영장 만들지 않더라도 자연의 강을 이용하여 수영장으로 할 수도 있지 않느냐는 것이다. 있는 그대로</p>



Illustrated by Seiji Yamamoto

など作らずに、自然の河をそのまま競泳場にしたらどうなのだろう。ありのままの自然のなかで競い合いをするほうが、本当なんじゃないだろうか。自然をひどく歪めたり壊したりするようなやり方は、本来のオリンピック精神とはかけ離れたものなのではないだろうか。

彼の口にした疑問には、いろいろな意味で深い問題が含まれている、と私たちは感ずる。

スポーツの持つ本来の力

テレビで放映されるオリンピックの開会式は、理屈抜きに私たちの心を躍らせる。日頃は見たことのない国の選手たちが、さまざまなユニフォームに身を包んでさっそうとトラックを廻る。私たちはまるで世界中の人たちと、その瞬間、目を合わせ眼差しを交わしているような興奮を覚えたりもするのだ。「スポーツに国境はない」というオリンピックのスローガンを、私たちは眼の辺りにしているような気持ちを味わう。

しかし一方、さまざまな種類の競技が始まると、私たちの胸の中には、またそれとは異なった感情が抑えようもなく湧き上がる。

—そら、ガンバレ、やっつけろ、何だあんな国のヤツなんか。やっただ、またオレの国に金メダルだ!!—

オリンピックは、五輪マークに象徴されるように、確かに一方では世界中にさまざまな人びとが生きていて、離れ離れでなく人類としてつながりあっていることを改めて感じさせる。しかし、またその一方では国と国、民族と民族とが現実に否応なく対立しあっていることも見せつける。そしてこの矛盾し合う二つの事柄の隙間に、企業の経済競争が、「アマチュアリズム」というスローガンに反して大っぴらに入り込む……。

あの青年のことは手がかりにして、私たちはますます華麗さを加える一方のオリンピックの前で、今、一度立ち止まって考えてみる必要があるのかもしれない。参加国はますます増え、競技場はますます広大で豪華なものになり、そして各国はメダル獲得のために惜し気もなく養成費をつぎこみ、一秒の短縮、一センチでも高い跳躍を求めつづける。こういう果てしなさは、私たちにどこか聖書にある、あの「バベルの塔」を思いださせる。天を目指して高く

在大自然原有的環境中競技，不才是真正的競技嗎？嚴重地破壞大自然的作法，是不是背離了奧林匹克原來的精神呢？

我們感到，他所提出的疑問，包含着很多深刻的問題。

體育所具有的本來的力量

電視上放映的奧林匹克開幕式，不近情理地震撼着我們的心。平日聞所未聞的國家的選手們，穿着各式各樣的服裝，英姿颯爽地繞場一周。我們好像感到，全世界的人們，在那一瞬間，都在興奮地互相注視，交換眼神。“體育沒有國境”，這個奧林匹克的口號，好像就在我們眼前實現了。

但是，各種競技項目開始以後，我們心中又湧起一種抑制不住的異樣的感情。——嘿！加油！幹掉他！那國的那小子！幹得好！咱們國又得了一塊金牌了！

奧林匹克，正像五環徽記所象徵的，確實使人重新感到世界上生存着各種各樣的人，並不是四分五裂，而是作為人類連結在一起。但是，另一方面，國家與國家、民族與民族，不管實際上情願不情願，都顯出對立的樣子。所以，企業的經濟競爭，就不顧“業餘主義”這個原則，大踏步地侵入這對矛盾之中來了。

以那青年的話為契機，我們在越來越豪華的奧林匹克面前，可能應該暫時停住腳，思考一下了。參加國越來越多，比賽場地越來越大，越來越豪華，並且，各國為奪取獎牌，不惜投入大量



He went on, "You can utilize nature itself for the events. Changing and destroying nature just for the sake of the Olympics is meaningless. For example, the shade provided by palm trees scattered here and there could serve as rest areas. And we don't really need artificial swimming pools. Natural rivers would do just as well for competition. Real sports, in any case, should be played in a natural environment. Seriously deforming or destroying nature for Olympic events, moreover, is probably a long way from the real spirit of the games. Wouldn't you agree?"

These are important questions he's raised, containing some deep insights into a number of basic problems.

Burning the Olympic Flame

Without argument, our hearts thrill to the opening ceremonies broadcast on TV. Athletes in various fancy uniforms from countries we've never been to parade proudly around the track. It is an exciting experience, in which we feel we are seeing the eyes of billions of other people from the world over through the TV screen.

"There are no national boundaries in sports." This is the slogan of the Olympics, and we believe in it wholeheartedly as we stare at our screens.

However, once the events begin, we are unable to control a different kind of emotion. "Hit 'em!" "Fight!" "I hate that country!" "We won another gold medal!"

Yet again, as symbolized by the five-ring mark, we feel once more on the other hand that surely very different kinds of people exist in the world. And that we are not separate. As human beings, we are closely related. But this is the ideal. In actual fact, there are a world of disputes and differences between races and between countries. And taking up the gap between these contradicting matters is the economic competition among enterprises which shamelessly enters against the profession of "amateurism."

Based upon the opinion of that young man from Asia, we would do well now to stop and think again about the Olympics. The number of participating countries is increasing, sites are growing larger, and things generally are becoming more and more extravagant. Countries are investing considerable amounts of money in training just to ensure more medals. Their pursuits go so far as to strive even to save one second or gain one centimeter. It is a headlong rusing without end. It reminds us in fact of the "Tower of Babel" described

의 자연 속에서 경기를 하는 것이 그야말로 진짜가 아니겠느냐는 것이다. 자연을 심하게 바꾼다든지 파괴하는 것은 원래의 올림픽 정신에 위배되는 것이 아닐까?

그가 제기하는 질문들에는 여러 가지로 의미깊은 문제들이 함축되어 있다고 생각된다.

스포츠가 가진 원래의 힘

텔레비전에 방영되는 올림픽 개회식은 우리들의 가슴을 뛰게 한다. 평상시에는 보지도 못한 나라의 선수들이 다양한 유니폼을 입고 씩씩하게 트랙을 돈다. 이 순간 우리는 전세계의 사람들과 눈길을 주고 받으며 서로 사귀는 흥분을 느끼기도 한다.

「스포츠에는 국경이 없다」는 올림픽의 슬로건을 눈으로 확인하는 듯한 기분을 맛보게 되는 것이다.

그런가하면 다양한 종목의 경기가 시작되면 우리의 가슴 속에는 또 다른 억제할 수 없는 감정들이 용솨음치게 된다. —화이팅, 해치워, 뭐야 저나라 선수들은, 맛이다. 우리나라가 금메달이다! —

올림픽은 오륜마아크에 상징되어 있듯이 세계에는 다양한 사람들이 살고 있으며 서로 떨어질 수 없는 관계라는 것을 다시 한번 느끼게 한다. 그러나 한편으로는 국가와 국가, 민족과 민족이 불가피하게 대립하게 되는 것도 현실이라는 것을 보여준다. 이러한 모순 사이를 기업간의 경제전쟁이 「아마추어리즘」이라는 슬로건에 반하여 노골적으로 비집고 들어온다.

앞에 소개한 청년의 말을 기회삼아 우리는 점점 화려함을 더해가고 있는 올림픽을 한번 멈춰서서 재평가해 볼 필요가 있는지도 모른다. 참가국의 수도 증가하고, 경기장의 화려함도 더해가며, 이에 따라 각국은 메달의 획득을 위하여는 아낌없는 돈을 씀으로써 자국의 선수들의 기록을 일초라도 단축하고 일센티라도 높이 뛰기를 추구한다. 이러한 끝없는 허영심은 성서에 나오는 「바벨탑」을 생각해 한다. 하늘을 향하여 끝없이 쌓아 올라가던 탑은 결국은 신의 영역을 침해하여 부수지고 만다.

1초의 단축, 1센티의 거리를 위해 우리는 스포츠가 가진 본연의 힘——누가 말하지 않아도 저절로 들판에 모여 던진 돌의 거리

高く築きあげられた塔は、ついに神の手で建築者の心を離反させられ、崩れ去ってしまう……。

一秒の短縮、一センチの距離のために私たちはスポーツのもっている本来の力—野原に誰言うことなく集まり、石投げの距離を競い、足の速さを競い合う。そのときには持っていた、言葉や信条を越えて人びとをつなぎ合わせる力をもっていたことを忘れ去ってはならないのではないだろうか。

的培養經費，不斷地去追求縮短一秒鐘，跳高一厘米。這樣做的結果，使我們想起在《聖經》的什麼地方所描述的“巴比爾塔”。高高地指向天空建築的塔，終於違背建築者的心願，被上帝的手推倒了……

爲了一秒鐘的縮短，一厘米的距離，我們必須忘却體育所具有的本來的力量嗎？——在原野上，誰都可以參加，比試投石子的距離，看誰跑得快。這種時刻人們超越語言和信念的障礙，結合在一起的力量。

in the Bible. Built higher and higher towards the heavens, it was finally destroyed by the hand of God in anger over the builder's effrontery.

We should never forsake the initial ideals of the Olympic games -- for sake of splitting a second or gaining a centimeter. Originally, people came naturally to the green fields. They competed for distance in throwing stones and running. At the time, sports served to bring people together beyond words or beliefs.

We should never forget why the first Olympic flame was lit. It is far too important and fundamental an ideal to extinguish.

를, 발의 따름을 경쟁한다. 그 때까지 가지고 있던, 말과 신념을 초월하여 사람과 사람을 연결하던 힘을 우리는 잊어서는 안될 것이다.

We're 會員募集

【We're】編集部では会員を募集しています。

年会費は6000円。そのなかには1年間の【We're】購読料と、毎月1度の【We're TIME】への参加費が含まれます。また、さまざまな催し物を行ったり、特典、プレゼントもあります。

【We're TIME】は国際交流を大上段に掲げるのではなく、隣りに住む人同士が気軽に集まるそんな感覚の集まりです。各国の人びとが集まり、それぞれの日本での生活体験や自分の国のこと、あるいは社会問題について、毎回テーマを決めてフランクなディスカッションをしたと考えています。

今後、【We're TIME】で出てきたテーマを誌面にどんどん反映していきたいと考えています。ぜひみなさんご参加ください。もちろん会員になっても【We're TIME】への参加は自由です。また、団体会員も受けつけています。(団体割引あり)

遠隔地で【We're TIME】に参加できない方にも、会の模様を報告するニューズレターを毎月お届けします。

We're 編集部目前正在徵求會員。

一年的會費是 6000 日元。其中包括一年份的【We're】訂閱費和每月舉行一次的【We're TIME】的參加費用。除此之外，還有許多活動，並可享受種種優惠和禮物。

【We're TIME】不是強迫性的，而是一種如左鄰右舍隨意聚集在一起的感覺。各國國人相聚一堂，把各自在日本生活上的親身體驗，祖國或是社會問題提出，每次決定一個專題，舉行一個坦率的討論會。

今後我們計劃把出現在【We're TIME】中的專題不斷地刊登在雜誌上希望大家踴躍參加。當然會員可自由參加【We're TIME】。同時也接受團體會員的參加。(有團體優待) 對於因遠地無法參加【We're TIME】者，每個月將把詳述開會模樣的通訊報告寄上。

詳細情形請洽：
〒169 東京都新宿區百人町 1-19-9

【We're TIME】徵求會員部
TEL 03-3361-0722
FAX 03-3361-0221

The editorial department of "We're" magazine is now recruiting new members.

The annual membership fee is 6,000 yen. This includes the subscription fee to "We're" magazine for one year plus the participation fee for "We're TIME" activities held once every month. Also included in the fee are special discounts, presents, event participation and much more! International exchange is not the only aim of "We're TIME".

Another purpose is to get together as neighbors and become friends. People from various countries join us every month to have frank discussions. Themes cover such topics as experiences in Japan, insights into your home country their country or thoughts on issues social. These themes are decided before each meeting.

Hereafter, the editorial department is considering briefly summarizing in the magazine the themes taken up at each month's gathering.

We would like to see as many people as possible participate in our "We're TIME" get-together. Of course, participation is open to members.

We are also accepting group membership. (group membership discounts are also available)

If you live in a remote area and are unable to participate in the meetings, we will send you a newsletter detailing each month's highlights.

For more information please contact:

"We're TIME"
Membership Recruiting Section,
1-19-9 Hyakunincho,
Shinjuku-ku, Tokyo 169
Tel.: 03-3361-0722
Fax.: 03-3361-0221

We're 편집부는 회원을 모집합니다.

회비는 6000엔. 그 중에는 1년간의 We're 구독료와 매월 1회 열리는 We're TIME의 참가비가 포함됩니다. 또한 갖가지 기획이나 행사를 개최하거나 특전선물도 있습니다.

We're TIME은 국제교류를 형식적으로 내세우려는 것이 아닌, 옆에 사는 이웃끼리 마음기쁘게 모이는 그러한 모임입니다. 여러나라 사람들이 모여 각자가 자기 나름대로의 일본에서의 생활체험이나 모국에 관해 혹은 사회문제에 대해 매번 주제를 정하여 솔직한 의견 교환을 하고자 하는 시간입니다.

앞으로 We're TIME에서 나온 테마를 지면에 계속해서 반영해가고자 합니다. 여러분들의 참가를 기대합니다. 물론 회원이 되어도 We're TIME에의 참가는 자유입니다. 또한 단체회원도 받고 있습니다.(단체 할인 있음)

언제 어디서든 We're TIME에 참가하기 어려운 분들께는 모임의 내용을 알려드리는 서신 보고를 매월 우송해 드립니다.

상세한 내용은,
우편번호 169
도쿄도 신주쿠구 하쿠닌초 1-19-9

We're TIME
회원모집담당 앞으로
TEL 03-3361-0722
FAX 03-3361-0221

・詳細は、
〒169 東京都新宿区百人町1-19-9
【We're TIME】
会員募集の係まで
TEL 03-3361-0722
FAX 03-3361-0221

We're 占い



星座で占う今月の運勢。あたるも八卦、あたらぬも八卦・・・

星座占卜本月の運氣。說靈也靈、說不靈也不靈...

It's in the Stars. This Month's Horoscope Sign

별자리로 점쳐 보는 이 달의 운세. 맞아도 팔괘, 안 맞아도 팔괘...

乙女座 8/23~9/23生まれ
ロマンチストで、純粋な乙女座
細かいことによく気がつき、人
の気持ちやその場の状況を、素
早く察する観察力がある乙女座
は、すぐれた感受性に恵まれて
います。また神経質でもある乙
女座は、周囲とうまく付き合っ
ていくために、絶えず心配りを
怠りません。完璧をもとめすぎ
ずに、小さなことには目をつぶ
ることも必要です。

**室女星座 8月23日至9月23日
間出生**

浪漫而純情的室女座

屬於室女座的人，對細微末
節也能予以注意，對人對環境有
敏銳的觀察力和感受力，當然也
會有點兒神經過敏，爲了與人周
到地交往，會不知疲倦地關照別
人，因此不要過於追求盡善盡
美，小地方就睜一只眼閉一只眼
吧！

**Otomeza (Virgin)
(Persons born from August
23 to September 23.**

These people are able to quickly
find even fine details around them
and have an observing power of
instantly understanding others'
feelings and situations.

The otomeza is also very sensitive
and always looks to be extremely
friendly to others. If you were
born under this sign, ignore the un-
important matters and don't try to
be perfect.

을녀좌 8/23~9/23생
로맨티스트로서 순수한 을녀좌

세밀한 일에도 관심을 쏟으며 타
인의 기분이나 상황을 예민하게 파
악하는 관찰력이 있는 을녀좌는 뛰
어난 감수성을 가지고 있습니다. 또
한 신경질적이기도 한 을녀좌는 주
위와 잘 어울리기 위한 배려도 무시
해서는 안됩니다. 너무 완벽을 추구
하지 않고 작은 일은 무시하는 것도
필요합니다.

星 座 Horoscope	全体運 A. Overall fortune	恋 Love	マネー Money	仕 事 Work	ラッキーナンバー Lucky number
牡羊座 3/21 ~ 4/20	☆☆	☆	☆☆	☆	7
牡牛座 4/21 ~ 5/21	☆	☆☆	△	☆	5
双子座 5/22 ~ 6/21	△	☆☆	△	☆☆	2
蟹 座 6/22 ~ 7/22	☆☆	△	☆☆	☆	9
獅子座 7/23 ~ 8/22	☆☆	☆	☆☆☆	△	6
乙女座 8/23 ~ 9/23	☆☆☆	☆☆	☆☆	☆	11
天秤座 9/24 ~ 10/23	☆☆	☆	△	☆☆	5
蠍 座 10/24~11/22	△	☆	☆	☆☆	14
射手座 11/23~12/21	☆☆	☆☆☆	☆	☆	4
山羊座 12/22~ 1/20	☆☆☆	☆☆	△	☆☆☆	4
水瓶座 1/21 ~ 2/18	☆	☆	☆☆	△	8
魚 座 2/19 ~ 3/20	△	△	☆☆	☆	3

☆☆☆ 絶好調
☆☆ まあまあ好調
☆ 努力が必要
△ やや低調ぎみ

極好運
會有好運
只要努力好運回轉
稍差

Very good
Fairly good
Make efforts
Slightly poor

최고로 양호
조금 양호
노력이 필요
조금 저조함

定期購読お申し込みのご案内

「We're」の定期購読をおすすめします。

定期購読料金は、1年間で(12回分) 3,500円。(郵送料別)

ご希望の方は、綴込みのはがきに住所、氏名を記載して、編集部までお送りください。あるいは直接編集部にご連絡して下さってもけっこうです。はがきがWe're編集部に届きしだい、綴込み用紙をお送りしますので、年間購読料を郵便局にお支払いください。

申込先: 〒169

東京都新宿区百人町1-19-9

TEL 03-3361-0722

FAX 03-3361-0221

We're 編集部

我們建議您按期訂閱

「We're」。

按期訂閱一年(12份) 3500日元。(不包括郵費)

希望按期訂閱者請利用訂在雜誌裡的明信片，把地址、姓名寄到編輯部。也可直接和編輯部聯絡。編輯部在收到您發出的明信片之後將立刻把郵政劃撥儲金存款單寄上，請到郵局付款。申請地址如下：

〒169

東京都新宿區百人町1-19-9

TEL 03-3361-0722

FAX 03-3361-0221

We recommend you become a subscriber to "We're" magazine. The subscription fee is 3,500 yen for one year (does not include postage).

If you are interested in subscribing, please write your name and address on the attached post card and send it to the editorial department. You may also contact the editorial department directly. When we receive your post card, we mail you a money transfer form. Take this to a post office and pay the annual subscription fee there. Subscription address for "We're" Magazine:

"We're"

1-19-9 Hyakunincho, Shinjuku-ku, Tokyo 169

Tel: 03-3361-0722

Fax: 03-3361-0221

「We're」의 정기구독을 권합니다.

정기구독료는 1년간(12회분) 3,500엔. (우송료별도)

희망하시는 분은 소정의 엽서에 주소, 성명을 기재하여 편집부로 우송바랍니다. 혹은 직접 편집부로 연락해 주셔도 됩니다.

엽서가 We're 편집부에 도착되면 불입용지를 송부해 드리므로, 연간구독료를 우체국에 납부해주시기 바랍니다.

불입처: 〒169

도쿄도 신쥬쿠구 하쿠닌초

1-19-9

TEL 03-3361-0722

FAX 03-3361-0221



A-Point Travel Centre

FROM TOKYO 從東京 RETURN TRIP 往返 (又有單程票)

HONG KONG 香港	¥ 64,000 ~
SEOUL 漢城	¥ 38,000 ~
TAIPEI 臺北	¥ 52,000 ~
BEIJING 北京	¥ 94,000 ~
SHANGHAI 上海	¥114,000 ~
MANILA 馬尼拉	¥ 42,000 ~
BANGKOK 曼谷	¥ 64,000 ~
SINGAPORE 新加坡	¥ 58,000 ~
KUALA LUMPUR 吉隆坡	¥ 94,000 ~
JAKARTA 雅加達	¥ 94,000 ~
SAIPAN 塞班	¥ 52,000 ~
CULCUTTA 加爾加答	¥112,000 ~
LOS ANGELES 洛杉磯	¥ 84,000 ~
SAO PAULO 聖保羅	¥258,000 ~
EUROPE 歐洲	¥149,000 ~

FARES ARE EFFECTIVE FOR AUG / SEP

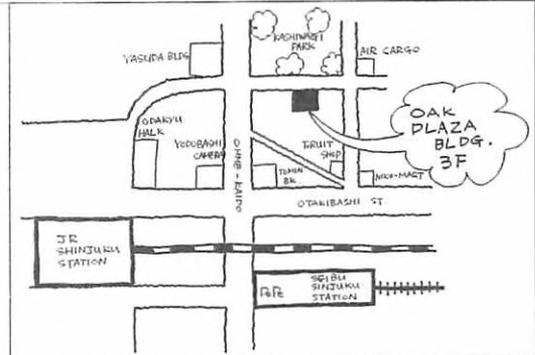
PLEASE ASK FOR MORE DETAILS!

我們又有單程機票及前往中國

各城市間的機票，詳情請隨時查詢。

**PLEASE CALL US
FIRST TO SAVE
YOUR TIME
& MONEY!**

BUSINESS	MON. - FRI.	SAT.	SUN./HOL.
HOURS	9:30-18:00	9:30-13:00	Closed



ADDRESS: OAK-PLAZA BUILDING, 7-9-5 NISHI-SHINJUKU, SHINJUKU-KU TOKYO

住所: 東京都新宿区西新宿7-9-5 OAK-PLAZA BUILDING

TEL: 03-3366-7571

◀ 異文化を知る Magazine & Book ▶

建設、製造、組み立て工場で働く

外国人労働者ののにほんご会話

☆ 外国工人的の日本語会話 ☆

★ Japanese Phrases for Foreign Workers ★

☆ 직장에서의 일본어 ☆

日本語教育センター 横山信子 著

[日本語 ◆ 中国語・ポルトガル語・スペイン語] 定価1,600円(税込)

[日本語 ◆ 韓国語・タイ語・ウルドゥ語] 定価1,680円(税込)

[日本語 ◆ 英語・インドネシア語・ペルシャ語] 定価1,650円(税込)

三修社 Tel. 03-3842-1711 Fax. 03-3845-3965
〒110 東京都台東区下谷1-5-34

中国語専門電算写植

文华/NiHao/テクノメイト/文康mini5H

各種ワープロ対応

ワープロデータを送って下さい、美しい写植文字にします。

- ・論文・小説・自費出版・辞典・教科書・カタログ
- ・名簿・商品リスト・技術文件・資料・契約書ets...

株式会社 友好社 文京区音羽一丁目22-20
TEL(03)5395-0835
FAX(03)5395-1128

本社: 〒536 大阪市城東区野江4-7-10
TEL(06)931-3382 FAX(06)934-6420

We'reの中国語はテクノメイトで入力編集したものです。

編集後記

「We're(ウィアー)はどこにおいてありますか?」の問い合わせたくさんいただきました。

「全国有名書店でお求めになれます」とお答えしたものの、一休屋さんはあるのでしょうか。出版するものにとって、一人でも多く届くようにと願っているのですが、全部の書店に並べることはとてもことです。「We're」を簡単に入手していただけるようにならないうちはまだ時間がかかるかもしれません。3号、4号と少しずつ販路を広げ努力していきたいと思っています。現在、取次店YOHAN(日本洋書会社)によって全国書店に出ています。お問い合わせは03-3208-0187。お近くの書店に見当たらないときは、直接編集部までご連絡下さい。購読もおすすめています。

We're編集部では、万華鏡(KALEIDOSCOPE)のページに掲載しています。写真、絵画、イラスト、マンガ、オブジェ等、しません。ただしアマチュアであること。国籍不問です。(C)

“《我們》在哪兒可以買到?” 編輯部接到許多詢問的電話。

“請到全國各有的書店購買” 我們這樣回答, 可全國到呢? 作為出版者希望把《我們》送到更多的讀者面前, 但讓所售, 可是件不容易的事情, 要達到隨處都可以買到《我們》, 時間吧! 第三期, 第四期我們將逐步努力擴大銷路。現在《我洋書販賣配給株式會社向全國書店推銷。有關詢問事宜03-3208-0187。如果在您附近的書店裏買不到的話, 請直接與我們也向您推薦定期購買。

《我們・We're》編輯部“萬花筒”欄目徵集供本欄刊登的繪畫、插圖、漫畫、陶器等, 不問流派, 均可應徵。但要求作者。不論國籍。

We've received many questions by telephone asking where people can buy We're. We always answer "you can find it at popular bookstores throughout Japan. However, as there are an enormous amount of bookstores in Japan, it is not possible to put "We're" in every one. Nevertheless, we, as the publisher, are hoping our magazine read by as many people as possible. It may take some time before you are able to find "We're" easily. We are now making efforts to gradually widen our distribution for issues Nos. 3 and 4. At present, the magazines are distributed to bookstores across the nation by the YOHAN Distributing Agency. Please call 03-3208-0187 for more information. If you cannot find "We're" in your nearest bookstore, please call our Editorial Department. Of course, the easiest solution is to subscribe to "We're." This is not only a more advantageous but also an easier way to make sure you can enjoy "We're" every month.

We're's Editorial Department welcomes work that can appear on our KALEIDOSCOPE page. Photographs, paintings, illustrations, cartoons, whatever; we won't place any limitations on the kind of work. All we ask is that you be an amateur. Of course, any nationality is welcomed. (C)

「We're는 어디에서 팝니까? 라는 질문을 많이 받았습니다.

「전국 유명서점에 놓여 있습니다.」라고 대답했습니다만 도대체 전국에는 서점이 몇군데나 될까요? 출판하는 측으로서는 한분이라도 더 많은 분의 눈에 띄게 하고 싶지만 모든 서점에 다 진열시키는 것은 쉬운 일이 아니군요.

「We're」를 간단히 구입하시기에는 아직 시간이 걸릴 것 같습니다. 3, 4호가 나오면서 점차 판로가 확대되도록 노력을 해 나가겠습니다. 현재는 YOHAN(일본양서 판매 배급주식회사)을 통해 전국의 서점에 내고 있습니다. 문의 전화번호는 03-3208-0187. 부근의 서점에서 눈에 띄지 않는다면 편집부 직접 전화하셔도 좋습니다. 또한 정기구독을 권장하는 바입니다.

We're 편집부에서는 만화경(KALEIDOSCOPE)란에 게재할 작품을 모집합니다. 사진, 그림, 일러스트레이션, 만화, 오브제 등 장르에 구애가 없습니다. 단 아마추어의 작품에 한하며 국적을 불문합니다. (C)

料金受取人払

新宿北局承認

608

差出有効期間
平成6年6月
11日迄

(切手不要) 東京都新宿区百人町1-19-9

(株)ザ・サードアイコーポレーション行

フリガナ 氏名 Name				TEL ()
出身国 Country of birth	年齢 Age	性別: 男・女 Sex: Male・Female		
ご住所 Address	〒			
職業 Occupation	会社名・学校名 School・Company name			

S T A F F

■PUBLISHER	HIROSHI TANAKA
■EDITOR IN CHIEF	SAKAE CAMARGO
■FOUNDING EDITORIAL ADVISOR	YANGJI LEE
■MANAGING EDITOR	YUKARI NASU
■ART & DESIGN DIRECTOR	HIROYUKI HAYASHI
■PHOTOGRAPHER	TETSUYA TASHIMAZAKI
■EDITORIAL STAFF	RIEMATSUBARA RIENISHIKAWA HIROKO OGAWA RUO SHUI LING HEA JUNG
■TRANSLATED BY	TOYO AGENCY INC. YUKO SHA THE THIRD EYE CO.
■PRINTED BY	TOYO AGENCY INC.
■ADVISER	AKIRATSUJI ORLANDO CAMARGO DING PEI KANG
■ASSISTANT	NORIKO KANEDA

手づくり作品コンテスト

第10回

ハンズ大賞

作品募集中

—手で考えよう。手で見つけよう。手で創ろう。—



〈募集作品〉あなたの「手づくり作品」ならどんなものでもOK。ただし、オリジナルで未発表の作品に限る。

〈応募作品〉年齢、性別、国籍、プロ・アマを問わず。グループや学校単位でも応募可。

〈賞金〉グランプリ100万円。

〈徴集〉手工製品、不限主題、流派、不問應徵者の年齢、性別和国籍、專業或業餘愛好者、團體或學校均可應徵。

〈獎金〉最優秀獎100萬日元

Call for Artwork: We're looking for your "Handmade Artwork". All original and non-displayed work is acceptable.

Requirements: Any age, gender, nationality is fine professional or amateur is OK. Group or school entrants accepted.

Prizes: Grand prize — 1 million yen.

〈모집작품〉「본인이 직접 만드신 것」이면 무엇이든 무방. 단 미발표작에 한함.

〈응모작품〉연령, 성별, 국적, 프로/아마 관계없음. 그룹이나 학교단위도 무방

〈상금〉그랑프리 100만엔

●スケジュール

		今 回 (第10回)	
募集期間		8/1(土)~12/21(月)	[143日間]
第1次審査		1/12(火)・13(水)	(島根イン)
第2次審査		2/8(月)	(東京マリン)
表彰・内覧		3/26(金)	(Bunkamura)
作品展	東京	3/27(土)~4/4(日)	[9日間]
	大阪	4/24(土)~5/5(水)	[12日間]

〈お申し込み・お問い合わせ・応募先〉

「ハンズ大賞事務局(HANDS DESK)」

〒150 東京都渋谷区桜丘町9-18
桜丘マンション103号

TEL 03-3496-5281



ホップ、 ステップ、 ジャンプ。



JUMP!



海外へ旅立つときは、いつも余裕たっぷり派でいたいなあ…。というあなたに、お知らせしたいニュースです。KOREAN AIRなら、日本の11都市からおとなりの国・韓国の首都ソウルへ。さらにソウル経由で、世界22カ国40都市へひろがるグローバルネットワーク。さあ、ソウルへ。そして、あこがれの国へ。あなたの街から、足取りも軽やかにホップ、ステップ、ジャンプ。KOREAN AIRは、いつでもあなたを快適な空の旅にエスコートいたします。



TOKYO	OSAKA	NAGOYA	SEOUL	NEW YORK	LOS ANGELES
FUKUOKA	SAPPORO	HIGASHI UTSUNOMIYA	PUSAN	CHICAGO	HONOLULU
HAKATAKI	KAGOSHIMA	KUMAMOTO	CHEJU	ANCHORAGE	TORONTO
TAIPEI	MANILA	HONG KONG		LONDON	PARIS
BANGKOK	SINGAPORE	DENPASAR		MOSCOW	FRANKFURT
JAKARTA	KUALA LUMPUR			AMSTERDAM	SYDNEY
				EDDAH	TRIPOLI
				BARHAIN	

あなたの街からソウルへ。そして世界へ。

KOREAN AIR

日本11都市 から
毎週108便 就航

- 東京：03-5443-3311 ●大阪：06-264-3311 ●名古屋：052-586-3311 ●福岡：092-441-3311 ●札幌：011-210-3311 ●新潟：025-244-3311
- 岡山：0862-21-3311 ●長崎：0958-24-3311 ●熊本：096-323-3311 ●鹿児島：0992-27-3311 ●大分：0975-37-3311